Санкт-Петербургский государственный университет

**ЦИМКО Юлия Андреевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лингвокультурологические аспекты перевода романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» на испанский и французский языки**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика

Основная образовательная программа ВМ.5662. Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)

Профиль «Инновационные технологии перевода: испанский язык»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии СПбГУ,  
 Мед Наталья Григорьевна

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент,   
доцент кафедры немецкого и романских языков Санкт-Петербургского государственного университета Профсоюзов,

Макарова Татьяна Николаевна

Санкт-Петербург

2021

Universidad Estatal de San Petersburgo

**TSIMKO Iuliia Andreevna**

**Trabajo de fin de máster**

**Los aspectos linguoculturológicos de la traducción de la novela de I. Ilf y E. Petrov “Las 12 sillas” al español y al francés**

Nivel de formación: máster

Programa 45.04.02 «Lingüística»

Programa educativo principal ВМ.5662. Tecnologías innovadoras en traducción: francés/español/italiano (en francés/español/italiano)

Perfil «Tecnologías innovadoras en traducción: lengua española»

Profesora coordinadora:

profesora catedrática, Cátedra de filología románica,

Med Natalia Grigorievna

Recensora:

profesora titular de la cátedra de lenguas romances y lengua alemana de la Universidad de las Humanidades y Ciencias Sociales de San Petersburgo,

Makarova Tatiana Nikolaevna

San Petersburgo

2021

**Índice**

[Introducción 5](#_Toc72773789)

[Capítulo Ⅰ. Aspectos teóricos de la traductología 8](#_Toc72773790)

[1.1 La novela “Las doce sillas”: los aspectos linguoculturológicos y pragmáticos de la traducción 8](#_Toc72773791)

[1.1.1 La novela “Las doce sillas”: característica general, retos para los traductores 8](#_Toc72773792)

[1.1.2 La linguoculturología como un componente importante de la actividad del traductor 12](#_Toc72773793)

[1.1.3 El aspecto pragmático de la traducción y los tipos de las transformaciones traductológicas 15](#_Toc72773794)

[1.2 Realia, formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal 23](#_Toc72773795)

[1.2.1 Características, funciones y clasificaciones de los realia 23](#_Toc72773796)

[1.2.2 Características, funciones y clasificaciones de las formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal. 28](#_Toc72773797)

[1.3 Léxico expresivo 34](#_Toc72773798)

[1.3.1 Características, funciones y clasificaciones de los fraseologismos 34](#_Toc72773799)

[1.3.2 Características, funciones y clasificaciones de las palabras de jerga 41](#_Toc72773800)

[1.3.3 Características, funciones y clasificaciones de las invectivas 48](#_Toc72773801)

[Capítulo Ⅱ. Traducción de los realia, formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal 54](#_Toc72773802)

[2.1 Traducción de los realia 54](#_Toc72773803)

[2.2 Traducción de las formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal 72](#_Toc72773804)

[Conclusiones al capítulo Ⅱ 83](#_Toc72773805)

[Capítulo Ⅲ. Traducción del léxico expresivo 85](#_Toc72773806)

[3.1 Traducción de los fraseologismos 85](#_Toc72773807)

[3.2 Traducción de las palabras de jerga 100](#_Toc72773808)

[3.3 Traducción de las invectivas 109](#_Toc72773809)

[Conclusiones al capítulo Ⅲ 119](#_Toc72773810)

[Conclusiones generales 121](#_Toc72773811)

[Referencias bibliográficas 124](#_Toc72773812)

# Introducción

La linguoculturología se considera una rama de ciencia relativamente nueva y poco estudiada. Sin embargo, su importancia se hace cada vez más evidente, ya que está relacionada con muchas disciplinas vecinas tales como antropología, etnografía, psicología, ciencias sociales, historia, etc. Actualmente está en su auge lo que se explica por una rápida globalización, gran número de contactos internacionales, necesidad de tener en cuenta las particularidades de psicología de diferentes pueblos, tendencias integrales de las ciencias lingüístico-sociales, desarrollo de los medios de comunicación. Como los aspectos linguoculturológicos son de importancia especial, hace falta saber transmitirlos de una manera adecuada sin perder connotaciones culturales ni sentido. Muy frecuentemente las fuentes principales que reflejan la especificidad cultural son las obras literarias. Una de estas obras es la novela de I. Ilf y E. Petrov “Las doce sillas”. En la presente investigación analizaremos la transmisión de los aspectos linguoculturológicos de la novela al español y al francés.

La **actualidad** de la investigación se explica por el hecho de que el problema de transmisión los aspectos linguoculturológicos a otras lenguas está todavía sin resolver, ya que no han sido determinadas las estrategias y los métodos concretos que puedan ayudar a los traductores a hacer los elementos de una lengua y cultura más claros y comprensibles para los lectores extranjeros.

El **objetivo** del trabajo consiste en averiguar las estrategias más frecuentes que utilizan los traductores para la transmisión de los aspectos linguoculturológicos de la novela de I. Ilf y E. Petrov “Las doce sillas” al español y francés.

Para alcanzar este objetivo hemos determinado las siguientes **tareas**:

- extraer diferentes tipos de elementos linguoculturológicos del texto original de la novela, elaborar la lista de ejemplos a base de elementos encontrados, dividir los ejemplos de elementos en varias categorías

- estudiar las definiciones, características principales y dificultades de transmisión de elementos de estas categorías a las lenguas extranjeras

- examinar los tipos y las clasificaciones principales de elementos de dichas categorías

- analizar las estrategias y métodos de transmisión de estos elementos a las lenguas española y francesa

El **material** del análisis es la novela de I. Ilf y E. Petrov “Las doce sillas” y sus traducciones al español (traducción de la versión española realizada por Helena-Diana Moradell “Las doce sillas” y traducción de la versión argentina realizada por Manuel Pumarega “La aventura de las doce sillas”) y al francés (traducción de Alain Préchac “Les 12 chaises”).

El **objeto** de la presente investigación son los elementos linguoculturológicos de la novela “Las doce sillas”.

El **sujeto** del nuestro trabajo son las estrategias y métodos de traducción de los elementos linguoculturológicos al español y al francés.

La **novedad científica** de la investigación se explica por el hecho de que no hay muchas obras científicas sobre el léxico linguoculturológico sobre todo dedicadas a su traducción al español y francés.

Para realizar el presente trabajo hemos aplicado los siguientes **métodos**: el método de análisis lingüístico, el método comparativo, el método traductológico, el método estilístico.

Además, para investigar los problemas del trabajo nos hemos basado en las investigaciones y estudios de tales autores y lingüistas como V.V. Vinogradov, V. N. Komissarov, Y. I. Retsker, L. S. Barkhudarov y otros estudiosos.

La **estructura** de la presente investigación consiste de la introducción, tres capítulos, conclusión, lista bibliográfica. En el primer capítulo examinamos el concepto de linguoculturología las particularidades linguoculturológicas de la novela, las principales estrategias de traducción. Además, examinamos los rasgos y características de los elementos linguoculturológicos de la novela. En el segundo capítulo analizamos las estrategias principales de traducción de diferentes grupos de los realia y de formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal. En el tercer capítulo examinamos las estrategias de transmisión de los fraseologismos, palabras de jerga e invectivas dividiendo cada una de categorías en clasificaciones correspondientes. En la conclusión generalizamos los resultados de nuestro trabajo y resumimos qué estrategias traductológicas resultan ser más utilizadas para la transmisión de tal o cual grupo de elementos linguoculturológicos de la novela. La lista de referencias bibliográficas utilizadas en nuestra investigación contiene 64 denominaciones.

# Capítulo Ⅰ. Aspectos teóricos de la traductología

## La novela “Las doce sillas”: los aspectos linguoculturológicos y pragmáticos de la traducción

### La novela “Las doce sillas”: característica general, retos para los traductores

La novela fue escrita en 1927 y en ella se trata de la búsqueda de los diamantes escondidos en una de las sillas de madame Petukhova, suegra del protagonista. La acción de la novela se desarrolla en 1927, décimo aniversario de la llegada del poder soviético. Es la época transicional en la historia del país. Después de varias revoluciones contra el zarismo, primera guerra mundial y la caída del Imperio Ruso hubo una serie de cambios radicales que conllevaron a la instalación del régimen soviético. El nuevo rumbo de desarrollo del país estaba en el proceso de formación. Como destaca uno de los investigadores de la obra de I. Ilf y E. Petrov, Y.K. Scheglov “романы Ильфа и Петрова дают глобальный образ своей эпохи…” añadiendo que “метод Ильфа и Петрова можно охарактеризовать как сводку явлений и форм советской жизни, которые к концу 20-х гг. выкристаллизовались в качестве ходячих примет времени, отлились в наглядные образы и стереотипы, привычно репрезентировавшие действительность тех лет в сознании современников” (Ю.К. Щеглов 1990: 11-50). El texto de la novela está lleno de rasgos típicos y tendencias características de aquella época que luego formaron en gran medida la política, economía y sociedad de la URSS. Enumeremos algunos de ellos. En lo que se refiere a la política y economía, dichas esferas se caracterizaban por la tendencia a la mayor industrialización (lanzamiento de nueva línea de tranvía en Stargorod), nacionalización de la propiedad (confiscación del juego de muebles de Vorobianinov), introducción de la nueva política económica, aparición de cooperativas, propaganda de préstamos estatales (Ю.К. Щеглов 1990: 52-57). Hablando de la sociedad de aquella época, se puede mencionar la popularidad de ajedrez (el congreso en Vasuki), las discusiones constantes sobre la posible guerra, espías extranjeros, inmigrantes partidarios de la guardia blanca, la intervención de la Triple Entente (el capítulo sobre la Unión de la Espada y el Arado), las tendencias vanguardistas en la esfera teatral (teatro Colón), subastas que era un típico evento de aquella época que se caracterizaba por la afición por antigüedades, vagabundos (los niños de la calles y Ostap mismo que también puede considerarse vagabundo) (Ю.К. Щеглов 1990: 52-57). Además, en la novela hay alusiones al poeta Mayakovski, Meyerhold y Andrei Biély. En general, se nota una sátira al aparato burocrático, el sistema de propaganda, la importancia exagerada y la absurdidad de los eslogans y frases fijas propias de propaganda del régimen. Estos cambios e innovaciones contribuyeron a la aparición de nuevos fenómenos, conceptos, establecimientos e instituciones soviéticos muchos de los cuales se convirtieron en los realia que entraron en diferentes esferas de la vida además de los tipícos realia rusos que ya existían en la lengua. La transmisión de los realia (soviéticos y ya existentes), nombres de diferentes instituciones y elementos del lenguaje formalista originados por estos cambios históricos constituyen una de las dificultades para los traductores y exigen una aproximación especial en cado caso sea utilizando diferentes métodos traductológicos, sea explicando su sentido en las notas al pie de la página o dentro del texto.

El cambio de la época y la formación de la nueva realidad histórica originaron también un nuevo arquetipo de los hombres. Uno de los hombres del tiempo nuevo es el protagonista de la novela Ostap Bender. En el inicio de la novela el lector aprende pocos detalles sobre su personalidad. No sabemos ni su profesión, ni su origen, ni el motivo para visitar Stargorod. Desde las primeras páginas de la novela vemos que es un joven muy astuto y aventurero. Es un estafador y parece tener una capacidad casi innata de engañar a la gente. Pero al mismo tiempo se destaca por su inteligencia, ingeniosidad, capacidad perfecta de adaptarse a la situación, ver lo esencial de las cosas, influir en la gente sometiéndola a su voluntad. Así que se puede afirmar que su personalidad es mucho más profunda que puede parecer, es un personaje multifacético. “В критических работах об Ильфе и Петрове не раз отмечались как социальная несолидность Бендера, сугубо жульнический характер его деятельности, так и присущие ему черты интеллектуализма, духовного аристократизма, остроумия, превосходства над массой” (Ю.К. Щеглов 1990: 34). Él sabe utilizar a la gente para alcanzar sus objetivos y lo hace sin remordimientos, porque se siente superior a la gente con la que interactúa. “…как уже отмечали наиболее внимательные критики, Бендер входит в разветвленную семью интеллектуально изощренных героев, стоящих высоко над "толпой" и одиноких в этом своем олимпийстве, героев, с иронией и своего рода научным любопытством взирающих на человеческую комедию, и по праву превосходства позволяющих себе всякого рода опыты над неразумными существами, манипулирование ими, передразнивание и провоцирование" (Ю.К. Щеглов 1990: 35). Para Ostap Bender la gente es un material útil que sirve para sus proyectos, “подобный герой нередко присваивает себе наполеоновское право распоряжаться маленькими людьми и их жизнью как дешевым материалом для своих титанических экспериментов” (Ю.К. Щеглов 1990: 35).

En su interacción con la gente que él cree inferior a sí mismo, Ostap se atiene al siguiente esquema. La primera fase es el reconocimiento (“распознавание”). Ostap no necesita mucho tiempo para detectar a su víctima. Normalmente le basta unos minutos para escoger una táctica de conducta. En esta etapa le ayuda su inteligencia y capacidad de comprender a la gente. “Еще не дослушав партнера, он подхватывает его мысль и стиль и возвращает ему их, часто в пародийной обработке” (Ю.К. Щеглов 1990: 41). La siguiente fase es la imitación que consiste en adaptarse a la manera de la conducta y del habla de su interlocutor, fingir compartir sus gustos y aficiones. “Копирование— пародийная имитация чужой заинтересованности, вовлеченности, а вместе с нею и языка, на котором она себя выражает” (Ю.К. Щеглов 1990: 42). Es precisamente así que el personaje logra influir en la gente. Ostap Bender utiliza una lengua muy viva y rica en los aforismos, fraseologismos, dichos y refranes lo que constituye otro reto para los traductores igual que la transmisión de otra capa del léxico expresivo de la novela que incluye, además, de los elementos mencionados, palabras de jerga, invectivas, juegos de palabras, expresiones fijas que han entrado en el vocabulario de la lenga rusa convirtiéndose en citas famosas incluso gracias a las películas rodadas a base de la novela. “Обладая стилем речи и поведения, в котором карикатурно фокусируются, сливаются, переходят друг в друга столь многие характерные явления конца нэпа и начала сталинщины, Остап Бендер во многих отношениях может рассматриваться как хотя и косвенное, но необычайно емкое, многогранное "кривое зеркало" своей великой и чудовищной эпохи” (Ю.К. Щеглов 1990: 44). Para cada persona Bender escoge su estilo particular de comunicación adaptándose y cambiando su conducta utilizando todas sus cualidades de una persona amable hasta la descarada para convencer, someter, engañar a su interlocutor. “В высокой своей разновидности данный тип может обладать подлинным обаянием, "харисмой". В менее приятных вариантах могут выступать на первый план такие черты, как пустота, цинизм, издевательство над всем и вся, а также такое известное свойство дьявола, как отсутствие устойчивого характера, бесконечная множественность масок и обличий” (Ю.К. Щеглов 1990: 35-36).

Los traductores de la novela cumplieron con su tarea de la manera diferente. Caractericemos brevemente cada una de ellas. La traducción española fue realizada en 1999 por Helena-Diana Moradell. Se puede destacar que en la mayoría de los casos la traductora pudo cumplir con las dificultades mencionadas utilizando las estrategias diferentes o combinación de los métodos para la mejor transmisión de los elementos linguoculturológicos. En muchos casos la traductora los acompaña con las notas aclaratorias al pie de las páginas. Entre pocos defectos podemos mencionar unos casos de traducción literal. La traducción francesa se data del año 1979 y fue hecha por Alain Prechac. Igual que la traducción española se caracteriza por su alta calidad. En la mayoría de los casos el traductor supo transmitir los elementos arriba mencionados recurriendo a todos los métodos posibles. Sin embargo, en algunos casos el traductor no acompaña con explicaciones los realia desconocidos para los lectores franceses que además no tienen entradas en el diccionario Larousse. En lo que se refiere a la traducción argentina, fue realizada en 1970 por Manuel Pumarega. En general lo esencial del argumento de la novela y los caracteres de los protagonistas fueron transmitidos correctamente. En muchos casos el traductor utiliza diferentes estrategias para transmitir los realia y demás elementos de linguoculturología. Sin embargo, hay unos defectos significativos tales como omisión de capítulo(s), omisiones de párrafos enteros, simplificaciones de los diálogos o de descripciones, transmisión incorrecta de algunos realia o elementos del léxico expresivo lo que a veces conlleva a la incomprensión completa o parcial de lo expresado por los autores.

### La linguoculturología como un componente importante de la actividad del traductor

Como se puede deducir de su nombre la linguoculturología representa una rama de ciencia que estudia las relaciones entre la lengua y cultura. Según la investigadora V.A. Maslova, la linguoculturología es “наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке” (Маслова 2001: 28). La historia de dicho tipo de estudios cuenta con miles de años. El componente cultural de la lengua fue el objeto de estudios en las obras filosóficas de la antigüedad (Зиновьева 2016: 6). El término “linguoculturología” apareció en la lingüística rusa en la última década del siglo veinte gracias a la escuela fraseológica encabezada por V.N. Telia e investigaciones de Y.S. Stepanov, N.D. Arutyunova, V.V. Vorobiev, V.I. Shaklein, V.A. Maslova, A.D. Shmelev, V.G. Kostomarov, N.I.Tolstoi y otros. La idea principal de dicha rama de ciencia puede ser resumida en la expresión de Wilhelm von Homboldt: “разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее, …в каждом языке заложено самобытное миросозерцание” (Бутенко 2008: 322). El estudio de la lengua está estrechamente relacionado con el estudio de la cultura. La cultura determina el modo de expresar las ideas y la lengua condiciona la percepción del mundo y su verbalización. Como destaca el investigador ruso A. Shmelev, “в языке находят отражение те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком, и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культур” (Позднякова 2008: 181).

Una de las nociones que utiliza la linguoculturología es la mentalidad. La lingüista E. V. Ivanova considera que la mentalidad es “устойчивый склад ума” (Зиновьева 2016: 19). Según la definición de S.G.Vorkachev, la mentalidad es un conjunto de estereotipos cognitivos, emotivos y comportamentales de la nación (Воркачев 2014: 60-61). E. Zinovieva señala que el concepto de mentalidad supone un conjunto de opiniones e ideas atribuidas a tal o cual pueblo lo que lo hace equivalente al otro concepto que es la imagen lingüística del mundo (ibidem). La imagen lingüística del mundo es un reflejo de la manera de modelación y estructuración de la realidad, propia de una nación determinada. (Зиновьева 2016: 27). Según la opinión de la lingüista E.S. Yakovleva, la imagen lingüística del mundo es un esquema de percepción de la realidad, reflejado en la lengua y específico para dicha comunidad lingüística (Зиновьева 2016: 28).

La linguoculturología estudia la manera de reflejo de los conceptos culturales en la lengua, es decir, la manera de lexicalización de los elementos culturales (Бутенко 2008: 322). La linguoculturología comprende cualesquiera unidades lingüísticas que hayan adquirido el significado simbólico y reflejen la información cultural, por ejemplo, fraseologismos, metáforas, paremias, etc. (Бутенко 2008: 323). Cabe añadir que las unidades linguoculturológicas no pertenecen a un solo sistema cultural, es decir, a la lengua, sino se reflejan en diferentes segmentos culturales: mitos, rituales, costumbres, supersticiones, estereotipos, conducta verbal, etc. (Бутенко 2008: 324). Además, entre estos segmentos se destacan los fraseologismos, particularidades de la etiqueta, formas especiales de apelativos, ónimos, etc. (Зиновьева 2016: 13).

Todos los elementos linguocultorológicos que hemos mencionado adquieren un significado especial cuando se utilizan en los textos literarios, puesto que las obras literarias acumulan los conocimientos de los sistemas culturales de cada nación. Por eso en el contexto de diálogo de dos culturas las habilidades del traductor siempre han sido muy importantes, ya que “es precisamente la traducción literaria que ha desempeñado el papel clave en el diálogo cultural, en el intercambio de los valores culturales y espirituales” (Оболенская 1997:1). Y.L. Obolenskaya señala que la traducción literaria gracias a la comunicación estética de la obra y los lectores se considera el primer medio de comunicación (ibidem). La traducción es un tipo de intermediación (Сидорова 2002: 379). El proceso del diálogo cultural supone la comunicación de dos culturas. Se supone que ellas no se mezclan, sino se enriquecen mutuamente (Межова 2009: 18). Según la lingüista M.V. Mezhova, la interacción de dos culturas asegura la comprensión mutua y el enriquecimiento mutuo de diferentes pueblos, activa su deseo de conservar su originalidad y autoctonía (ibidem). Por eso cada traductor no solo es bilingüe, sino bicultural (Межова 2009: 13). El proceso de traducción supone dos tareas principales para el traductor: por una parte, el traductor debe conservar los marcadores culturales del autor, por otra parte, tiene que ayudar al recipiente extranjero entender los marcadores de la cultura ajena haciéndolos aceptables para la percepción del receptor (Межова 2009: 12). En este caso el papel del traductor se determina por su biculturalismo. Percibiendo el texto, el traductor no solo interpreta su contenido e intención comunicativa del emisor, sino ve el texto con los ojos del nativo de otra lengua y consecuentemente de otra cultura (Межова 2009: 12). Según la investigadora, el traductor se enfrenta a las dificultades siguientes: especificidad de las unidades lingüísticas que aparecen en el texto, incoincidencia de las imágenes del mundo creadas por las lenguas para reflejar la realidad extralingüística, las diferencias en la realidad misma descritas en los textos traducidos (Межова 2009: 13).

### El aspecto pragmático de la traducción y los tipos de las transformaciones traductológicas

Uno de los aspectos clave que debe tener en cuenta el traductor para la transmisión adecuada del texto literario a la lengua meta es el factor pragmático. El concepto y el término “pragmática” fueron introducidos por el científico estadounidense Charles Morris a finales de los años 30 del siglo veinte. Según el investigador, la teoría del signo se compone de tres partes: la semántica (la relación entre el signo y el objeto), la sintáctica (la relación entre los signos) y la pragmática (la relación entre el signo y el hablante) (Норман 2009: 5). Cada enunciado se realiza con el objetivo de producir un determinado efecto comunicativo, por eso el potencial pragmático es un componente muy importante del contenido del enunciado (Комиссаров 2002: 135). Esto nos deja suponer que el factor pragmático es uno de los factores clave, por eso el traductor debe conservar el mismo efecto en los lectores sea reproduciendo el potencial pragmático del texto original, sea transformándolo de una u otra manera. “Изучение прагматических аспектов перевода составляет поэтому одну из центральных задач теории перевода” (Комиссаров 2002: 136). Es una de las áreas lingüísticas más significativas porque “…прагматика вездесуща, она охватывает все языковые уровни: этот аспект можно найти и у морфологических явлений (формы слова), и у синтаксических (модели предложения, конструкции подчинения и сочинения). Но наиболее естественной сферой ее «локализации» оказывается лексика” (Норман 2009: 12). La equivalencia se condiciona por los aspectos pragmáticos de la traducción como un tipo particular de la comunicación estética (Оболенская 1997: 30). Es evidente que el factor pragmático influye considerablemente en la elección de los medios de transmisión de la información a la hora de traducción de los textos y sobre todo los textos literarios. Para la transmisión correcta y adecuada del contenido de los textos extranjeros los traductores disponen de numerosas estrategias y transformaciones traductológicas. Actualmente existen numerosas clasificaciones de transformaciones traductológicas. Este problema lo investigaron muchos científicos. Examinemos las clasificaciones de algunos de ellos.

L.S. Barkhudarov en su libro “Язык и перевод” propone dividir todas las estrategias traductológicas en cuatro grupos: 1) *transposiciones*, 2) *sustituciones*, 3) *adiciones*, 4) *omisiones*. Sin embargo, el científico consideraba que dicha división de estrategias es relativa, puesto que en algunos casos la misma transformación puede referirse a varias estrategias. Además, los traductores recurren raramente solo a uno de los métodos mencionados generalmente compaginando varias estrategias y utilizando las transformaciones más complicadas. Según L.S. Barkhudarov, *la transposición* es el cambio del orden de los elementos en el texto literario meta. Las transposiciones pueden realizarse con palabras, combinaciones de palabras, partes de la oración compuesta, unas oraciones individuales dentro del texto. El lingüista destaca que las transposiciones más frecuentes conciernen al cambio del orden de las palabras y combinaciones de las palabras dentro de la estructura de la oración (Бархударов 1975: 191). Además, a la hora de traducción el traductor puede cambiar el orden de las partes de las partes de la oración compuesta, es decir, la subordinada y la principal (Бархударов 1975: 193). Las transposiciones como una estrategia traductológica no se utilizan frecuentemente y generalmente se acompañan por diferentes sustituciones léxicas y gramaticales (Бархударов 1975: 194). Como remarca el investigador, *las sustituciones* representan la mayor parte de transformaciones traductológicas. Pueden ser sustituidas tales unidades gramaticales como formas de las palabras, partes de la oración, miembros de la oración y numerosos elementos léxicos, así que existen las sustituciones léxicas y gramaticales. Además, se sustituyen no solo las unidades separadas, sino las enteras construcciones. En este caso se trata de las sustituciones léxico-gramaticales.

L.S. Barkhudarov divide las sustituciones en los siguientes grupos: 1) sustituciones de formas de las palabras (el número de los sustantivos, tiempos verbales, etc.), 2) sustituciones de partes de la oración (sustitución del sustantivo por el pronombre y al revés, sustitución del sustantivo adverbial por el verbo en forma personal, el adjetivo por el sustantivo, etc.) (Бархударов 1975: 195), 3) sustituciones de los miembros de la oración, los cambios de la estructura sintáctica de la oración (construcciones de valor pasivo por las de valor activo, voz pasiva a la voz activa, sustantivos por complementos circunstanciales, etc.) 4) sustituciones sintácticas en la oración compuesta. En la mayoría de los casos se observan los siguientes tipos de transformaciones traductológicas: a) la sustitución de la oración simple por la compuesta, (Бархударов 1975: 204) b) la sustitución de la oración compuesta por la simple, (Бархударов 1975: 206) c) la sustitución de la oración principal por la subordinada y al revés, (Бархударов 1975: 207) d) la sustitución de la subordinación por la coordinación y al revés (Бархударов 1975: 207). 5) sustituciones léxicas, es decir, sustituciones de las unidades léxicas de la lengua extranjera por las unidades léxicas de la lengua meta que, sin embargo, no son sus equivalentes porque tienen otro significado referencial. Las sustituciones léxicas pueden ser divididas en: a) la concretización (representa la sustitución del elemento con el significado más amplio por la unidad con el significado más concreto y detallado), b) la generalización (representa el proceso opuesto a la concretización), c) la sustitución basada en relaciones de causa-efecto (Бархударов 1975: 214). 6) la traducción antónima (representa la transformación de la construcción afirmativa en la negativa y al revés con el cambio de uno de los elementos de la lengua extranjera por su antónimo en la lengua meta) (Бархударов 1975: 216). 7) la compensación (representa la transmisión de información por medios adicionales si la lengua meta no dispone de equivalente del elemento de la lengua extranjera (Бархударов 1975: 195-221). 8) adiciones (representan recuperación de las “palabras oportunas” omitidas en el texto extranjero. Hablando de las “palabras oportunas” el lingüista se refiere al científico estadounidense Z. Harris que en una de sus investigaciones Papers in Structural and Transformational Linguistics define las palabras oportunas de la manera siguiente: “the main word to occur with the particular other words... in the given culture or subject matter” (Z. Harris 1970: 559-560). El lingüista remarca que para una oración “I began the book” se puede utilizar una “palabra oportuna” “to read” si se trata del lector o “to write” si se trata del escritor, pero no “to buy” que en dicho contexto no puede considerarse como “palabra oportuna” (Бархударов 1975: 222). Además, las adiciones se utilizan para la transmisión a la lengua meta de los fenómenos y elementos gramaticales que no existen en la lengua extranjera (Бархударов 1975: 226). 9) omisiones que representan el proceso opuesto a las adiciones. Según el lingüista, a la hora de traducción se omiten todas las palabras cuyo significado se puede deducir fácilmente del contexto general del texto extranjero. Dicha técnica se utiliza para transmisión de los sinónimos. (Бархударов 1975: 227).

Examinemos otra clasificación propuesta por el lingüista soviético V.N. Komissarov. El investigador dividió las transformaciones en tres grupos: *transformaciones léxicas, transformaciones gramaticales y transformaciones léxico-gramaticales*.

*Transformaciones léxicas* comprenden tales técnicas traductológicas como transcripción, transliteración y calco. La transcripción consiste en la transmisión a la lengua meta de la forma fonética original de la unidad del texto extranjero (por ejemplo, nombres propios, geográficos, nombres de empresas, etc.). Hay que destacar un gran número de variaciones en transcripción de la misma unidad condicionadas por la tradición (William The Conqueror – Вильгельм Завоеватель, pero William Shakespeare – Уильям Шекспир). La transliteración transmite la manera de escribir y no pronunciar una unidad de la lengua extranjera. El método de calco representa la traducción de los elementos que componen la palabra o la combinación de palabras y después en unificación de las partes en una unidad. Cabe mencionar que en las combinaciones de las palabras el orden de las palabras puede diferenciarse del de partida (Комиссаров 2002: 158-159).

*Las sustituciones léxico-sintácticas* incluyen concretización, generalización y modulación. Como hemos mencionado antes, la concretización consiste en la traducción por una unidad con el significado más detallado y la generalización supone la búsqueda del concepto hiperonímico para la traducción del elemento con el significado concreto. La modulación representa la sustitución de una palabra o de combinación de las palabras en la lengua extranjera por una unidad cuyo significado se deduce lógicamente del significado de la unidad de partida (Комиссаров 2002: 159-161).

*Las transformaciones gramaticales* comprenden las siguientes técnicas: traducción literal, división de la oración en partes, agrupación de las oraciones en una sola y diferentes sustituciones gramaticales. Utilizando la traducción literal el traductor conserva la estructura sintáctica de la oración extranjera y la sustituye por la estructura analógica en la lengua meta. Recurriendo a la estrategia de la división de la oración en partes el traductor desmiembra una oración en dos o tres más pequeñas. Normalmente lo hace por razones semánticas o estilísticas. La estrategia de agrupación de las oraciones representa una técnica opuesta y supone que dos o tres oraciones en el texto extranjero corresponden a una sola en el texto meta (Комиссаров 2002: 161-163). Las sustituciones gramaticales pueden incluir sustitución de una categoría gramatical por otra, sustitución de los miembros de la oración, sustitución de una parte de la oración por otra, sustitución oracional, etc. Habitualmente a la hora de traducción se conserva el número del sustantivo de partida excepto los casos cuando a la forma del singular en la lengua extranjera corresponde la forma en plural en la lengua meta (por ejemplo, money – деньги). A veces tal o cual sustitución se realiza por razones estilísticas o para corresponder a la norma usual de la lengua meta (por ejemplo, “They left the room with their heads held high” — “Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой”). Uno de los tipos más utilizados de las sustituciones gramaticales es la sustitución de las partes de la oración (el sustantivo por el verbo, el adjetivo por el sustantivo, etc.) (Комиссаров 2002: 163-164).

*Las transformaciones léxico-gramaticales* incluyen la traducción antónima, la traducción descriptiva y la compensación. Como lo hemos analizado antes, la traducción antónima representa la sustitución de un elemento extranjero por el con el significado opuesto en la lengua meta. La traducción descriptiva representa una sustitución del elemento léxico por una combinación de palabras que explique su sentido en la lengua meta. Utilizando la técnica de compensación el traductor recupera los elementos omitidos por otros recursos lingüísticos introduciéndolos no necesariamente en el mismo lugar que en el texto extranjero (Комиссаров 2002: 164-165).

El lingüista ruso A.D. Shweitser también elaboró la clasificación de estrategias traductológicas. En su libro “Перевод и лингвистика” el investigador diferencia los métodos de traducción y las transformaciones. Según su punto de vista, los métodos de traducción están relacionados con el área de práctica traductológica y las transformaciones siendo la base de tal o cual método forman parte del modelo teorético de traducción. El lingüista destaca *las* *transformaciones semánticas y sintácticas (gramaticales)*. *Las* *transformaciones* semánticas incluyen: 1) la sustitución vectorial que supone que la misma situación se analiza de manera opuesta. En dicha categoría entran las modificaciones conversivas y la traducción antónima. 2) la agregación de los componentes semánticos que supone la expresión de los componentes semánticos adicionales de acuerdo con las normas de la lengua meta. 3) la sustitución de las categorías semánticas que supone que el mismo elemento se designa de acuerdo con las calidades relacionadas y no relacionadas con él. Los aspectos relacionados pueden representar las relaciones de causa-efecto, de una parte y lo entero, etc. 4) la omisión de los componentes semánticos que supone la omisión de los componentes superfluos según las normas de la lengua meta que pueden deducirse por el contexto. 5) transferencias que representan las sustituciones de los conceptos relacionados. 6) la redistribución de los componentes semánticos (conversiones y expansiones). 7) repeticiones de los componentes semánticos. 8) expansión (corresponde a la generalización). 9) la transferencia (en vez de algún concepto se utiliza el concepto relacionado (adyacente) con el mismo hiperónimo. 10) la reducción de los componentes semánticos (omisión de los componentes que sobran) 11) la concretización de los componentes semánticos. En lo que se refiere a las transformaciones sintácticas, el científico no las analiza tan detalladamente como las semánticas y las define como “преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения” (Швейцер 1973: 274). En su investigación el científico destaca unos métodos de traducción que incluyen generalización, concretización y traducción antónima.

Además, el lingüista destaca varios tipos de sustituciones y transformaciones. *Las sustituciones* comprenden: 1) expansión léxica (sustitución de una palabra por una combinación de las palabras), 2) conversión léxica (sustitución de una combinación de las palabras por una palabra), 3) modificación estilística que representa la sustitución del elemento que pertenece a un estilo funcional por el elemento que pertenece a otro estilo funcional. Según la opinión del científico, las transformaciones se subdividen en dos grupos: 1) la compresión del texto (se realiza mediante la omisión de los elementos que sobran y que se deducen por el contexto), 2) la adaptación pragmática (utilizando dicho método el traductor transforma el texto de partida teniendo en cuenta su carga pragmática. Se realiza mediante introducción de los elementos adicionales, omisión de los elementos que sobran según las normas de la lengua meta, aplicación de las transformaciones semánticas).

El desarrollo de los estudios de traducción avanzó en gran medida gracias a la investigación “Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction” de los científicos franceses J. P. Vinay y J. Darbelnet. Los lingüistas destacan dos tipos de traducción: *directa e indirecta*. Según su teoría, *la traducción directa* incluye *transcripción, transliteración, calco y traducción literal*. *La traducción indirecta* comprende *modulación, adaptación, equivalencia y transposición*. Los lingüistas completan estos términos principales por amplificación, chasse-croisé, compensación, explicitación, generalización, gramaticalización, implicitación, particularización (concretización) que por su parte son variantes de las primeras cuatro técnicas. Según los investigadores, la transposición es el medio de traducción que supone el cambio de la categoría gramatical del significante. Las transposiciones se refieren a las transformaciones sintácticas. A veces las transposiciones se caracterizan por los cambios del orden de las palabras en las combinaciones de las palabras. Los lingüistas llaman este fenómeno “chasse-croisé”. Este tipo de transformaciones se utiliza con frecuencia y supone los cambios de posición del significado y significante en las combinaciones de las palabras, funciones sintácticas del subjeto y del objeto. En lo que se refiere a las modulaciones, los lingüistas las dividen en fijas y libres. En la mayoría de los casos los traductores suelen utilizar las modulaciones libres. Los lingüistas destacan los siguientes tipos de modulaciones: 1) de lo abstracto a lo concreto, 2) de la causa a la consecuencia, 3) el medio y el resultado, 4) una parte y lo entero, 5) una parte en vez de otra, 6) un punto de vista opuesto sobre la situación, 7) ladiferencia en la percepción sensual, 8) diferencias de forma, tipo, uso, 9) la diferencia en la definición por el nombre geográfico, 10) diferencias de imagen. (Vinay 1958: 89-90).

La equivalencia para los lingüistas consiste en descripción de una situación por diferentes medios. Dicho método se utiliza generalmente a la hora de traducción de las unidades fraseológicas, dichos y refranes, etc. La base de equivalencia y modulación la componen los mismos procesos semánticos y relaciones entre los conceptos. Sin embargo, hay ciertas diferencias entre estas dos categorías. La equivalencia consiste en el uso de las formas fijas y modelos ya existentes en la lengua, mientras que la modulación representa una búsqueda de decisiones traductológicas individuales con base en relaciones lógico-semánticas entre los procesos (Vinay 1958: 58).

Según la opinión de estos científicos, la adaptación representa una sustitución de una situación descrita en el texto extranjero por otra. La adaptación viola la estructura semántica del texto original, por eso no puede considerarse como medio de equivalencia para la lengua meta, pero su uso es necesario para la adecuación de la traducción. (Vinay 1958: 53).

## Realia, formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal

### Características, funciones y clasificaciones de los realia

Los realia están estrechamente relacionados con el concepto de la linguoculturología. En términos generales, los realia designan los objectos y conceptos de la cultura de partida que no existen en la experiencia práctica de otra comunidad cultural y por eso pueden presentar dificultades a la hora de traducción. Los lingüistas búlgaros S. Vlakhov y S. Florin dividen el concepto de realia en dos grupos: realia-palabras y realia-objetos. “Реалия-предмет, даже в рамках страноведения, имеет широкое значение, которое далеко не всегда укладывается в рамки реалии-слова, будучи элементом внеязыковой действительности; реалия-слово как элемент лексики данного языка представляет собой знак, при помощи которого такие предметы -- их референты -- могут получить свое языковое обличие. По-видимому, чтобы внести ясность в этот вопрос, некоторые авторы стараются уточнить понятие, употребляя наряду с термином "реалия" и "реалия-слово". (Влахов, Флорин 1980: 4-5). El mismo punto de vista acerca de dicho fenómeno tiene otro investigador de los realia, Mayoral Asensio: “[Bajo el concepto de Realia se entienden] los objetos y conceptos específicos acuñados en el vocabulario de una lengua y que son característicos para la comunidad que la habla…” (Mayoral Asensio: 3). Otra lingüista N. A. Fenenko destaca tres componentes del concepto realia: realia que denominan los objetos materiales, realia que se refieren a los conceptos culturales y realia-lexemas que sirven para designar estos objetos y conceptos. Otro lingüista ruso A.D. Shveitser define los realia como objetos o fenómenos relacionados con la historia, cultura, economía y vida cotidiana (Швейцер 1973: 250).

Con el concepto de realia está relacionado otro concepto que es el léxico sin equivalencia. En general, en la literatura dedicada al fenómeno de los realia encontramos tales denominaciones como “exotismo”, “localismo”, barbarismo”, “etnografismo”, “alienismo”, “referencias culturales”. Todas las denominaciones están unidas por el hiperónimo común que es el léxico sin equivalencia. El léxico sin equivalencia incluye en sí el concepto de realia, sin embargo, estos dos términos no son sinonímicos. Según la explicación de Vlákhov y Flórin, “слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным -- преимущественно в рамках данной пары языков, то есть, как правило, список реалий данного языка будет более или менее постоянным, не зависящим от ПЯ, в то время как словарь БЭЛ окажется различным для разных пар языков” (Влахов, Флорин 1980: 43).

En lo que se refiere a las clasificaciones de los realia, una de las clasificaciones más completas fue elaborada por Vlakhov y Florin. Ellos dividen los realia en tres categorías principales: los realia que se refieren a los objetos materiales y conceptos culturales (“Предметное деление”), los realia propios de una época determinada (“Временное деление”), los realia propios de una localidad (“Местное деление”).

Veamos más detalladamente la categoría de los realia de objetos materiales y conceptos culturales. Dicha categoría se subdivide en tres grupos.

El primer grupo lo componen los realia geográficos donde entran las que denominan los fenómenos de la naturaleza, tipos de plantas y árboles, animales, objetos relacionados con la actividad humana.

El segundo grupo, el más numeroso, está compuesto por los realia etnográficos. En este grupo entran los realia de casi todas las esferas de la vida humana: 1) realia de la vida cotidiana (tipos de comida nacional, ropa, vivienda, tipos de transporte), 2) realia de trabajo (puestos y oficios de la gente, herramientas de trabajo, organizaciones de trabajo), 3) realia del arte y cultura (música y bailes, instrumentos musicales, realias folklóricas, objetos del arte, costumbres y rituales, fiestas y juegos, realia mitológicos, realia relacionados con la religión y movimientos religiosos) 4) medidas y tipos de dinero (unidades de medida, unidades de dinero, denominaciones coloquiales de tipos de medida y de dinero).

El tercer grupo de dicha categoría lo representan los realia de la vida social y política. Allí entran 1) los realia de la estructura territorial y administrativa (unidades administrativas y territoriales, localidades, detalles relacionados con la estructura de localidades), 2) órganos de poder y sus representantes (órganos de poder, representantes), 3) vida social y política (tipos de actividad política y sus partidarios, movimientos patrióticos y sus partidarios, movimientos sociales y sus partidarios, títulos, grados, tratamientos, establecimientos, establecimientos de enseñanza, establecimientos de cultura, estados y castas, sus símbolos), 4) realia militares (subdivisiones, armas, equipos, militares y comandantes).

También destacan una categoría de los realia propias de una localidad. En marco de una lengua se dividen en propios y extranjeros. Los realia propios por su parte se subdividen en nacionales (que caracterizan un país, una nación), locales (que son dialectalismos y se utilizan por un grupo social menor que un país o una nación) y microrealia (se utilizan en un área aún menor). Los realia extranjeros se subdividen en internacionales (entraron en el léxico de muchas lenguas conservando su color local) y regionales (que se utilizan fuera del país de origen).

En el marco de un par lingüístico, se destacan los realia internos (propios de una lengua dentro de un par lingüístico) y los realia externos (ajenos para ambas lenguas dentro de un par lingüístico). Además, los investigadores destacan la categoría de los realia propios de una época determinada. Según ella, los realia se dividen en históricos y actuales.

Otra clasificación que sin duda alguna merece atención es la de V. S. Vinogradov. El lingüísta divide los realia en las siguientes categorías: realia cotidianos, realia etnográficos y mitológicos, realia de la naturaleza, realia de estructura estatal-administrativa y de vida pública (actuales e históricos), realia onomaseológicos, realia asociativos.

Los realia cotidianos se refieren a: 1) vivienda, objetos de la vida cotidiana, 2) ropa, 3) comida, bebida, 4) tipos de trabajo y oficios, 5) tipos de moneda nacional y unidades de medida, 6) instrumentos musicales, bailes y canciones nacionales, músicos, 7) fiestas nacionales, juegos, 8) formas de tratamiento.

A las realias etnográficas y mitológicas pertenecen: 1) los realia de comunidades étnicas y sus representantes, 2) dioses, personajes de los cuentos y leyendas, lugares simbólicos.

Los realia de la naturaleza incluyen: 1) animales, 2) plantas, 3) particularidades del paisaje.

En la categoría de los realia de estructura estatal-administrativa y de vida pública entran: 1) unidades administrativas e instituciones públicas, 2) organizaciones sociales, partidos, sus funcionarios y partidarios, 3) empresas industriales, agrícolas y comerciales, 4) subdivisiones militares y policiales.

A los realia onomaseológicos pertenecen: 1) antropónimos generales e individuales, 2) topónimos (generales y memorativos), 3) nombres de personajes literarios, 4) nombres de compañías, museos, teatros, palacios, aeropuertos, etc.

Los realia asociativos incluyen: 1) símbolos vegetales, 2) animales simbólicos, 3) colores simbólicos, alusiones a las obras literarias, alusiones folklóricas, históricas, 4) alusiones lingüísticas, es decir, fraseologismos, dichos y refranes.

Además, podemos mencionar otra clasificación de los realia hecha por Peter Newmark que destaca las siguientes categorías: 1) ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, montes), 2) cultura material o artefactos (comida, ropa, vivienda y poblaciones), 3) cultural social (trabajo y ocio), 4) organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos), 5) gestos y hábitos (Mayoral Asensio 99: 16).

En cuanto a los métodos de traducción, V. S. Vinogradov destaca los siguientes procedimientos para transmisión de los realia: 1) transcripción o transliteración que consiste en transmisión de la forma fonética (o gráfica) del realia a la lengua meta. Suelen acompañarse de las notas aclaratorias al pie de la página o dentro del texto cuando aparecen por primera vez (Виноградов 2001: 117). A pesar de que dicho método puede ser eficaz, se recomienda no abusar de transcripciones (ibidem). 2) traducción hipo-hiperonímica que supone la sustitución de una palabra con el significado concreto por una con el más general (por ejemplo, nopal se puede transmitir por el lexema cacto). 3) asimilación. Dicho procedimiento parece al arriba mencionado. La diferencia consiste en que el realia y la palabra por la cual la transmiten tienen el hiperónimo común. 4) traducción perifrástica (descriptiva o explicativa) que supone la explicación del significado del realia. En muchos casos la traducción perifrástica suele acompañar la transcripción sustituyendo de esta manera la nota aclaratoria al pie de la página contribuyendo a que el texto se perciba con mayor naturalidad (Виноградов 2001: 118). 5) calco. Dicho método supone préstamos que entran en la lengua mediante la traducción literal de la palabra. Además de utilizar los calcos a la hora de traducción de nombres propios, los traductores recurren a este procedimiento para transmitir los proverbios cuando hace falta conservar no solo su sentido, sino también la imagen de partida (Виноградов 2001: 118-119).

Dicha clasificación de los procedimientos traductológicos se diferencia en algunos puntos de la elaborada por S. Vlakhov y S. Florin que mencionan unos procedimientos más (traducción contextual, neologismo semántico, asimilación (освоение). V. S. Vinogradov indica que los investigadores búlgaros equivalen los prestamos ocasionales que entran en la lengua como resultado de transcripción y los ya asimilados por la lengua meta, lo que, desde su punto de vista, no es absolutamente correcto. Vinogradov subraya que “иноязычные заимствования могут быть усвоенными, т. е. вошедшими в тот или иной язык, но неосвоенными до конца, т. е. не подчинившимися грамматическим законам принявшего их языка. Примером тому могут служить колибри, сомбреро, танго, кенгуру, пенсне, кашне. Те же заимствования, которые «освоились» (ассимилировались, укоренились) в новой грамматической системе, делаются, говоря словами А. А. Реформатского, «незаметными», и «их былую чужеземность можно открыть только научно-этимологическим анализом». Спорт, штаб, солдат — это освоенные заимствования. Освоение — длительный процесс, в котором участвуют многие носители языка, а создаваемая переводчиком транскрипция слова-реалии — акт единичный”. (Виноградов 2001: 119). Además, según Vinogradov, cualquier préstamo entra en la lengua meta adaptándose a sus normas fonéticas y gramaticales. Por ejemplo, si el préstamo (en el caso de la lengua rusa) no acabe en las vocales -е, -и, -у, -о, se adapta al sistema de declinación (Виноградов 2001: 120).

### Características, funciones y clasificaciones de las formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal.

Las formas de tratamiento y fórmulas de etiqueta verbal forman parte del concepto de lingouculturología y están estrechamente relacionadas con los realia. “Особую группу реалий составляют обращения” (Влахов, Флорин 1980: 13). V. S. Vinogradov destaca las formas de tratamiento como un componente de los realia (Виноградов 2001: 106). Sin embargo, no cada tratamiento puede considerarse realia, sino solo los que relejan el color local. Vlakhov y Florin dividen las formas de tratamiento en las siguientes categorías: 1) formas de tratamiento de cortesía habitual, 2) formas de tratamiento que indican la posición social, 3) formas de tratamiento que indican las relaciones de parentesco, 4) giros usuales, 5) formas de tratamiento que contienen cierta carga expresiva, 6) gritos, llamadas y tratamientos utilizados respecto a los animales. (Влахов, Флорин 1980: 228). El mayor interés para la linguoculturología representan los tratamientos relacionados con la indicación de posición social, formas de parentesco, formas con la carga expresiva, puesto que contienen más información sobre los modelos de comportamiento típicos para cada sociedad. Uno de los factores más importantes relacionados con dicha categoría linguoculturológica es el factor pragmático. Según el investigador Y. S. Stepanov, la pragmática supone “выбор языковых средств из наличного репертуара для наилучшего выражения своей мысли или своего чувства, выражения наиболее точного или красивого, или наиболее соответствующего обстоятельствам, или для наиболее удачной лжи; для наилучшего воздействия на слушающего или читающего - с целью убедить его, или взволновать и растрогать, или рассмешить, или ввести в заблуждение” (Ю.С. Степанов 1981: 325-326). Como podemos ver, una de las funciones del aspecto pragmático de tratamiento consiste en la influencia sobre la gente, sus puntos de vista, pensamientos, convicciones, etc. Otra función supone la expresión de la actitud por parte del hablante respecto al interlocutor, valoración de su personalidad y/o de su comportamiento. Cualquier función que persiga el hablante, todos los tratamientos se dividen dependiendo del grado de intención emocional del hablante.

La investigadora rusa V.V. Zvyaguintseva propuso dividir los tratamientos según las categorías siguientes: 1. Tratamientos con la valoración peyorativa: a) el matiz de menosprecio que supone el uso de invectivas, b) el matiz de ironía que supone la expresión de la mofa implícita, c) el matiz de desaprobación que supone el uso de zoomorfismos y fitomorfismos (los tratamientos representan las invectivas relacionadas con las características de animales y plantas). 2. Carácter neutral de tratamientos: a este grupo pertenecen los tratamientos sin carga emocional sea positiva o negativa. 3. Tratamientos con la apreciación meliorativa: a) matiz de familiarización, b) matiz de aprobación, c) matiz hipocorístico (los tratamientos cuya intención pragmática es la expresión de compasión y de cariño) (Звягинцева 2011: 10-11).

Como hemos mencionado antes, el fenómeno de tratamiento está relacionado con el de pragmática, puesto que dependiendo del acto de comunicación realiza tales o cuales funciones. En la presente investigación vamos a mencionar las funciones principales basándonos en las clasificaciones de L. V. Guschina e Y. S. Maslov:

1) La función nominativa.

Es una de las funciones principales que consiste en llamar al interlocutor por su nombre o por algún otro rasgo característico, título o posición social, lo que deja al interlocutor comprender que es el receptor del mensaje. Esta función es propia de todos los tratamientos.

2) La función exhortativa.

Dicha función sirve para motivar a una persona a emprender una acción. Se utiliza en las oraciones exhortativas y en formas de modo afirmativo. (Маслов 1987: 10)

3) Función de etiqueta.

Dicha función supone el uso de las fórmulas de cortesía. El hablante utiliza las unidades que corresponden a las normas éticas, posición social del interlocutor mostrándole de esta manera su actitud respetuosa. Se realiza en tales actos de comunicación como consejo, expresión de su punto de vista, petición, etc.

4) Función emocional-expresiva (o emotiva)

En la terminología de L. V. Guschina esta función también se llama la función de aprobación y caracterización. Mediante dicha función el hablante expresa sus emociones, sentimientos, intención psicológica y su actitud respecto al interlocutor. (Гущина 2006: 8-9).

5) Función que indica a la pertenencia a un determinado grupo social (pueblo, profesión, etc.) (Маслов 1987: 10). Según Maslov, dicha función puede utilizarse para definir el hablante en el marco la jerarquía social.

6) La función fática.

Dicha función muy a menudo se percibe como el sinónimo de la función informativa, es decir, la función que sirve para establecer contacto con el interlocutor (en terminología de Guschina), por eso cabe aclarar la diferencia entre estos dos conceptos. Según L. V. Guschina, la función fática se refiere a todo el proceso de la comunicación que consiste en establecimiento del contacto, su continuación e interrupción, mientras que la función informativa sirve para iniciar el acto de comunicación (L. V. Guschina 2006: 9).

Según otra investigadora de las funciones pragmáticas de la lengua L.G. Vólkova, a la función fática pueden añadirse también otras funciones particulares. Examinemos unas de ellas:

7) La función de intimización.

Dicha función se utiliza cuando el hablante quiere crear una atmósfera de confianza, hacer la comunicación más cómoda para el interlocutor tratando de hacerlo pensar que le percibe como su partidario o amigo.

8) La función de acentuación

Esta función se utiliza cuando el hablante quiere atraer la atención de su interlocutor al enunciado o a algunas de sus partes.

9) La función de introducción.

Dicha función parece un poco a la de intimización y sirve para crear el humor positivo al interlocutor acerca del objeto de comunicación. Además, se utiliza para preparar al interlocutor al mensaje que puede contener alguna información nueva o interesante para él.

10) La función de hesitación.

Dicha función se utiliza cuando el hablante quiere ganar el tiempo para ser más convencedor o porque no sabe qué decir o como formular su pensamiento, por eso trata de encontrar las palabras necesarias para su expresión. (Волкова 1998: 14-16).

A la hora de comunicación las fórmulas de la etiqueta desempeñan también el papel importante. Según la investigadora rusa N.I. Formanovskaya, el concepto de la etiqueta cuenta con más de cinco mil años, pero el lexema mismo para designar el concepto apareció en Francia en los tiempos del reinado de Luís XIV. (Фoрмановская 2005: 65). En cada sociedad la etiqueta iba desarrollándose como el sistema de permisiones y prohibiciones que regulaban las normas morales (ibidem). Según la autora, una de sus funciones principales es la delimitación de los que forman parte del círculo social y los ajenos o desconocidos (Фoрмановская 2005: 66). La investigadora afirma que la etiqueta es el sistema de signos (materiales, físicos, discursivos) que indican la actitud del hablante respecto a su interlocutor, la apreciación del interlocutor y de sí mismo, su posición respecto al interlocutor. La etiqueta supone el intercambio de dichos signos en el proceso de la comunicación. (Стернин 1996: 3). Según el lingüista I.A. Sternin, la etiqueta es el conjunto de reglas aceptadas por la sociedad que regulan la conducta y la comunicación de la gente (Стернин 1996: 4).

El investigador destaca tres tipos de etiqueta: etiqueta de aspecto, etiqueta de conducta y etiqueta verbal. Etiqueta del aspecto supone las exigencias de los miembros de la sociedad hacia la ropa, sus colores, peinado. Etiqueta de conducta se relaciona con un conjunto de las normas aceptadas por la sociedad para tales o cuales situaciones. Este tipo de etiqueta determina la conducta de la gente en los lugares públicos, reuniones, etc. La etiqueta de conducta se subdivide en la etiqueta de la conducta cotidiana y la etiqueta especial (diplomática, militar, internacional). La etiqueta de la conducta cotidiana la debe saber cada miembro de la sociedad, mientras que la etiqueta especial es necesaria solo para los miembros de tal o cual comunidad profesional. La etiqueta verbal es el conjunto de reglas de la conducta verbal determinadas por las relaciones entre la gente. (Стернин 1996: 4). La etiqueta de la comunicación verbal incluye las fórmulas de cortesía y reglas de organización de la conversación. El investigador destaca los siguientes rasgos de la etiqueta verbal:

1. El carácter situacional

Para cada situación existe la etiqueta verbal particular. La etiqueta verbal expresa la actitud del hablante hacia su interlocutor solo en dicha situación, solo en este momento, solo hacia este concreto interlocutor. El cambio de una de las condiciones conlleva el cambio de la etiqueta verbal.

2. El carácter regulador.

La etiqueta verbal regula las relaciones entre la gente que participa en la comunicación. Ella distribuye los papeles comunicativos entre los interlocutores, establece su estatuto, define la tonalidad de comunicación.

3. La coordinación.

La etiqueta verbal supone que las normas de etiqueta se cumplen por todos los participantes de la comunicación.

4. Los marcos comunicativos

La etiqueta verbal supone la presencia de los elementos que organizan el proceso de comunicación. Los actos verbales de comunicación suponen un modelo establecido de iniciar y acabar la comunicación. (Стернин 1996: 3-4).

La etiqueta verbal desempeña unas funciones importantes. El investigador I.A. Sternin destaca las siguientes funciones:

1. Establecer el contacto entre la gente.

La etiqueta verbal permite atraer la atención del interlocutor, le motiva a iniciar la comunicación, sirve para conocerle.

2. Mantener el contacto entre la gente.

Dicha función sirve para la comunicación fática formal. Gracias a ella los interlocutores pueden mantener la conversación sin profundizarse en ella.

3. Demostración de la actitud cortés, respetuosa hacia el interlocutor.

La parte significativa de la etiqueta verbal sirve para expresar precisamente esta función que puede considerarse la función universal de la etiqueta. Aquí entran las fórmulas de tratamiento, de pedir perdón, de expresar la compasión, etc.

4. Regulación de la conducta de la gente en la sociedad.

Las normas de la etiqueta verbal explican a cada participante de la comunicación su papel social, son predecibles y fijas.

5. Prevención de los posibles conflictos.

Dicha función sirve para evitar la agresión de otra gente, permite apagarla por medios verbales y a veces evitar la agresión física. (Стернин 1996: 12).

Los participantes de la comunicación también tienen sus funciones:

1. La función que sirve para establecer el contacto

2. La función intelectual (sirve para probar su punto de vista, expresar sus pensamientos o ideas)

3. La función emocional (sirve para expresar sus sentimientos y reaccionar a las emociones del interlocutor)

4. La función del observador (en este caso la etiqueta verbal casi no se utiliza) (Стернин 1996: 9-10).

## Léxico expresivo

### Características, funciones y clasificaciones de los fraseologismos

Los fraseologismos representan un enorme reto para cada traductor. Según Vlakhov y Florin, "в шкале непереводимости" или "труднопереводимости" фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место”. (Влахов, Флорин 1980: 179). El término “fraseología” fue introducido por el investigador suizo Charles Bally que definió dicha rama de ciencia como “раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания” (Балли 1961: 15). Más tarde sus ideas las desarrolló el lingüista ruso V. V. Vinogradov. Durante muchos años ha sido el objeto de numerosos estudios, sin embargo, existen discrepancias acerca de la definición del fenómeno y su terminología. Existen varias definiciones de fraseología. Citemos y examinemos unas de ellas. Según la definición en el diccionario de los términos lingüísticos dada por la investigadora rusa O. S. Akhmanova, “Фразеология - раздел языкознания, изучающийлексико-семантическую сочетаемость слов языка”. (Ахманова 1966: 495). En cada lengua existen combinaciones de palabras cuya semántica no corresponde a la de cada una de las palabras que componen la combinación. Estas combinaciones se llaman unidades fraseológicas. En otras palabras, la fraseología como una rama de la lingüística estudia expresiones y colocaciones fijas, es decir, el conjunto de unidades fraseológicas de dicha lengua. Otro lingüista А.G. Nazaryan opina que “Фразеология– отрасль языкознания, в которой особенно ярко отражено национальное своеобразие языка” (Назарян 1987: 34). Los fraseologismos tienen el carácter extralingüístico muy expresivo que puede presentar dificultades para su transmisión a otras lenguas y por lo tanto explica su colorido nacional. El diccionario enciclopédico de V. N. Yartseva indica que la fraseología es “раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии” y “совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав”, así que representa un área de lingüística que supone el estudio de unidades fraseológicas en sincronía y diacronía y, además, el conjunto de fraseologismos de dicha lengua. (Ярцева 1998: 560).

En cuanto a las definiciones del fraseologismo, también podemos observar diferentes puntos de vista acerca de este fenómeno. Examinemos unas definiciones del fraseologismo. La primera definición del fraseologismo fue introducida por Charles Bally, fundador de la fraseología: “сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами” (Балли 1961: 90). Según su definición, la fijación de los componentes es uno de los criterios principales para considerar que tal o cual unidad tiene el carácter fraseológico (ibidem). Bally afirmaba que la unidad podía considerarse fraseológica si era posible sustituirla por una sola palabra. Examinemos las investigaciones modernas de los lingüistas rusos. Por ejemplo, el lingüista N. Shanski define la unidad fraseológica de la manera siguiente: “воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре” (Шанский 1996: 22). Otro liguista ruso V.N. Telia considera que la fraseología estudia todas las combinaciones fijas o, es decir, tales combinaciones de palabras que siempre se reproducen juntas. (Телия 1996: 58-59). Las unidades fraseológicas tienen la semántica íntegra y corresponden a un solo componente de la oración. Ellas no se forman en el lenguaje como colocaciones libres sino fijas. Examinemos una definición más concreta dada por O.S. Akhmanova: “Фразеологическая единица – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова” (Ахманова 1969: 503). Dicha definición comprueba que las unidades fraseológicas representan las estructuras fijas siendo al mismo tiempo un elemento expresivo de la lengua.

Las unidades fraseológicas como cualquier unidad de la lengua tienen sus rasgos característicos. Según Charles Bally, las características principales de los fraseologismos son: fijación del léxico, estructura semántica especial propia solo de dicha unidad fraseológica, frecuencia del uso, institucionalización, combinación de dos o más componentes (Балли 1961: 100). El investigador N. Shanski destaca los siguientes rasgos característicos de los fraseologismos: institucionalización, la fijación de la estructura y de sus componentes, integridad de la semántica, dos o más componentes principales (Шанский 1957: 112-116). La investigadora española Gloria Corpas Pastor destaca los siguientes rasgos principales: frecuencia, institucionalización, estabilidad, fijación, idiomaticidad, variación, gradación. (Corpas Pastor 1996: 20-30). Como podemos ver, las unidades fraseológicas tienen muchas características, por lo tanto, pueden ser divididas en categorías o clasificadas.

Examinemos la clasificación propuesta por V.V. Vinogradov. El linguísta destaca las siguientes categorías de fraseologismos: 1) *Фразеологические сращения* *(adherencias fraseológicas)* – se caracterizan por la fijación de su estructura, no pueden aceptar palabras adicionales en su estructura. Por ejemplo, у черта на куличиках, во всю Ивановскую, попасть в просак. 2) *Фразеологические единства (unidades fraseológicas)* – se caracterizan por el carácter expresivo. Según su semántica pueden ser sustituidas por una palabra. Se descomponen fácilmente. Por ejemplo, плыть по течению. 3) *Фразеологические сочетания (combinaciones fraseológicas)* – alguno de sus lexemas puede utilizarse solo en dicha combinación. Por ejemplo, обдать презрением y no обдать завистью (Виноградов 1977: 146-160).

Otro lingüista ruso N. M. Shanski basándose en la clasificación de V.V. Vinogradov, destacó los siguientes grupos de fraseologismos: 1) Los fraseologismos que componen la oración: a) fraseologismos comunicativos que representan una oración, b) fraseologismos nominativos que transmiten solo un fenómeno de la realidad; 2) Los fraseologismos que representan combinaciones de palabras: a) fraseologismos formados por sustantivo y adjetivo, b) fraseologismos formados por verbo y sustantivo, c) fraseologismos formados por verbo y adverbio, d) fraseologismos formados por dos sustantivos uno de los cuales está en genetivo, f) fraseologismos formados por dos sustantivos uno de los cuales está en la forma preposicional. (Шанский 1957: 122-124).

Entre las clasificaciones propuestas por los investigadores españoles se destaca la de Julio Casares que divide los fraseologismos destacando dos categorías principales: *locuciones significantes* y *locuciones conexivas*. Las locuciones significantes, por su parte, se dividen en a) nominales entre las cuales se destacan denominativas (geminadas, p.e: tren botijo y complejas, p.e: tocino de cielo), singulares (la carabina de Ambrosio) e infinitivas (coser y cantar) y otras tales como b) adjetivales (de brocha gorda), c) verbales (tomar el olivo), d) participiales (hecho un brazo de mar), e) adverbiales (en un santiamén), f) pronominales (cada quisque), g) exclamativas (¡Ancha es Castilla!). Las locuciones conexivas se dividen en conjuntivas (con tal que) y prepositivas (en pos de). (Corpas Pastor 1996: 34).

En cuanto a las estrategias de traducción de fraseologismos, cabe prestar especial atención dados tales sus rasgos característicos como idiomaticidad, fijación de estructura y colorido nacional. Examinemos unas estrategias de su transmisión propuestas por diferentes lingüistas. La investigadora española Gloria Copras Pastor destaca tres etapas a la hora de traducción de las unidades fraseológicas: 1) identificar la unidad fraseológica. En esta etapa el traductor debe reconocer la UF entre otros elementos del texto, comprender qué funciones puede desempeñar en tal o cual oración. En este proceso la idiomaticidad puede servir de indicador para que el traductor pueda reconocer la UF. 2) interpretar el fraseologismo. Después de identificar la UF, el traductor tiene que conocer su significado, es decir, su valor semántico, discursivo y funcional. 3) buscar y establecer las correspondencias en el plano textual tanto en el nivel lexicológico como en el textual y discursivo. (Sevilla Muñoz 2009: 198). Según Corpas Pastor, existen tres tipos de equivalencia:

*Equivalencia plena* – supone que la lengua meta dispone de la UF con el mismo valor semántico, connotativo, pragmático. Además, se utiliza en los mismos contextos y pertenece al mismo estilo de la lengua, representando la misma imagen metafórica. Hay pocos casos de este tipo de equivalencia. Generalmente los equivalentes plenos pertenecen a los europeísmos, representan las metáforas bíblicas o míticas.

*Equivalencia parcial* – en este caso la UF no coincide completamente diferenciándose semántica-, connotativa- y pragmáticamente. También tales UFs pueden diferenciarse por la frecuencia de su uso y de los componentes de la imagen metafórica, es decir, la UF de la lengua de partida y la de la lengua meta pueden tener el mismo valor semántico, pragmático y connotativo que se expresa mediante las imágenes diferentes.

*Equivalencia nula* – en este caso en la lengua meta no hay equivalente de la UF de la lengua de partida por la diferencia de los sistemas culturales. En este caso el traductor debe recurrir a otros métodos de transmisión de la UF y sus aspectos semánticos, pragmáticos y discursivos, por ejemplo, mediante una explicación. (Corpas Pastor 2003: 226-227).

Hablando de los métodos de traducción de las unidades fraseológicos, podemos mencionar los procedimientos propuestos por el investigador soviético Y. I. Retsker. El lingüista destaca los siguientes métodos:

1) transmisión completa de la imagen de la lengua extranjera. Mediante este procedimiento se transmiten los internacionalismos, las metáforas fijas, dichos y refranes, prestamos del francés e inglés. Por ejemplo: the lion’s share, la part du lion – львиная доля, in the seventh heaven, au septième ciel – на седьмом небе.

2) transmisión parcial de la imagen de la lengua extranjera. Dicho procedimiento permite conservar la expresividad, pero con ciertos cambios gramaticales o léxicos en la estructura de fraseologismo. Por ejemplo: in the dead of the night, a la nuit close – глубокой ночью, diamond of the first water, un diamond de la plus belle eau – бриллиант чистой воды.

3) la sustitución completa de la imagen de la lengua de partida. Este método supone la sustitución de la UF por la imagen absolutamente diferente, más natural y comprensible para los nativos de la lengua meta, pero con la misma idea y valor pragmático. Por ejemplo: throw out the sponge – сложить оружие, сдаться, махнуть рукой.

4) la omisión de la imagen de la lengua de partida. Dicha técnica se utiliza cuando el sistema cultural de la lengua meta no tiene equivalentes ni completos ni parciales. En este caso el traductor se ve obligado a recurrir a la estrategia de explicación, aun con cierta pérdida de expresividad. Por ejemplo: it won’t be skin of my nose - плевать мне с высокой горы. (Рецкер 2007: 158-162).

Cabe mencionar que el traductor siempre debe tener en cuenta el contexto y otros factores culturales (lingüísticos y extralingüísticos) para traducir correctamente la UF. Hay casos cuando la lengua meta dispone del equivalente de la UF de la lengua de partida, sin embargo, éste no puede utilizarse en dicha situación concreta (Влахов, Флорин 1980: 181).

Vlakhov y Florin también analizan los métodos de traducción de las UFs dividiendo los posibles procedimientos en fraseológicos y no fraseológicos. Los procedimientos fraseológicos incluyen la traducción de la UF por su equivalente fraseológico o la traducción mediante un equivalente incompleto:

- equivalente fraseológico (corresponde completamente a la UF de la lengua de partida por su significado denotativo y connotativo, por su valor estilístico, base metafórica, expresividad, estructura, componentes léxicos y gramaticales, frecuencia del uso, pertenencia a la misma categoría gramatical y ausencia del colorido nacional)

- equivalente incompleto (o parcial) (es una UF equivalente a la de partida, pero no en todas sus acepciones

- equivalente relativo (es una UF que se diferencia de la UF de partida por los componentes sinonímicos que la forman, por los cambios en su estructura, sintaxis, cambios de la base metafórica, etc.)

- equivalente “individual” (a veces por falta de equivalente sea completo, parcial o relativo el traductor recurre a la creación de una UF)

Los métodos no fraseológicos suponen el uso de los recursos léxicos.

- la traducción de la UF de la lengua de partida por una palabra, por ejemplo, perdre les manettes -растеряться

- la traducción de la UF por el calco. El traductor debe tener cuidado con la base metafórica y las connotaciones de los componentes de la unidad de partida. Por ejemplo, la locución “заячья душа” no puede traducirse por el calco al hindú, puesto que en esta cultura la liebre se considera el símbolo de sabiduría.

- la traducción mediante explicación o descripción. (Влахов, Флорин 1980: 183-195).

Otro investigador ruso V.S. Vinogradov destaca los mismos métodos de transmisión de las UFs: traducción de la UF por el equivalente completo, por el incompleto, traducción mediante la explicación, traducción por el calco. Además, el científico presta una atención especial al fenómeno de descomposición de fraseologismos que puede representar una estrategia estilística utilizada para las funciones expresivas, para la expresión de ironía, sátira, o carácter cómico. El lingüista destaca cuatro tipos de descomposición de fraseologismos: 1) introducción en el fraseologismo de partida de los elementos adicionales (И не подлило масло в готовый погаснуть огонь вражды.- Y no huberia vertido aceite al fuego de la enemistad, a punto ya de apagarse.) 2) sustitución de uno de los componentes a sinónimo, antónimo u otra palabra (Все как мухи выздоравливают. - Todos se curan en un abrir y cerrar de ojos, como moscas. Aquí el verbo “выздоравливают” sirve de antónimo al verbo “мрут” que se utiliza en la UF original y añade a la expresión el matiz satírico. El traductor no reconoció dicho fraseologismo y por eso no transmitió este matiz adicional desfigurando su sentido) 3) actualización o el uso de la forma interior de la UF. El autor recurre a la alusión a la UF original conservando sus elementos principales, pero con unas modificaciones de su forma Таможня, как бы то ни было, все еще не более как журавль в небе, а комиссия уже была синица в руках. - Lo de Aduana no era más que cien pájaros volando, mientras que la comisión era un pájaro qué ya tenía en la mano.) 4) Omisión de algunos componentes de las UFs. Dicha técnica es propia del lenguaje popular (Кунин порешил не начинать разговора о школе..., не метать бисер. - Kunin decidió nо abordar, siquiera el tema de la escuela..., no echar margaritas.) (Виноградов 2001: 194-197).

## Características, funciones y clasificaciones de las palabras de jerga

Ante todo, intentaremos definir el concepto de la jerga. En el diccionario de términos lingüísticos de V.N. Yartseva encontramos la siguiente definición: “жаргон - разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой. От общенародного языка жаргон отличается специфической лексикой и фразеологией и особым использованием словообразовательных средств. Часть жаргонной лексики — принадлежность не одной, а многих социальных групп. Переходя из одного жаргона в другой, слова их «общего фонда» могут менять форму и значение: Лексика жаргона пополняется за счёт заимствований из других языков, но бо́льшая её часть создаётся путём переоформления, а чаще — переосмысления общеупотребительных слов («рвануть» ‘пойти’, «тачка» ‘автомашина’; франц. молодёжное la cafetière ‘голова’)” (Ярцева 1998: 151) Además, la autora añade que “жаргонизмы чаще отражают юмористическое или фамильярное отношение к предметам действительности” (ibidem). En otro diccionario de términos lingüísticos leemos que “жаргонизм…при употреблении в обычной или художественной речи приобретает специфическую стилистическую окраску” (О.С. Ахманова 66: 143).

Como hemos mencionado antes, una parte del léxico de la jerga pertenece a muchos grupos sociales. En este caso se trata de la jerga común. Las investigadoras M.A. Kropacheva y E.S. Litvinova remarcan que el término “la jerga común” parece ser contradictorio, puesto que, por una parte, la jerga es un concepto que se limita a unos sociolectos, de ahí que su léxico deba ser incomprensible para los que no forman parte de tal o cual sociolecto. Por otra parte, la palabra “común” supone que la comprenden todos los nativos de la variante nacional de la lengua (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 82). Sin embargo, las lingüistas explican que entendiendo la jerga como registro vulgar, se puede considerarla común, porque las formas coloquiales-orales se comprenden por la mayoría de los nativos (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 83). La jerga común la componen tales unidades léxicas de tales o cuales argots específicos que se utilizan en otras variedades de lengua (ibidem). Para aclarar el uso de términos mencionaremos la definición del concepto “argot”. Según el DRAE, significa “Jerga o jerigonza” o “lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”.

El concepto de jerga está estrechamente relacionado con los conceptos semejantes, el slang y el lenguaje popular. Según el diccionario de términos lingüísticos de V.N. Yartseva, “просторечие – это одна из форм национального языка, наряду с диалектной, жаргонной речью и литературным языком; вместе с народными говорами и жаргонами составляет устную некодифицированную сферу общенациональной речевой коммуникации — народно-разговорный язык; имеет наддиалектный характер. По функциональной роли, по соотношению с литературным языком просторечие — самобытная речевая сфера внутри каждого национального языка” (Ярцева 1998: 402). La investigadora I.S.Trusova define el lenguaje popular como la variante no literaria de las personas poco educadas que se destaca por su carácter incorrecto y rudo” (Трусова 2005: 18). Según la definición de la lingüista R.I. Rosina, el lenguaje popular es la lengua de las capas poco educadas de la población que no poseen en la medida suficiente normas de la lengua literaria (Розина 1999: 7). Se considera que históricamente el lenguaje popular en Rusia se formó gracias al desarrollo económico e industrial, cuando los habitantes de los pueblos empezaron a llegar a las ciudades grandes aportando allí los elementos de sus dialectos territoriales. Hoy en día este tipo de lenguaje popular se hace cada vez más raro, sin embargo, el lenguaje popular no se empobrece asimilando las unidades léxicas de diferentes sociolectos (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 83). Las investigadoras destacan algunos puntos en común entre la jerga común y el lenguaje popular: “Определенное сходство между просторечием и общим жаргоном видится в том, что оба языковых образования активно пополняются за счет слов и выражений из других форм существования языка” (ibidem). Además, las lingüistas subrayan que muy frecuentemente la jerga común representa una fuente de unidades léxicas para el lenguaje popular asimilando, por su parte, las unidades léxicas del mismo lenguaje (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 84). Esto nos deja suponer que estas dos esferas suelen interactuar lo que a veces hace difícil distinguir un área de la otra. “Во многих случаях можно говорить о лексике жаргонно-просторечной: по происхождению она просторечная (а иногда – диалектная) и продолжает употребляться в просторечии, но в то же время прочно «осела» в жаргоне. Это преимущественно стилистически сниженная лексика с окраской грубости или фамильярности. Например: надраться, налимониться, насвистаться” (Розина 1999: 7). “En realidad es imposible realizar una delimitación clara entre el argot y lenguaje popular, ya que estas variantes lingüísticas están interrelacionadas y se superponen parcialmente” (Dinica 2016: 181). Sin embargo, podemos mencionar como una diferencia entre estas dos categorías el hecho de que el lenguaje popular adapta las unidades léxicas de los dialectos territoriales y la jerga de las jergas específicas. Por ejemplo, la unidad léxica de la jerga de los chóferes “прокол” hoy en día se utiliza no solamente en el ámbito profesional de los chóferes, sino significa “un fracaso inesperado”. De la jerga de los militares ha venido la palabra “сачок” que significa “holgazán”. (Трусова 2005: 17).

En lo que se refiere al slang, muchos investigadores no destacan diferencias entre dicha categoría y la jerga percibiendo el slang como el sinónimo inglés del término “jerga” o los consideran los conceptos equivalentes. “Если же внимательно присмотреться к лексическому составу единиц, причисляемых к сленгу, то можно убедиться, что они одновременно являются и элементами общего жаргона. Именно поэтому многие ученые используют термины общий жаргон и сленг как синонимы для обозначения одного и того же языкового образования” (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 83). La investigadora R.I. Rosina también habla sobre la equivalencia de dos conceptos afirmando que dichas unidades léxicas se llaman “slang” en la tradición inglesa y estadounidense, mientras que en la tradición rusa se llaman “la jerga” (Розина 1999: 3). En la presente investigación consideramos el concepto de jerga común como una capa de jerga rusa actual (no la jerga específica o jerga de los determinados grupos sociales) que se utiliza en los medios de comunicación, se utiliza y es comprensible por todos los nativos educados (Розина 1999: 4). Según la investigadora uno de los rasgos principales de la jerga son sus connotaciones. Una connotación de la palabra de la jerga es, según Rosina, su parte más importante siendo el motivo por el cual la palabra de la jerga ha surgido y se utiliza en la lengua (Розина 1999: 4-5). La lingüista afirma que las fuentes principales de las cuales la jerga adapta los elementos nuevos son las jergas específicas y la lengua literaria. La jerga asimila las unidades léxicas comunicándoles un sentido diferente, un sentido metafórico (Розина 1999: 4-5). “Семантическая специфика единиц общего жаргона состоит в том, что ситуации, в которых они употребляются, отличаются от тех, в которых они использовались изначально” (М. А. Кропачева, Е. С. Литвинова 2020: 82-83). Una de las funciones de la jerga común es la función expresiva que se realiza por diferentes medios lingüísticos y semánticos (Розина 1999: 18). La jerga utiliza varios medios para creación de los nuevos elementos recurriendo tanto a los recursos morfológicos mediante la formación de palabras como a los semánticos mediante toda clase de transferencias. Los sustantivos componen la categoría de palabras más susceptibles a los cambios morfológicos gracias al sistema desarrollado de los sufijos. Examinemos los sufijos más productivos para formar las palabras de jerga:

Los sufijos -ух(а), -аг(а), -уг(а), -к(а).

El sufijo -ух(а) se utiliza muy frecuentemente para los derivados que transmiten la expresividad, la grosería, la ironía. Los lexemas acabados en -ух(а) se crean a partir de las palabras neutrales (кличка – кликуха «прозвище», заказ – заказуха, показ – показуха) y de las literarias (депрессия – депрессуха, текст - текстуха) Las bases de las palabras de origen extranjero suelen apocoparse (презентация – презентуха, стипендия - стипуха). Dicho sufijo se utiliza como medio univerbal para las combinaciones de palabras de tipo “adjetivo+ sustantivo”: мокрое дело – мокруха, бытовой преступление – бытовуха. Además, se agrega a las bases de verbos y adjetivos: черный – чернуха, расслабиться – расслабуха.

Los sufijos аг(а), -уг(а) también sirven para transmitir la expresividad, el desprecio: шофер – шоферюга, блатной – блатнягя. A veces la formación de palabras mediante este sufijo supone la apócope de la base productiva: журналист – журналюга, общежитие – общага, тюрьма – тюряга.

El sufijo -ар(а) sirve para formar los derivados de carácter burlón o grosero: нос- носяра, водка – водяра, кот – котяра.

El sufijo -он que siempre es tónico sirve para formar los sustantivos que designan las acciones o los estados: выпивать – выпивон, закусить – закусон, расслабиться – расслабон, вырубиться – вырубон.

El sufijo -л(а) sirve para formar los sustantivos que expresan desprecio o grosería: водила, кидала («обманщик»).

Los sufijos -щик, -ник, -ач, -ун que son productivos en la lengua normativa se utilizan también para formar las palabras de jerga: халява – халявщик, тусоваться – тусовщик, стучать – стукач.

El sufijo -ота se utiliza para formar los sustantivos de valor colectivo: наркота (от наркотики), школота (от школьники). Suele expresar el desprecio.

El sufijo – еж sirve para formar los sustantivos con el significado de acciones o estados: гудеж, выпендреж.

Para la formación de las palabras de jerga se utiliza mucho la apócope de la base productiva: деза (дезинформация), дембель (демобилизация), шиза (шизофрения), мерс (мерседес). El sufijo – ик es típico a la hora de la apocope: гомик (гомосексуалист), шизик (шизофреник), велик (велосипед), видик (видеомагнитофон).

La formación de palabras a base de los verbos y adjetivos no es tan rica como la de los sustantivos:

Los prefijos -с, -от con el significado de alejamiento: слинять, свалить (сбежать), отвалить, откатиться, отгести (отойти).

Para la formación de adjetivos se utilizan los sufijos -ов, -н, -ск: чума – чумовой, общак – общаковский, чурнуха – чернушный.

Examinemos los procesos semánticos a la hora de formación de las palabras de jerga. Como hemos mencionado antes, la transferencia semántica es uno de los mecanismos más poderosos de formación de los nuevos elementos. Como destaca la investigadora de la jerga Rosina, “не менее трети жаргонизмов возникает как производные переносные значения слов, основные значения которых являются литературными” (Розина 1999: 28). La lingüista subraya que el mecanismo principal de formación de nuevos sentidos es la metáfora o la transferencia metafórica.

El uso más general de la transferencia metafórica se encaja en la fórmula *“de lo inhumano a lo humano”*, por ejemplo: чайник (recipiente para hervir agua) – persona no profesional, ночная бабочка (tipo de insectos) – prostituta, крыша (parte superior de la casa) – cabeza.

El modelo de la transferencia “de lo inhumano a lo humano” puede tener varias modificaciones, por ejemplo:

- una transferencia del proceso o de la acción relacionados con los objetos o animales a una acción social: возникать (aparecer) – objetar, пасти (pastorear los animales) – seguir a alguien.

-una transferencia de las acciones con objetos a la esfera psíquica, emocional o intelectual: достать (alcanzar algo con la mano) – irritar, indignar a alguien, въехать (entrar adentro en un transporte) – comprender alguna cosa, врубиться (penetrar a una parte dura gracias a una herramienta) – comprender la esencia del problema, оторваться (desengancharse) – pasarlo bien, divertirse en una fiesta.

- una transferencia *“de lo natural a lo hecho por una persona”*: жучок (el insecto, forma diminutiva) – escucha.

Examinemos otros modelos de transferencias metafóricas, por ejemplo,

- una transferencia *“influencia física – influencia psicológica”*: наехать (toparse con algo) – amenazar, грузить (cargar) – irritar con reproches, problemas o peticiones constantes y fastidiosas.

- una transferencia *“dispositivo primitivo – dispositivo complicado”*: ящик (caja) – televisor, тачка (carretón) – coche, мыльница (jabonera) – cámara barata. (Розина 1999: 18-35).

## Características, funciones y clasificaciones de las invectivas

Las invectivas ocupan un lugar particular en la imagen lingüística de cada pueblo. Dichas unidades léxicas reflejan la jerarquía de valores y conceptos centrales de la sociedad. Según la investigadora rusa N. S. Zavorotischeva, las invectivas representan “иллокутивный лингвокультурный концепт, в основе которого лежит устойчивый этнический стереотип социального антиобразца, противоположного идеалу, представленному в лингвокультуре как образец для подражание” (Заворотищева 2010: 5). Otra investigadora N.V. Semenova caracteriza las invectivas como las unidades lingüísticas cuya expresividad permite clasificarlas como léxico emotivo. (Н.В. Семенова 2008: 8). La lingüista O. V. Sarzhina analiza el concepto de las invectivas en dos aspectos: lingüístico y discursivo. El concepto lingüístico de la invectiva representa una unidad con carga emocional negativa que sirve para ofender o humillar al interlocutor. El aspecto discursivo presupone el texto con el conjunto de sus componentes lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos que mediante la apreciación emocional negativa del interlocutor expresa la actitud del hablante de influir negativamente en su estado de ánimo, conducta, autopercepción (Саржина 2005: 3). El lingüista I. A. Sternin divide el léxico en los niveles estilísticos y define las invectivas como el léxico no normativo. Utilizando los lexemas de este tipo el hablante puede provocar la reprobación social, por eso dicho tipo de léxico se considera no normativo. Sin embargo, la investigadora N. S. Zavorotischeva opina que el concepto de invectiva incluye “любую номинативную единицу, употребленную с целью оскорбить, задеть, обидеть, унизить, дискредитировать адресата и имеющую пейоративную экспрессию неодобрения, пренебрежения, презрения, содержащую явно негативную оценку, общественно осознаваемую и воспринимаемую адресатом как оскорбительную или клеветническую характеристику” y no solo el léxico no aceptado y reprobado por la sociedad (Заворотищева 2010: 7). Además, el investigador V.N. Bazylev destaca que “Среди инвективной лексики есть и известная часть бранных слов и словосочетаний, входящих в литературный язык.” (В.Н. Базылев et al. 1996: 76). Otro investigador de invectivas V.I. Zhelvis divide el concepto de invectiva en el sentido amplio y estricto. Las invectivas en su sentido amplio representan la expresión de cualquier actitud verbal agresiva respecto al interlocutor. Las invectivas en el sentido estricto suponen, por un lado, la manera de realizar la agresión verbal que se percibe por el dicho grupo social como brusca o tabú, por otro lado, son las violaciones verbales de los tabúes éticos realizadas por medios inaceptables por la sociedad. (Жельвис 2001: 12-13). Además, el científico añade que “в качестве лингвистического термина инвективную лексику можно определить более жестко, как тот раздел общенационального словаря, который, с одной стороны, некодифицирован (не разрешен к использованию в лингвокультурной ситуации), а в крайней своей части даже категорически запрещен (табуирован); с другой стороны, он должен быть известен всем носителям языка в данной социальной (под)группе”. (Жельвис 2001: 11).

Cabe mencionar que las invectivas tienen algunos rasgos en común con las palabras de jerga. Ambas categorías pertenecen al léxico emotivo teniendo una evidente carga expresiva. Además, una de las fuentes principales del léxico nuevo para ambas categorías son las transferencias semánticas. No obstante, los investigadores destacan unas diferencias entre las invectivas y palabras de jerga. V.I. Zhelvis y N.S. Zavorotischeva resaltan dos rasgos principales que diferencian la jerga de las invectivas. Primero, indican las diferencias funcionales subrayando que la jerga representa un marcador de un determinado grupo social, mientras que para las invectivas es solo una de las funciones numerosas y, además, no la más significativa. Segundo, la jerga es una capa lingüística que se caracteriza por constantes cambios. A cada etapa de la evolución unas palabras entran en la lengua, mientras que otras caen en desuso. Las invectivas, por el contrario, cambian muy raramente. (Жельвис 2001: 14), (Заворотищева 2010: 9).

En lo que se refiere a las funciones principales de las invectivas, dicho problema sigue siendo relevante para la lingüística moderna. En general se considera que su función principal es ofender o humillar al interlocutor, demostrando la actitud negativa y expresando la agresión verbal, pero, desde el punto de vista de los lingüistas, las invectivas poseen el arsenal funcional mucho más amplio y no se limitan solo a humillar su oponente.

V.I. Zhelvis destaca las siguientes funciones: 1) Según la opinión del investigador, la función más importante de las invectivas que incluye en sí otras funciones es la expresión de la profanación, de lo inferior y de lo vulgar como oposición a lo sagrado. 2) Como consecuencia, la función de la profanación presenta oportunidad para la catarsis, es decir, el alivio psicológico. 3) La profanación dirigida hacia el oponente representa el medio de bajar su posición social mediante la expresión de la agresión. Esto se realiza por diferentes medios entre los cuales: a) la comparación del interlocutor con lo obsceno (e.g. maledetto, bloody, maldito), b) la transferencia metafórica de lo animal al interlocutor (e.g. cabrón, cochon), c) acusaciones de la violación del tabú social (e.g. maricón, gigoló), d) el uso del léxico vulgar (goinfrer, zamparse) 4) el hecho de bajar la posición social del interlocutor paradójicamente puede servir de medio para establecer el contacto entre dos personas iguales de edad y de posición social. El principio general de dicha función consiste en el hecho de que cada uno de los participantes de la comunicación puede bajar el estatus del otro expresando de esta manera la igualdad de sus relaciones. Además, el hablante sabe que su interlocutor no se ofenderá al oír la invectiva empleada en la función fática. 5) hay casos cuando dos (o más) personas pueden humillar a la otra para establecer el contacto entre ellas mismas. 6) la misma técnica puede utilizarse para espabilar a sí mismo. Dicho ritual remonta a las épocas antiguas cuando la gente pensaba que las palabras tenían una función mágica y así quería callar la voz de duda en el éxito esperando de esta manera asustar o adular a los espíritus malos. 7) las invectivas se usan como el medio de atizar el odio para vencer con más facilidad a su oponente. 8) la función contraria a las dos arriba mencionadas es la función de autocontrol cuando el hablante utiliza invectivas respecto a sí mismo como el alivio emocional (Why, what an ass I am! (W. Shakespeare) – Ну и осел же я!) 9) el hablante puede usar las invectivas para demostrar que es una persona sin prejuicios que puede violar fácilmente los tabúes sociales, se niega a pertenecer al ámbito elitista. El uso de invectivas le da el sentimiento de la libertad social. 10) en algunos casos las invectivas pueden servir como medio para asustar a su oponente, tomarle por sorpresa para ganar el tiempo y prepararse mejor para expresar su agresión. 11) esta función de las invectivas (mencionada en el punto 10) está estrechamente relacionada con la función apotropaica que supone el uso de las invectivas como medio de autoprotección. 12) las invectivas se usan para mandar al oponente a los espíritus malos o al diablo. 13) con esta función está relacionada la función mágica que supone que el hablante cree en la fuerza de las palabras, en su capacidad de influir de manera activa en los acontecimientos (Nom de Dieu! ¡Por la vida de Dios!) 14) otra función de las invectivas es su uso en las exclamaciones e interjecciones para expresar su actitud no respecto al interlocutor, sino a la situación en general. (Жельвис 2001: 109-129).

Otro investigador V.N. Bazylev destaca las siguientes funciones de las invectivas, además de la despectiva: a) este tipo de léxico sirve de indicador de que el hablante utiliza para demostrar que pertenece al determinado grupo social, es decir establece el contacto. b) el uso de las invectivas en la vida cotidiana generalmente por los representantes de la élite intelectual como reacción al sistema totalitario de prohibiciones en la esfera cultural, espiritual, política y social, es decir, la función de profanación. c) el uso de las invectivas como medio de violar los tabúes. d) el uso de las invectivas como medio estilístico de hacer su discurso más emocional y expresivo para ganar atención de los demás miembros del colectivo. e) el uso de las invectivas como medio de alivio psicológico para disminuir el grado del estrés, es decir la función de catarsis. f) como realización de función estética, es decir, uso del lenguaje no codificado en los textos literarios. g) el uso de las invectivas como interjecciones o muletillas que llenan pausas en el discurso. (Базылев et al 1996: 77).

En lo que se refiere a las clasificaciones de las invectivas, examinemos la de V.I. Zhelvis. El científico destaca las siguientes categorías: *1) Blasfemias.* Las blasfemias representan una amplia capa de invectivas y existen tanto tiempo cuanto existen las religiones. El concepto de religión siempre ha sido muy importante para cada sociedad, por eso cada lengua dispone del sistema rico en blasfemias. Según su carácter expresivo las blasfemias pueden ser clasificadas en los siguientes grupos: a) mención del nombre de Dios y los santos, b) mención del diablo y espíritus malos, c) el hecho de mandar al oponente al infierno, diablo, espíritus malos, d) maldiciones, e) combinaciones de lo sagrado con lo inferior, f) juramentos por lo más sagrado, g) mención de los dioses paganos y fenómenos de la naturaleza relacionados con ellos, h) acusaciones del oponente de ser ateo o blasfemador. 2) *Las invectivas escatológicas* (del griego antiguo skor, skatós: ‘excremento’). Son las invectivas relacionadas con la suciedad y excrementos humanos. 3) *Zoomorfismos* y comparaciones zoológicos. Dicho tipo de invectivas presupone la asimilación del interlocutor a algún animal atribuyéndole sus características. Es curioso que el mismo defecto físico, intelectual o psicológico pueda asimilarse a los animales diferentes, puesto que los representantes de culturas diferentes perciben de maneras diferentes el mismo animal. “В некоторых случаях зоосравнение в одной из культур невозможно в другой.” (Жельвис 2001: 255). 4) Las invectivas relacionadas con *connotaciones sexuales* que se consideran más prohibidas e inaceptables por la sociedad. 5) Las invectivas que insinúan el origen dudoso del oponente, 6) Invectivas relacionadas con la mención de la *sangre*, 7) Las invectivas de *carácter xenofóbico*. (Жельвис 2001: 218-319).

Otra clasificación que examinaremos fue propuesta por la investigadora N.S. Zavorotischeva. La lingüista divide las invectivas de la manera siguiente: 1) unidades invectivas de carácter general. Su semántica se caracteriza por la inexactitud del significado denotativo, puesto que su objetivo principal consiste no en la constatación de los hechos reales, sino en la expresión de la actitud negativa del hablante respecto a su interlocutor. 2) las invectivas relacionadas con las bajas capacidades intelectuales. Uno de los defectos más reprobados se considera la bobería. Dicho tipo de invectivas se forman mediante las metáforas peyorativas y el uso de zoomorfismos. 3) las invectivas relacionadas con el aspecto físico de la persona. En esta categoría entran las personas gordas, delgadas, bajas/altas de estatura, feas, descuidadas. 4) invectivas relacionadas con los rasgos de carácter y modelos de conducta asociales. Esta categoría analiza la reprobación de tales rasgos de carácter como adulación, desparpajo, cobardía, pereza, arrogancia, avaricia, importunación, libertinaje sexual. 5) invectivas relacionadas con los defectos de salud: defectos de los ojos y de la visión, discapacidad auditiva, defectos del habla, trastornos psicológicos. (Заворотищева 2010: 14-23).

Además, la autora clasifica las invectivas según los tipos de transferencia: 1) peyoración basada en transferencia metafórica del significado, 2) peyoración metafórico-metonímica: a) personificación, b) sinestesia, c) antonomasia, 3) peyoración metonímica, 4) peyoración basada en las semejanzas fonéticas de dos elementos, 5) modificación peyorativa hipo-hiperonímica: a) concretización semántica, b) generalización semántica. (Заворотищева 2010: 10-12).

# Capítulo Ⅱ. Traducción de los realia, formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal

## Traducción de los realia

En la novela “Las doce sillas” hemos encontrado los realia relacionados con *objetos de la vida cotidiana, establecimientos estatales, órganos de poder, puestos y oficios, movimientos históricos, tipos de dinero, ropa, organización del trabajo, vivienda*.

**Los realia de la vida cotidiana**

Para transmitir los realia que designan los objetos de la vida cotidiana fueron utilizadas varias técnicas traductológicas. Examinemos algunos ejemplos. Uno de los métodos más utilizados es la traducción perifrástica. Por ejemplo, para el realia “*товарно-пассажирский поезд*” (ДС 1980: 140) la traductora española utiliza la explicación “tren mixto” (Moradell 1999: 262) lo que quiere decir que este tipo de tren está compuesto por coches de pasajeros y coches de carga al mismo tiempo. El traductor francés optó por la expresión semejante “omnibus mixte” (Préchac 1979: 159) en la cual “ómnibus” significa “tren de pasajeros” y el adjetivo “mixte” indica que su función no se limita solo a transportar gente. En la variante argentina el traductor explica el realia ruso por la expresión “tren de mercancías” (Pumarega 1970: 142) transmitiendo su sentido solo parcialmente y omitiendo que también es destinado para transportar gente. Otro realia que también fue transmitidо por el método perifrástico es “*красный уголок*” (ДС 1980: 49). En los tiempos de la URSS este realia representaba un espacio o una parte de la sala o habitación destinada a la propaganda y educación políticas. “Уголок” quería decir un espacio para organizar estudios y “красный” (rojo) se refería al carácter revolucionario de las actividades. Recibió su nombre por analogía con el espacio semejante que tenían los eslavos para rezar y guardar iconos que era el lugar más importante de la casa. Los traductores al español y al francés optaron por la traducción perifrástica. Al español fue traducido como “salón principal” (Мoradell 1999: 97) y al francés “salon d´honneur” (Préchac 1979: 60). Ambas traducciones, desde nuestro punto de vista, parecen acertadas porque transmiten la idea de importancia de este lugar en la vida de la gente durante el régimen soviético. Dicho realia fue omitido en la traducción argentina y transmitido por la frase “una de las habitaciones” (Pumarega 1970: 66) que no aclara de ninguna manera su significado al lector. La estrategia perifrástica fue también utilizada para transmitir el realia “*подушка-думка*” (ДС 1980: 116) que servía para dormir un pequeño rato o instalarse cómodamente en sofá, cama o sillón. La traductora española lo transmitió por “almohada-cojín” (Moradell 1999: 219). La segunda parte “cojín”, según la entrada en el DRAE, transmite justamente la idea del realia ruso “almohadón que sirve para sentarse, arrodillarse o apoyar sobre él cómodamente alguna parte del cuerpo.” Así que podemos considerar dicha traducción exacta. Al francés fue traducido “coussin bleu” (Préchac 1979: 133) haciendo el realia ruso de color azul, pese a que nada indica esta característica, así que es difícil explicar esta decisión del traductor. La traducción del realia en la variante argentina tampoco puede considerarse completamente correcta, porque fue traducido por una explicación “almohadilla de viaje” (Pumarega 1970: 124) que le añade una característica que sobra. Sin embargo, la traducción no es absolutamente incorrecta, ya que el sufijo diminutivo -illa indica su tamaño pequeño.

Dicha estrategia de traducir realia parece utilizarse mucho y ser acertada, aunque a veces el mismo realia puede traducirse por diferentes métodos. Por ejemplo, el realia “*полати*” (ДС 1980: 110) fue traducido al español “yacija” (Moradell 1999: 207) (método hipo-hiperonímico) y al francés por la expresión explicativa “les bats flancs des isbas” (Préchac 1979: 126). Es curioso que para transmitir el sentido de este realia el traductor utilice otro realia cotidiano ruso – isba que va sin nota aclaratoria, puesto que parece ser bastante conocido para los lectores franceses. Históricamente el realia “*полати*” denominaba una yacija de madera bajo el techo colocada entre la pared y la estufa, así que ambas traducciones son parcialmente correctas, ya que no informan al lector sobre el lugar que ocupaba en la casa. Para transmitir otro realia “*завалинки*” (ДС 1980: 110) los traductores recurrieron al método perifrástico traduciéndolo como “bancos de tierra” (Moradell 1999: 207), “bancs de terre” en francés (Préchac 1979: 126) y “bancos de piedras” (Pumarega 1970: 119) en la variante argentina. Este realia denomina los morones de tierra a lo largo de las paredes externas para evitar la congelación de la casa cuando hace frío. En estos morones se puede sentarse, así que el realia fue transmitido correctamente excepto la traducción argentina.

Otro ejemplo cuando para la misma realia se utilizan dos tipos de traducción es el realia “*лучина*” (ДС 1980: 82). Fue traducido al español por el lexema “teas” (Moradell 1999: 159) (traducción hiperonímica) mientras que el traductor francés optó por una expresión explicativa “brindilles enflammées” (Préchac 1979: 96) (traducción perifrástica).

También para transmitir el significado de algunos realias cotidianos los traductores optan por la traducción hiperonímica como, por ejemplo, en el caso siguiente: para la estufa rusa llamada “*буржуйка*” (ДС 1980: 79) se usa la traducción hiperonímica tanto en la variante española como en la francesa: “estufa” (Moradell 1999: 150), “poêle” (Préchac 1979: 91). En la variante argentina el realia está traducido por el lexema “fuego” (Pumarega 1970: 97).

En algunos casos para transmitir el significado del realia los traductores recurren al método de calco. Por ejemplo, el realia “*изразцовая печка*” (ДС 1980: 12) fue traducido por la expresión “estufa de azulejos” (Moradell 1999: 27) y al francés: “poêle de faience” (Préchac 1979: 20). En la variante argentina encontramos la traducción por método hiperonímico: “el fogón” (Pumarega 1970: 28). Algunos realia aparecen transliterados sin nota aclaratoria al pie de página como, por ejemplo, el realia “*samovar”* (ДС 1980: 26), lo que deja suponer que es bastante conocido para los lectores extranjeros y por lo tanto será entendido sin explicaciones adicionales.

**Los realia del dinero**

Una de las estrategias principales que se usa para su transmisión es la traducción perifrástica. Por ejemplo, el realia “*полтина*” (ДС 1980: 169) fue traducido por la explicación “cincuenta kopecks” (Moradell 1999: 311), en francés “cinquante kopecks” (Préchac 1979: 188) mencionando de este modo otro realia ruso igual que en la traducción argentina: “medio rublo” (Pumarega 1970: 168). Si se menciona con otro tipo de dinero, siempre se traduce por el lexema medio: “*девять с полтиной”* (ДС 1980: 148)*:* “nueve con cincuenta” (Moradell 1999: 277), “neuf et demi” (Préchac 1979: 168). Otro realia “*червонец*” (ДС 1980: 51) también fue transmitido por la traducción perifrástica: “billete de diez rublos” (Moradell 1999: 100), en francés: “un billet de dix rouble” (Préchac 1979: 62). En la variante argentina encontramos la traducción por medio de hiperónimo: “algún dinero” (Pumarega 1970: 68).

A veces para traducir el realia los traductores recurren a la combinación de dos métodos, por ejemplo, del calco y de la traducción perifrástica como en el caso siguiente: “*пятьдесят рублей трехрублевками и пятирублевками*” (ДС 1980: 24) : “cincuenta rublos (calco) en billetes de tres y de cinco” (traducción perifrástica) (Moradell 1999: 49), en francés – “cinquante roubles (calco) en billets de trois et cinq roubles” (traducción perifrástica) (Préchac 1979: 32). En la versión argentina el traductor utiliza solo el calco omitiendo los otros dos realia: “сincuenta rublos en billetes” (Pumarega 1970: 39). La misma estrategia fue aplicada para transmitir el realia ucraniano “*гривенник*” (ДС 1980: 258): los traductores utilizan un hiperónimo (normalmente un lexema de sentido general como dinero, moneda o billete, o piece en francés) y después sigue la explicación más detallada. Por ejemplo: “moneda de diez cópecks” (Moradell 1999: 469), en francés: “pièce de dix kopecks” (Préchac 1979: 306). En la variante argentina el traductor prefiere no utilizar hiperónimo y traduce directamente el realia: “diez copecks” (Pumarega 1970: 255).

En algunos casos el mismo realia puede traducirse por los procedimientos diferentes. Por ejemplo, “*пятаки*” (ДС 1980: 275) fue traducido al español “monedas de cinco kópecks”(traducción perifrástica) (Moradell 1999: 510). En la versión francesa y argentina se utiliza la traducción hiperonímica: “quelques pièces de monnaies” (Préchac 1979: 326) o “moneda” (Pumarega 1970: 273).

Otro procedimiento que se usa para la transmisión de los realia de dinero es la transliteración acompañada de una explicación al pie de página o en el glosario al final del libro. Por ejemplo, el realia “*керенки*” (ДС 1980: 182) fue transliterado al español “kerenskis” (Moradell 1999: 334) y va acompañada con una nota aclaratoria al pie de página. Al francés – “kerensky” (Préchac 1979: 204) con la explicación sobre quien era Kerensky en el glosario al final de la novela. En ambos casos el realia fue transliterado con faltas (o erratas) y en la traducción española el apellido del estadista que originó este tipo de moneda también aparece con falta. En la variante argentina encontramos el uso del hiperónimo “dinero” (Pumarega 1970: 181).

Hay casos cuando los traductores optan por la sustitución de un realia ruso por un realia correspondiente de la cultura meta que sea más conocido y comprensible para el lector extranjero. En este caso se trata del método de asimilación. Uno de los ejemplos clásicos de este procedimiento es la traducción del realia “*грош*” (ДС 1980: 209) que fue transmitido al español como “céntimo” (Moradell 1999: 380), al francés por el realia “sou” (trois sous) (Préchac 1979: 234) y en la variante argentina encontramos el lexema “centavo” (pocos centavos que gana) (Pumarega 1970: 294). Todos los realia extranjeros tienen el significado de moneda del valor muy bajo igual que el realia ruso. Cabe mencionar que esta técnica es adecuada cuando el realia de la cultura de partida se usa en el sentido figurado.

**Los realia de la vivienda**

Otro grupo de los realia está compuesto por los que denominan diferentes tipos de vivienda. Uno de los procedimientos más utilizados para su traducción se puede considerar el calco. Por ejemplo, el realia “*кооперативные дома*” (ДС 1980: 69) fue traducido al español como “casas cooperativas” (Moradell 1999: 113), al francés con el método igual: “immeubles cooperatifs” (Préchac 1979: 80). El mismo método fue aplicado para transmitir otro realia soviético – “*временный барак*” (ДС 1980: 69), la vivienda típica de los primeros años de la URSS. Fue traducido al español como “barracón provisional” (Moradell 1999: 113) y al francés – “baraque provisoire” (Préchac 1979: 80). Otro ejemplo de dicha estrategia traductológica es la traducción del realia-expresión “*налет на квартиру*” (ДС 1980: 199) que fue traducido al español como “asalto al apartamento” (Moradell 1999: 363) y al francés por la expresión analógica – “agression à domicile” (Préchac 1979: 224).

Sin embargo, hay casos cuando la traducción de los realia por dicha estrategia no es tan acertada como en los ejemplos citados. Examinemos el caso del realia “*пеналы*” (ДС 1980: 114). Este realia solía referirse a una habitación muy estrecha donde apenas había espacio para colocar los muebles más necesarios. Igual que los barracones provisionales representa una vivienda típica de la gente soviética. Para transmitirlo los traductores optaron por el calco y la sustitución hiperonímica. En la variante argentina aparece por primera vez traducido por el calco del ruso – “cajas de lapicero” (Pumarega 1970: 121). El realia fue traducido al pie de la letra y no lleva ninguna nota aclaratoria, por eso el lector puede comprender incorrectamente su significado. En otro capítulo de la traducción argentina el realia ya está traducido por el hiperónimo “cubículos” (Pumarega 1970: 143) que, según el DRAE, significa “un pequeño recinto o alcoba” lo que exactamente corresponde al significado del realia de partida. La misma situación la encontramos en la traducción francesa de la obra. Primero el traductor opta por traducir el realia por una sustitución hiperonímica “boite” (Préchac 1979: 130) que significando “la caja” transmite muy bien la idea general del espacio estrecho y pequeño. Después el realia se traduce por el calco “plumier” (Préchac 1979: 160) cuyo significado en francés es distinto del significado del realia ruso. Según el Larousse, es “boite oblongue utilisée par les écoliers pour ranger leur matériel d’écriture”. Así que en francés el lexema no tiene este matiz adicional que sirve para designar una habitación pequeña o estrecha como en ruso. El traductor francés transmitió su significado literalmente sin acompañarla de alguna explicación, así que su sentido puede ser incomprensible. En cuanto a la traducción española, es curioso que para transmitir el realia la traductora utilice el hiperónimo “plumier” (Moradell 1999: 216) que en el DRAE consta la procedencia francesa. Esta variante de traducción también transmite solo el significado literal del realia y tampoco tiene ninguna explicación en el texto o al pie de página.

Otro método que se usa para transmitir los realia de vivienda es la traducción hiperonímica. Por ejemplo, el realia “*духан*” (ДС 1980: 271), que se refiere a la vida caucasiana y denomina una especie del albergue pequeño y pobre, se transmite al español y francés por los hiperónimos: “hostelería” (Moradell 1999: 492), “auberge” (Préchac 1979: 320). El traductor argentino optó por el lexema “cabaña” (Pumarega 1970: 268). A pesar de que “cabaña” no tiene el mismo significado que el realia ruso, transmite muy bien la idea de la pobreza de este tipo de vivienda.

Otro procedimiento que sirve para traducción de los realia de vivienda es la traducción perifrástica. Por ejemplo, el realia “*подомовая охрана*” (ДС 1980: 199) fue transmitido al español y al francés por las expresiones explicativas: “grupos de defensa de los inquilinos” (Moradell 1999: 363) y “organisation d'autodefense” (Préchac 1979: 224). Este realia designaba los grupos organizados por los inquilinos mismos con el objetivo de defender sus casas de los gamberros y banditos. Las traducciones citadas transmiten muy bien este significado.

A veces para traducir el realia los traductores recurren a la transliteración. Es el caso de los realia caucasianos, “*аул*” (ДС 1980: 276) у “*сакля*” (ДС 1980: 276). “*Aул*” fue transmitido al español por la transliteración que va acompañada de la nota aclaratoria al pie de página (Moradell 1999: 502). Desde nuestro punto de vista, es uno de los métodos más eficaces, ya que la transliteración transmite su forma fonética y la nota explica el sentido. En la variante argentina encontramos la traducción hiperonímica del realia – “el pueblo” (Pumarega 1970: 274), que también transmite su significado, mientras que el traductor francés aplicó solo la transliteración sin dar más explicaciones (Préchac 1979: 327). Esto nos deja suponer que el realia es conocido por los lectores franceses. Además, tiene la entrada en el Larousse. Para transmitir el realia “*сакли*” (ДС 1980: 276) los traductores aplicaron los mismos procedimientos que para la traducción de “аул”. Al español el realia “сакли” fue transmitido por la transliteración que la traductora acompañó con la nota explicativa (Moradell 1999: 502). En la versión argentina encontramos la traducción perifrástica – “grutas de las montañas” (Pumarega 1970: 274). El traductor francés optó solo por la transliteración, aunque el Larousse no contiene la explicación de esta palabra entre sus entradas (Préchac 1979: 327).

**Los realia de la ropa**

A los realia cotidianas de la novela pertenecen también los que se refieren a diferentes tipos de ropa. Para su transmisión los traductores optaron por diferentes estrategias. Examinemos algunas de ellas. Uno de los procedimientos más utilizados para la transmisión de los realia de ropa es la traducción hiperonímica. Por ejemplo, el realia “*кисейка*” (ДС 1980: 45) que designa un tipo de tela utilizada mucho en la época descrita fue transmitido por el hiperónimo “ropa” (Moradell 1999: 90), igual que en la traducción francesa – “les vêtements” (Préchac 1979: 56). El traductor argentino también recurrió al hiperónimo, pero con el significado más concreto – “tela” (Pumarega 1970: 63). Otro tipo de tela que también fue traducido por el método de la sustitución hiperonímica es “*коломянка*” (ДС 1980: 254) que en la traducción española y francesa fue transmitida por el hiperónimo “lino” (Moradell 1999: 463) (en lin – en francés) (Préchac 1979: 302), mientras que el traductor argentino utilizó la palabra “lana” (Pumarega 1970: 251). Podemos considerar ambas traducciones correctas, ya que los diccionarios definen “коломянка” como una tela tupida lisa de lino a veces con adición de cáñamo o como una tela de lana, rayada o abigarrada, según su definición en el diccionario de V.I. Dal. (Даль 2002: 322). Otro ejemplo del uso del método hiperonímico es la traducción del realia de la vida caucasiana “*аджарец в* *башлыке*” (ДС 1980: 266) que se refiere a la ropa tradicional de los pueblos orientales y los caucasianos y representaba una especie de capucha con bordes largas para envolver el cuello. El traductor argentino optó por la traducción hiperonímica: “carretero en gabán” (Pumarega 1970: 264). En la traducción española el realia “*башлык*” fue traducido por el lexema “encapuchado” (Moradell 1999: 485) y así explica de una manera general lo que representaba este tipo de ropa. El traductor francés optó por una estrategia semejante transmitiendo el realia de ropa por un hiperónimo-participio “encapuchonné” (Préchac 1979: 315).

A veces para hacer el significado del realia más comprensible se usa la combinación de dos procedimientos. Por ejemplo, el realia “*лапти*” (ДС 1980: 283) fue traducido por la transliteración “laptis” (Moradell 1999: 157) y va con la nota explicativa al pie de página. Al francés fue transmitido por una traducción perifrástica que explica muy bien el realia: “sandales d´écorce” (Préchac 1979: 95).

Sin embargo, hay casos cuando el realia poco conocido para los lectores extranjeros e incluso para los lectores rusos se transmite solo por un calco. Es el caso del realia “*галстуки собачья радость*” (ДС 1980: 212). Según los comentarios de los investigadores de la obra, M. Odesski y D. Feldman, este realia representaba un tipo de corbatas cortas a lunares de colores pálidos que apenas llegaban hasta el pecho y por su color recordaban una mortadela de baja cualidad. <http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/12-chairs_comment-33.htm> Este tipo de prenda fue muy popular en los años 1930-1940, pero ahora es casi desconocido incluso por muchos nativos rusos. No obstante, ambos traductores no dieron ninguna explicación del realia traduciéndolo solo por el calco: “corbatas la alegría de los perros” (Moradell 1999: 387), “cravattes à rejouir les chiens” (Préchac 1979: 248). Como podemos ver, los traductores transmitieron el realia al pie de la letra, por eso su significado puede ser incomprensible para los lectores españoles y franceses. Desde nuestro punto de vista, sería más apropiado acompañarla con alguna explicación al pie de página o al final del libro.

A veces para que el realia sea más comprensible, los traductores explican su significado dentro del texto mediante la traducción perifrástica. Por ejemplo, los realia “*папаха*” (ДС 1980: 30) y “*бурка*” (ДС 1980: 30) que se refieren a la ropa típica de los pueblos caucasianos fueron traducidos de una manera descriptiva: “gorro de cosaco” y “pelliza de cordero” - al español (Moradell 1999: 62) y al francés – “bonnet du cosaque” y “pelisse blanche de mouton” (Préchac 1979: 40). El traductor argentino transmitió solo el primer realia “папаха” también utilizando el método perifrástico: “gorro de cosaco” (Pumarega 1970: 46).

Además, encontramos los casos de asimilación. Por ejemplo, “*брюки-дудочки*” (ДС 1980: 212) fueron transmitidos al español y francés por las expresiones muy gráficas que recrean la imagen semejante y representan perfectamente el realia ruso: “pantalones pitillo” (Moradell 1999: 387) y “pantalons tuyaux de poêle” (Préchac 1979: 248) (“tuyau de poêle” significa chimenea).

**Los realia de la vida social y política**

Un lugar significativo lo ocupan los realia de la vida socio-política: el primer grupo lo componen los realia de organizaciones y establecimientos que regulaban la vida de los ciudadanos soviéticos y el segundo grupo está formado por los realias que designaban los títulos, puestos y profesiones de los que trabajaban en estas organizaciones y establecimientos.

Los realia relacionados con la estructura estatal del estado soviético en la mayoría de los casos representan un lenguaje formalista, con gran cantidad de abreviaciones, clichés de burocracia de toda clase. Este lenguaje de burocracia soviética se caracteriza por un alto grado de los términos, léxico poco expresivo y uso de las construcciones lingüísticas muy pesadas y voluminosas. Además, se nota el uso de abreviaciones que se componen de varios morfemas o sílabas. Por lo tanto, el procedimiento más utilizado para la traducción de los sovetismos abreviados es el calco, cuando a cada morfema o sílaba de tal o cual abreviación del texto original corresponde una palabra en la traducción. Citemos algunos ejemplos. El realia “*Cтаргуброзыск*” (ДС 1980: 28) que en su versión completa significa “Старгородский губернский розыск” fue traducido al español por el calco “policia regional de Stargorod” (Moradell 1999: 58) y al francés por el calco “p.j. regionale stargorodienne” (Préchac 1979: 38) que por su parte también contiene una abreviación (p.j.- pólice judiciaire) que es muy familiar para los franceses y por eso es comprensible. Cabe notar que a pesar de que el realia está traducido por el calco, el elemento de la estructura administrativa “губернский” está transmitido por el hiperónimo “regional” (regionale en francés). Para transmitir otro realia relacionado con la ciudad inventada de Stargorod que es “*Старпродкомгуб*” (ДС 1980: 72) (продовольственный комитет Старгородской губернии) los traductores también optaron por el método de calco: “comité regional de abastos” (Moradell 1999: 138), “comité regional pour les approvisionnements” (Préchac 1979: 83). Sin embargo, el traductor argentino optó solo por la transliteración “Starprodkomgub” (Pumarega 1970: 89) sin explicar el significado del realia. Según nuestra opinión, sería más apropiado dar una nota aclaratoria o explicar su sentido dentro del texto, puesto que su significado es desconocido para los lectores extranjeros y puede presentar dificultades incluso para los lectores rusos.

Para la transmisión de las abreviaciones compuestas por las letras iniciales o sílabas los traductores recurren tanto a calcos como a los otros procedimientos. Por ejemplo, “*АХРР*” (ДС 1980: 30) que significa “Ассоциация Художников Революционной России” al español fue traducido por el calco: “Asociación de Artistas de la Rusia Revolucionaria” (Moradell 1999: 62), al francés por la expresión explicativa “Exposition des peintres révolutionnaires” (Préchac 1979: 39) y el traductor argentino optó por el hiperónimo “museo” (Pumarega 1970: 46) que no transmite muy bien el significado del realia de partida.

Hay también casos del uso de la asimilación. Por ejemplo, el realia de los años 1920 “*ВХУТЕМАС*” (Высшие художественно-технические мaстерские) (ДС 1980: 225) fue transmitido mediante las asimilaciones: “Escuela de Bellas Artes” (Moradell 1999: 411), “Academie des Beaux Arts de Moscou” (Préchac 1979: 267). La estrategia de asimilación fue utilizada también para transmitir otro realia de la estructura estatal, “*городская управа*” (ДС 1980: 87) que fue traducido al español y francés por los conceptos analógicos: “el consejo municipal” (Moradell 1999: 166), “la municipalité” (Préchac 1979: 100) y el traductor argentino utilizó el lexema “ayuntamiento” (Pumarega 1970: 101).

Algunos realia fueron transmitidos por la traducción perifrástica. Por ejemplo, el realia “*жилтоварищество*” (ДС 1980: 62) está traducido por las expresiones explicativas: al español – “comunidad de vecinos” (Moradell 1999: 121), al francés – “le syndicat des locataires” (Préchac 1979: 73) y en la variante argentina encontramos la traducción “comité de la vivienda” (Pumarega 1970: 79).

A veces el mismo realia está traducido de un modo diferente. Por ejemplo, el realia “*ГПУ”* (ДС 1980: 32) que significa “Государственное политическое управление” está traducido al español por la transliteración que va acompañada de una nota explicativa (Moradell 1999: 66), el traductor argentino optó por la expresión perifrástica “policía secreta” (Pumarega 1970: 48) que transmite muy bien el sentido del realia y el traductor francés la transmitió solo por la transcripción recreando su forma fonética rusa sin dar explicaciones sobre su sentido: “Guépéou” (Préchac 1979: 42). Desde nuestro punto de vista, sería más apropiado acompañarlo con una nota aclaratoria, ya que el realia no es familiar para los lectores franceses.

**Los realia de oficios, puestos y títulos**

Con los realia de estructura estatal y establecimientos soviéticos se relacionan también los que denominan diferentes oficios y puestos. Para su transmisión los traductores recurrieron a varios métodos. Uno de los procedimientos más utilizados es la traducción perifrástica. Por ejemplo, el realia “*завхоз*” (заведующий хозяйством) (ДС 1980: 42) que es uno de los más característicos y conocidos de los tiempos de la URSS fue transmitido por las expresiones descriptivas. Al español fue traducido como “administrador de la casa” (Moradell 1999: 85), al francés – “gérant de l’hospice” (Préchac 1979: 53) y el traductor argentino optó por la expresión “Inspector del asilo” (Pumarega 1970: 60). La segunda parte del realia – “хозяйство” fue traducida por diferentes tipos de la sustitución hipo-hiperonímica (casa, hospice, asilo).

A veces ambos traductores optan por el mismo procedimiento. Por ejemplo, el realia “*председатель земской и купеческой управы*” (ДС 1980: 134) que igualmente que los precedentes se refería a la época prerrevolucionaria y soviética, fue traducido por el calco: “presidente de la cámara rural у la cámara de comercio” (Moradell 1999: 252) al español y de la misma manera al francés, “president de la chambre paysanne et chambre de commerce” (Préchac 1979: 152). En ambas traducciones la parte “управа” fue transmitida por las asimilaciones o análogos funcionales: “cámara”, “chambre”.

Otro procedimiento utilizado con frecuencia para transmisión de los realia es la sustitución hiperonímica. Por ejemplo, el realia de la estructura estatal rusa “*гласный городской думы*” (ДС 1980: 100) fue transmitida por las expresiones explicativas: el traductor argentino optó por la variante “miembro del ayuntamiento” (Pumarega 1970: 109), el traductor francés la tradujo “conseiller municipal de la ville” (Préchac 1979: 113) y en la traducción española encontramos la expresión “consejero de la Duma de la ciudad” (Moradell 1999: 189). La traductora prefirió conservar el realia “дума” transliterándola sin añadir nota aclaratoria, lo que nos deja suponer que el realia es familiar para los lectores españoles.

Uno de los típicos ejemplos de la traducción hiperonímica es la traducción del realia “барин” (ДС 1980: 29) que no se refería al oficio o cargo, sino a la clase social. Fue transmitido al español por el lexema “señor” (Moradell 1999: 60), al francés por la variante “maitre” (Préchac 1979: 39) y el traductor argentino optó por la variante “amo” (Pumarega 1970: 44).

Hay casos cuando para la transmisión de la misma realia los traductores, además de aplicar la sustitución hiperonímica, utilizan también otros métodos. Por ejemplo, el realia “*управдом*” (управляющий домом) (ДС 1980: 117) fue traducido al español por el lexema “administrador” (Moradell 1999: 222) (sustitución hiperonímica) y al francés “syndic au foyer” (Préchac 1979: 134) (traducción perifrástica).

Además, a veces se recurre a la asimilación, es decir, sustitución del realia de partida por el de la cultura propia. Es precisamente el caso de la traducción del realia “*городской голова*” (ДС 1980: 133) que fue transmitida al español por el realia analógico, “alcalde de la ciudad” (Moradell 1999: 251). El traductor francés transmitió el realia por un hiperónimo alterando también la estructura de la frase: “je propose que l’on donne quand même la mairie à Monsieur Tcharouchnikov” (Préchac 1979: 152) (а городским головой я предлагаю выбрать все-таки мосье Чарушникова). También hay casos cuando los tres traductores optan por la transliteración que en algunos casos parece ser el método más adecuado: el realia de la estructura estatal “царь” (ДС 1980: 31) fue transmitido al francés “tzar” (Préchac 1979: 40) y en las traducciones española y argentina aparece transliterado – “zar” (Moradell 1999: 63) (Pumarega 1970: 46).

**Los realia del trabajo**

Puesto que la Unión Soviética era un país de obreros y trabajadores, los realia que se refieren al trabajo y diferentes formas de organización del trabajo ocupan un lugar particular. Para su transmisión los traductores utilizaron varios métodos y estrategias. Por ejemplo, hay casos cuando los traductores recurren a la estrategia de asimilación: “Вы его на *толкучке* покупали?” (ДС 1980: 46) – “¿Lo ha comprado en el rastro?” (Moradell 1999: 91) – “Vous l’avez acheté aux puces?” (Préchac 1979: 56). En el ejemplo citado el realia ruso “толкучкa”, que designa un mercado donde se compran y se venden las cosas de segunda mano, fue transmitido al español y al francés por los fenómenos analógicos que significan la misma cosa. “rastro - mercado callejero donde suelen venderse todo tipo de objetos viejos o nuevos.” (DRAE) o “marché aux puces ou les puces, endroit où l'on vend des objets d'occasion” (Larousse).

Sin embargo, el método más utilizado parece ser la sustitución hiperonímica. Es el caso del realia “*завхоз*” que designa a una persona responsable por el mantenimiento de la empresa, organización o proceso de producción. Cuando la encontramos por primera vez, aparece en el contexto de gestión del asilo de las viejas y en el capítulo siguiente se refiere a la gestión de residencia. En estos contextos va traducido por las expresiones siguientes: “administrador de la casa” (Moradell 1999: 85) en la traducción española, “gérant de l’hospice” (Préchac 1979: 53) en la variante francesa y el traductor argentino optó por una expresión analógica “inspector del asilo” (Pumarega 1970: 60). En otro caso el realia se refiere al responsable de la creación del cartel propagandístico, por eso los hiperónimos deben ser otros para reflejar esta función de la persona: “где завхоз?” (ДС 1980: 236) – “¿dónde está el gerente?” (Moradell 1999: 430) - “ou est l´intendant?” (Préchac 1979: 280) - “¿dónde está el director?” (Pumarega 1970: 232).

A veces el mismo realia se traduce de maneras diferentes. Es el caso de traducción del siguiente realia “*коммунхоз*” (ДС 1980: 63). Para transmitirla al español la traductora optó por la estrategia de asimilación empleando el fenómeno analógico – “ayuntamiento” (Moradell 1999: 123). En la versión argentina y francesa encontramos la sustitución hiperonímica: “departamento administrativo” (Pumarega 1970: 80), “centre administratif” (Préchac 1979: 74). Mediante los hiperónimos fue transmitida también el realia “*хозрасчет*” (ДС 1980: 86) que era propio de la economía de los primeros años de la URSS. Este concepto fue introducido por Lenin y significaba la autonomía de la empresa su responsabilidad total por todos los gastos de producción y los salarios sin depender de subvenciones del estado. Dicho realia fue traducido al español y al francés por los hiperónimos que transmiten muy bien su sentido: “autofinanciación” (Moradell 1999: 166), “autogestion” (Préchac 1979: 99) o “autofinancement” (Préchac 1979: 100).

Otro procedimiento muy utilizado para la transmisión de los realias de trabajo es una traducción explicativa. Por ejemplo, el realia “*бронеподростки*” que era propio de la vida laboral de los primeros años de la URSS (precisamente de la época de nueva política económica) y se refería a los adolescentes para los que las empresas reservaban una cantidad determinada de puestos. <http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/12-chairs_comment-31.htm>. Al francés el realia fue transmitido por una expresión explicativa: “adolescents à qui une place est obligatoirement réservée dans chaque entreprise” (Préchac 1979: 229). La explicación parece ser grande y pesada, sin embargo, transmite muy bien el sentido del realia que se encuentra la única vez en toda la novela. Al español el realia fue transmitido por el hiperónimo “aprendices” (Moradell 1999: 371). No aclara su sentido, pero como el realia no se refiere a los conceptos centrales siendo periférico, dicho hiperónimo basta para transmitir la idea general que contiene.

El método de traducción explicativa fue aplicado para transmitir otro realia “*субботники*” (ДС 1980: 86). La traductora española transmitió el realia por una expresión explicativa “los sábados de trabajo no remunerado” (Moradell 1999: 165). En la variante francesa también fue traducida de la manera descriptiva: “samedis bénévoles” (Préchac 1979: 99). Por el mismo procedimiento fue traducida el realia “*жилтоварищество*” (ДС 1980: 62): “comunidad de vecinos” (Moradell 1999: 214) (variante española) “sindicato de huéspedes” (Pumarega 1970: 121) (traducción argentina) “sindicat des locataires” (Préchac 1979: 130) (traducción francesa).

Hay casos cuando los traductores recurren a la transliteración. Por ejemplo, el realia “*совхоз*” (ДС 1980: 83) fue transliterado tanto en la traducción española como en la francesa: “sovjós” (Moradell 1999: 157), “sovkhoz” (Préchac 1979: 95). Cabe notar que la transliteración española va acompañada de una nota explicativa (granja colectivizada del Estado), por lo que el realia no aparece entre las entradas de DRAE, por eso se puede considerar que es desconocida para los lectores españoles a diferencia de la traducción francesa en la cual está sin explicación ninguna. Tiene la entrada en el Larousse (En U.R.S.S., grande exploitation agricole d'État.), por eso suponemos que no debe presentar dificultades para la comprensión.

**Los realia históricos**

Otro grupo interesante para analizar está compuesto por los realia históricos. Los realias de este grupo se refieren a diferentes épocas y personalidades históricas abarcando no solo el período de los primeros años de la URSS.

Para que el significado de estos realia fuera claro y comprensible los traductores recurrieron a varias técnicas y estrategias. Examinemos unas de ellas. En muchos casos los traductores optan por el método de traducción perifrástica o sustitución hiperonímica transmitiendo el sentido de realia de manera descriptiva o sustituyéndola por un lexema con el sentido analógico. Por ejemplo, el realia “*обновленцы*” (ДС 1980: 22) se refería a los partidarios del cisma dentro de la Iglesia ortodoxa rusa entre 1922 y 1946 cuyo objetivo era reformar la Iglesia, aunque fue rápidamente utilizado y apoyado por los servicios secretos soviéticos que esperaban separar y debilitar la Iglesia ortodoxa.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE>. Dicho realia fue transmitido al español por el hiperónimo “los renovados” (Moradell 1999: 22). El traductor francés utilizó la traducción perifrástica – “l’église réformée” (Préchac 1979: 31), igual que el argentino – “la Nueva Iglesia” (Pumarega 1970: 38). Las mismas estrategias se utilizan para transmitir otro realia “*кирилловец*” (ДС 1980: 99), que designaba a los partidarios del movimiento monarquista y apoyaba a Gran Duque Cirilo Vladímirovich de Rusia durante los primeros años del poder soviético. El realia fue traducido al francés de manera explicativa que aclara muy bien su sentido: “partisan du Grand Duc Cyrille” (Préchac 1979: 112). En la traducción española se utiliza la misma estrategia: “el partidario de Kiril” (Moradell 1999: 187). Sin embargo, la traductora no acompaña el nombre del personaje histórico de ninguna explicación sobre sus títulos u oficios, por eso el realia histórico, cuyo significado es desconocido incluso para algunos nativos, puede ser incomprensible para los lectores españoles. En la versión argentina de la obra fue utilizado el hiperónimo “zarista” (Pumarega 1970: 108) que proviene de otro realia ruso “zar”.

Otro realia relacionado con las reformas de iglesia durante el período inicial del poder soviético es “*живоцерковцы*” (ДС 1980: 138) que se refería a una organización renovadora apoyada por los soviéticos y existió desde 1922 hasta 1936. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C> Para transmitir su significado la traductora española empleó un hiperónimo que designaba sus partidarios – “los renovados” (Moradell 1999: 260). En la traducción francesa se utiliza una explicación del fenómeno “église reformée” (Préchac 1979: 157). El traductor argentino recurrió al calco transmitiendo al pie de la letra su significado: “Iglesia viviente” (Pumarega 1970: 140).

Por el método de calco fue traducido también otro realia histórico relacionado con la creación popular: “*Владимир Красное Солнышко*” (ДС 1980: 131). (“…и все шло так, будто трамвай заведен в городе еще при Владимире Красное Солнышко”). El apodo del personaje folclórico fue transmitido al pie de la letra por los calcos: “Vladimir hermoso sol” (Moradell 1999: 246). El traductor francés, además de traducir por el calco, acompañó la traducción con lоs lexemas que hacen el realia más comprensible y dan más información sobre el personaje, explicando que en la cultura rusa se considera santo por ser el bautista de la gente rusa y que por esta misma razón recibió el apodo “beausoleil” (hermoso sol): “Vladimir le saint dit beausoleil” (Préchac 1979: 149). El traductor argentino optó por la asimilación sustituyendo el realia por un concepto analógico que expresa aproximadamente la misma idea: “desde los tiempos del Diluvio” (Pumarega 1970: 137). Como el realia ruso se emplea en el sentido figurado y sirve para expresar una hipérbola, la traducción puede considerarse acertada, ya que el traductor logra el mismo efecto.

Muy а menudo los traductores recurren a la estrategia de transcripción o transliteración. De ejemplo clásico puede servir la traducción del realia “*большевики*” (ДС 1980: 83): “bolcheviks” (Moradell 1999: 95) (variante española), “bolcheviks” (Préchac 1979: 95) (traducción francesa). Otro realia que también fue transmitido por este procedimiento es “*NEP*” (ДС 1980: 87), nueva política económica, rumbo nuevo en el desarrollo de la economía soviética, basado en las ideas de Lenin. Al español y al francés la abreviación rusa fue transliterada de manera igual: “la NEP” (Moradell 1999: 166) (Préchac 1979: 100). Ambos traductores acompañaron el lexema con el artículo femenino “la”, pero no dieron ningunas explicaciones adicionales. Ni el DRAE ni el Larousse no contienen entradas de la NEP, así que, a pesar de ser conocida por los rusos, puede resultar incomprensible para los lectores extranjeros. El traductor argentino optó por descifrar la abreviación y emplear la forma completa del realia: “nueva política económica” (Pumarega 1970: 101).

## Traducción de las formas de tratamiento y fórmulas de la etiqueta verbal

El grupo más numeroso está compuesto por las formas de tratamiento con diferentes matices expresivos. En la mayoría de los casos los tratamientos expresivos llevan el matiz de cierta familiaridad y afecto, pero a veces un matiz demasiado familiar lo que está relacionado con el carácter de uno de los protagonistas, Ostap Bender, que utiliza todos los medios para tener influencia sobre la gente. Por ejemplo, se dirige a un portero que ve por primera vez por el vocativo cariñoso llamándolo “*отец*”: “*А что, отец, невесты у вас в городе есть?*” (ДС 1980: 28). El tratamiento desempeña aquí la función introductoria sirviendo para ganarse benevolencia del interlocutor creando una atmósfera confidencial de la conversación. Al español dicha forma fue transmitida por un tratamiento analógico “*abuelo*” (Moradell 1999: 59) que también lleva el matiz de confidencialidad y amistad. Al francés el tratamiento fue traducido por la forma “*papa*” (Préchac 1979: 38) que transmite la idea y la intención del hablante. Según el diccionario Larousse, este tratamiento representa “interpellation affectueuse adressée à un homme d'un certain âge.” El traductor argentino optó por una expresión más generalizada “*buen hombre*” (Pumarega 1970: 44) logrando conservar el matiz pragmático del tratamiento en la obra original. Además de dicha expresión (“buen hombre”) el traductor argentino recurre al lexema “*tío*”(Pumarega 1970: 57) que semánticamente es próximo al tratamiento en la obra original. El DRAE indica que “en algunos lugares, este tratamiento se da a la persona casada o entrada ya en edad”.

El protagonista emplea otra forma de tratamiento que también indica la edad de persona – “*дедушка*”: “*Ну вот что, дедушка, - молвил он, - неплохо бы вина выпить*” (ДС 1980: 29). Aquí el tratamiento tiene la función apelativa que sirve para motivar al interlocutor a hacer algo. En la versión española la traductora utilizó el mismo lexema que para el tratamiento “отец”, es decir, “abuelo”: “¿*Sabes qué, abuelo? - profirió-, no estaría mal beber un poco de vino*” (Moradell 1999: 60). El traductor francés optó por traducirlo “*pépère*” que, según la entrada en el Larousse, significa “homme âgé, vieux monsieur” y “grand-père, dans le langage des enfants” : “*Eh bien, pépère, cela ne nous ferait pas mal d’aller boire un coup!*” (Préchac 1979: 39). Así que el traductor consigue transmitir los matices semánticos de edad y de afecto que tiene el tratamiento ruso. En la versión argentina el traductor prefirió omitir este tratamiento utilizando el vocativo con usted: “*¿No le parece a usted que estaría bien que nos fuéramos a tomar un vaso?*” (Pumarega 1970: 45) Así que el matiz de familiaridad que lleva el tratamiento fue perdido.

Hay casos cuando las formas de tratamiento pueden pertenecer al mismo campo semántico, pero tener un valor pragmático diferente. Por ejemplo, el tratamiento “*папаша*” que a veces utiliza Ostap Bender para dirigirse a personas mayores de edad. Lo utiliza en conversación con el viejo archivero que Ostap quiere convencer que le dé los documentos preciosos: “*Согласен, папаша. Деньги против ордеров*” (ДС 1980: 71). Para subrayar el tono familiar y desinhibido respecto al interlocutor la traductora española utiliza el sufijo diminutivo *-ito*: “*De acuerdo, papaíto. El dinero contra las órdenes*” (Moradell 1999: 136). Aquí el sufijo tiene la función de intimización y contribuye a una mayor confidencialidad entre el hablante y su interlocutor. En la variante francesa encontramos la traducción del tratamiento por la expresión analógica “*mon bon*”: “*C’est d’accord, mon bon. L’argent en echange des ordre d’assignation*” (Préchac 1979: 82). El traductor utilizó la estrategia de modulación empleando el equivalente funcional del tratamiento ruso que tiene casi la misma semántica y transmite la intención pragmática del autor. El traductor argentino omitió la traducción del tratamiento desfigurando un poco el sentido de la frase: “Es posible” (Pumarega 1970: 88). El protagonista se dirige mediante este tratamiento al párroco Fiodor Vóstrikov queriendo insultarlo: “*Папаша, вы пошлый человек*!” (ДС 1980: 78). En el ejemplo citado el tratamiento tiene dos funciones: fática y emocional-expresiva, es decir, el tratamiento sirve para establecer el contacto con el interlocutor, atraer su atención y expresar su actitud respecto a él dándole características negativas. Al español el tratamiento fue traducido por el lexema “*abuelo*”: “¡*Abuelo, es usted una persona ruin*!” (Moradell 1999: 149). Según el DRAE, dicho lexema se utiliza para referirse a una persona anciana y va con la nota explicativa “afectuoso, coloquial”. Sin embargo, perteneciendo al registro coloquial y siendo muy familiar, en este caso el tratamiento no tiene matiz de afecto, expresando al revés el desprecio y hostilidad. En la versión francesa encontramos la traducción “*pépère*” que también se utiliza respecto a las personas de edad: “*Pépère, vous êtes un minable!*” (Préchac 1979: 90). En la variante argentina de la novela el traductor recurrió a la estrategia de modulación empleando la expresión descriptiva “*santo* *padre*”: “*Es usted un granuja, santo padre*” (Pumarega 1970: 96). El traductor optó por transmitir el oficio del personaje sin traducir el tratamiento ruso y las connotaciones adicionales de éste. Como regla general, dicha forma de tratamiento se traduce por los lexemas “*abuelo*” para la variante española y “*pépère”* para la variante francesa tanto en el contexto donde el tratamiento adquiere connotaciones de afecto y familiaridad, como en los que donde el tratamiento adquiere los matices de desprecio. En la traducción española en los casos cuando el tratamiento tiene connotaciones de afecto, la traductora utiliza el lexema con el sufijo diminutivo, “*papaíto*”. Por ejemplo: “*Ничего, папаша, очаровательные горные виды, свежий воздух*” (ДС 1980: 108). En la traducción española leemos: *“¡No importa, papaíto, encantadoras vistas de las montañas, aire fresco!”* (Moradell 1999: 491)*.* Aquí el sufijo es ponderativo y transmite la actitud amistosa de Ostap respecto a Vorobianinov, su deseo de espabilar al compañero durante el camino difícil. El traductor francés recurre al mismo lexema, “*pépère*” : “*Rien de bien terrible, pépère! Des paysages ravissants, un air frais!.*” (Préchac 1979: 319). Sin embargo, el traductor argentino utilizó la expresión “*viejo decrépito*” (Pumarega 1970: 267) aunque el tratamiento ruso no lleva connotaciones negativas lo que desfigura la pragmática del enunciado.

Otro tratamiento de la estructura morfológica semejante es *mémère*. Tiene el mismo significado que la forma *pépère* con diferencia de que se refiere a las mujeres. Por ejemplo, “*Вот что, тетка, - сказал он, - так и быть, я вам скажу, где ваш О. Бендер*” (ДС 1980: 197). Aquí el tratamiento desempeña la función emocional-emotiva mostrando lo mucho que estaba indignado el reportero por las peticiones constantes de la viuda. Al francés el tratamiento fue traducido mediante la forma arriba mencionada: “*Très bien* *mémère. D’accord je vais vous dire ou il est votre O. Bender*” (Préchac 1979: 222). La traductora española utilizó el lexema “señora” quitando por completo las connotaciones negativas que tiene el tratamiento ruso: “*Muy bien, señora - dijo - como quiera, le voy a decir dónde está su O. Bender*” (Moradell 1999: 361).

Otro tipo de tratamiento que se utiliza bastante frecuentemente en la novela es “*матушка*”. Este tratamiento igual que el arriba examinado (“*папаша”*) a pesar de su semántica, tampoco supone obligatoriamente las relaciones de parentesco. A diferencia del tratamiento “*папаша*”, esta forma se utiliza independientemente de la categoría de edad de la interlocutora, es decir, puede emplearse en la conversación tanto con las personas ancianas, como con las coetáneas. Además, casi siempre lleva connotaciones adicionales de emoción y expresividad. Examinemos algunos casos de su uso. El personaje que recurre a esta forma de tratamiento es Fiodor Vóstrikov. En la mayoría de los casos la utiliza respecto a su mujer: “*Но ничего, матушка, бог даст, и в Москву вместе съездим.*" (ДС 1980: 196) Aquí el tratamiento desempeña la función de intimización y sirve para dotar el enunciado de matiz confidencial. Al español fue transmitido por el calco, por la forma con el sufijo diminutivo – *cita*: “*Pero no importa, madrecita, si Dios quiere, iremos juntos a Moscú*” (Moradell 1999: 357). Aquí el sufijo -*cita* corresponde al diminutivo ruso -*ушк.* En la versión francesa el traductor empleó la modulación, es decir, el adjetivo calificativo “*petite*”: “*Mais cela n’est fait rien, petite mère; si Dieu le veut, nous irons ensemble à Moscou.*” (Préchac 1979: 219). En dicho ejemplo la actitud del hablante está expresada por el lexema y no morfema. En la versión argentina esta forma de tratamiento fue transmitida por la modulación, es decir, por expresión de valor analógico: “*Pero no te apures, querida mía, que con la ayuda de Dios iremos juntos a Moscú*” (Pumarega 1970: 194). En este ejemplo el traductor optó por evitar la traducción por el calco, como fue hecho en dos variantes anteriores, y recurrir al equivalente funcional casi sin perder el valor emocional y el aspecto pragmático.

Además, el personaje utiliza esta forma dirigiéndose a la mujer del ingeniero Bruns que, según las suposiciones de Fiodor Vóstrikov, debía tener las sillas con diamantes. Queriendo convencer a su esposa para que le venda las sillas se dirige a ella también utilizando este tratamiento: “*На вас, матушка, на вас, голубушка уповаю*” (ДС 1980: 263). Aquí el tratamiento tiene la función de acentuación y la función emocional-expresiva. Al español fue transmitido por el calco con el sufijo diminutivo -*cita*, igual que el otro tratamiento “*голубушка*” por el sufijo diminutivo -ita: “*En usted, madrecita, en usted, palomita, en usted pongo mis esperanzas*” (Moradell 1999: 479). En el ejemplo citado la traductora transmite la actitud aduladora del personaje por los medios morfológicos. El traductor francés para reflejar la intención pragmática del hablante recurre a los medios léxicos, optando por la estrategia de modulación y utilizando los adjetivos calificativos que refuerzan e intensifican el aspecto pragmático de cada tratamiento: “*C’est en vous, petite mère, en vous, douce colombe, que je mets mon espoir*” (Préchac 1979: 311). El traductor argentino prefirió recurrir a la estrategia de modulación y generalizar ambos tratamientos transmitiéndolos por una sola expresión “*querida señora*” (Pumarega 1970: 260).

Junto con esta forma de dicho tratamiento en la novela se utilizan dos formas más que pertenecen al mismo campo semántico y tienen la misma raíz, pero expresan las intenciones pragmáticas diferentes. Por ejemplo, el tratamiento “*голубчик*” que tiene el matiz de afecto y cariño y se utiliza para dirigirse a los hombres de la misma posición social independientemente de la edad. “*Вы, голубчик, вот что – сходите в аптеку*” (ДС 1980: 12-13). Aquí el tratamiento tiene la función apelativa y sirve para motivar a la persona a hacer una acción. Al español fue transmitido mediante la modulación, precisamente por el lexema de valor analógico “*querido*”: “*usted, querido, mire, acérquese a la farmacia*” (Moradell 1999: 31). De la manera parecida lo transmitió el traductor francés utilizando el equivalente funcional: “*vous, mon petit, écoutez-moi*” (Préchac 1979: 21). En este ejemplo la expresión analógica “*mon petit*” refleja la idea del tratamiento ruso. El sufijo diminutivo del tratamiento ruso -*чик* fue transmitido por el adjetivo calificativo *petit*. En la versión argentina la traducción del tratamiento fue omitida.

El otro tratamiento “*голуба*” con la misma raíz tiene la misma intención pragmática siendo también afectuoso y confidencial. Es un sustantivo de género ambiguo y se utiliza tanto respecto a los hombres como a las mujeres de la posición social igual. En la obra lo utiliza Ostap Bender con la intención pragmática opuesta a la habitual dirigiéndose al archivero después de engañarle, recibir las órdenes sin querer pagar por ellas: “*Голуба, - пропел Остап, -рад душой, но нету, забыл взять с текущего счета*.” (ДС 1980: 74) La función de este tratamiento es emocional-expresiva y sirve para expresar el desprecio del hablante respecto a su interlocutor. Al español este aspecto pragmático fue transmitido por la expresión “*querido señor*”: “*Mi querido señor – cantó Ostap - de buen grado lo haría, pero no lo tengo, he olvidado sacarlo de mi cuenta corriente*” (Moradell 1999: 141). En la versión francesa el tratamiento fue traducido por el lexema “*petit*”: “*Mon petit, chanta Ostap, de grand cœur, mais je n’en ai pas sur moi*” (Préchac 1979: 85). El adjetivo “petit” refleja muy bien la intención pragmática del autor, puesto que, según el Larousse, puede tener un matiz peyorativo: “peut indiquer le mépris pour quelqu'un qu'on a envie de rabaisser”.

Muy a menudo los tratamientos rusos pueden expresar diferentes matices emocionales por los sufijos ponderativos. En la novela “Las 12 sillas” en la mayoría de los casos se emplean los lexemas con los sufijos diminutivos cada uno de los cuales refleja diferentes emociones de afecto a menosprecio. Como podemos ver en los ejemplos arriba citados, en la mayoría de los casos los tratamientos rusos que tienen sufijos se traducen al español por los sufijos con diferente carga semántica y pragmática. Dicha estrategia resulta ser muy acertada, sin embargo, hay casos de calcos no motivados. Por ejemplo, la traductora española translitera el sufijo diminutivo -*очк*: “*Вот спасибо вам, мадамочка, - сказала вдова.*” (ДС 1980: 59). Aquí el tratamiento tiene el sufijo diminutivo que expresa la actitud amistosa y gratitud de la viuda a la adivinadora. En la traducción española vemos el uso de calco morfológico: “*Pues gracias, madámochka – dijo la viuda.*” (Moradell 1999: 116). En el ejemplo citado observamos la estrategia de aproximación o adaptación cultural. La traductora decidió conservar el sufijo original y la forma fonética del tratamiento ruso que tiene el origen francés. Esta decisión no nos parece bastante acertada. Primero, el sufijo -очк es propio del sistema morfológico ruso y a lo mejor no es comprensible para los lectores españoles que pueden no entender los matices de sentido que lleva dicho sufijo y como consecuencia la intención pragmática del personaje. Segundo, el lexema madama, cuya base es la raíz del tratamiento, va en el DRAE con una nota “poco usado” en calidad de fórmula cortesía. Por este motivo, desde nuestro punto de vista, la variante más acertada sería el tratamiento “señorita” que tiene la procedencia española y su sufijo diminutivo -ito/ita pertenece a los más utilizados, por eso nos parece que la traducción del tratamiento por el lexema señorita sería más apropiada y natural. En la versión francesa el traductor recurrió a los medios léxicos utilizando la expresión “*ma petite dame*”: “*Alors voilà…merci bien, ma petite dame, dit la veuve.*” (Préchac 1979: 71). En el ejemplo citado el sufijo diminutivo ruso que expresa el afecto y la actitud cariñosa del hablante a su interlocutora está transmitido al francés por el adjetivo calificativo “petite”. En la variante argentina la traducción de dicho tratamiento fue omitida.

En el resto de los casos todos los tres traductores transmiten los tratamientos solo por medios léxicos. Por ejemplo, Ippolit Matvéevich Vorobiáninov utiliza el tratamiento “*дружок*” dirigiéndose a su anciano portero: “*Ну, иди, дружок, возьми еще рубль*” (ДС 1980: 40). El tratamiento “*дружок*” aquí desempeña la función de intimización y crea la atmósfera confidencial de la conversación. En las versiones española y argentina encontramos la traducción del tratamiento por la expresión “*amigo mío*” (Moradell 1999: 79), (Pumarega 1970: 58). El traductor francés transformó radicalmente la frase omitiendo esta forma y recurriendo a la estrategia de modulación: “*Va boire alors, mon bon Tikhone; tiens, voilà ton rouble.*” (Préchac 1979: 50). Mediante la expresión “*mon bon*” el traductor logra el mismo efecto y consigue reflejar el aspecto pragmático del tratamiento.

Además, transmitiendo los tratamientos rusos, los traductores recurren al uso de los calcos. Examinemos unos ejemplos. “*Запишись, старик, отчего же, - ответил Авдотьев.*” (ДС 1980: 179). En las versiones española y francesa los traductores utilizaron la estrategia de calco: “*Inscríbete, viejo, ¿por qué no? – respondió Avdótiev.*” (Moradell 1999: 327). Según el DRAE el lexema “viejo” puede tener significado de “apelativo afectuoso para dirigirse a una persona de confianza”, así que dicha variante puede considerarse acertada igual que la variante francesa: “*Pour sur, le vieux, que tu peux t’inscrire, lui repondit Avdotiev.*” (Préchac 1979: 200). En este ejemplo el traductor recurrió al calco utilizando el lexema “vieux” que, según el Larousse, está acompañada de la nota “familier” y “s'emploie dans des apostrophes amicales, ou, au contraire, injurieuses”. En el ejemplo arriba citado el tratamiento refleja la actitud amistosa y familiar del hablante, por eso la traducción francesa transmite muy bien el aspecto pragmático del tratamiento.

Del mismo modo fue traducido otro tratamiento de registro coloquial “*ребятки*”: “*А что, ребятки, не записаться ли также и мне*?” (ДС 1980: 179). El tratamiento fue transmitido mediante los lexemas de significado analógico. “*Bueno, muchachos – dijo - ¿no tendría que inscribirme yo también?*” (Moradell 1999: 327). Aquí el sustantivo “muchachos” sirve de equivalente funcional al tratamiento ruso. El traductor francés también utilizó el lexema de registro coloquial: “*Alors, les gars, dit-il, est-ce que je ne devrais pas m’inscrire, moi aussi?*” (Préchac 1979: 200). El sustantivo “gars” pertenece al registro coloquial y transmite la intención y el humor del hablante teniendo en francés, según el Larousse, la función de “appellatif familier”.

En la novela hay un grupo pequeño de tratamientos de la cortesía habitual. En la mayoría de los casos se traducen por los análogos funcionales. “*Барышня*” (ДС 1980: 125) о “*сударыня*” (ДС 1980: 115) se traducen por las fórmulas de tratamiento de estilo formal, tales como *señora* (*o señorita*) (Moradell 1999: 217) o *madame* (*mademoiselle*) (Préchac 1979: 131).

Sin embargo, hay casos cuando el tratamiento de cortesía habitual se transmite por el tratamiento con la mayor carga emocional. El diálogo de la viuda Gritsatsueva con la adivinadora puede servir de ejemplo: “*А король-то марьяжный? – Марьяжный, девушка*” (ДС 1980: 59). Al español el tratamiento fue transmitido por el tratamiento más expresivo “hija mía”: “*Pero este rey ¿es de matrimonio? – Así es, hija mía*” (Moradell 1999: 115). El traductor francés lo transmitió de misma manera: “*Dites-moi seulement: ce roi, c’est un roi de mariage? - C’est un roi de mariage, ma belle*” (Préchac 1979: 71). Según nuestro punto de vista, los traductores optaron por dichas variantes, porque las expresiones citadas suenan con más naturalidad en la conversación confidencial de la viuda y adivinadora.

En cuanto a las fórmulas de la etiqueta verbal que utilizan los personajes de la novela, en la mayoría de los casos los traductores recurren a las mismas técnicas que para transmitir los tratamientos. El grupo de las fórmulas de la etiqueta verbal de la novela no es tan numeroso como el grupo de los tratamientos, sin embargo, es una categoría importante para la comprensión de la consciencia cultural de la nación. Examinemos las fórmulas de la etiqueta verbal que hemos encontrado en la novela y las estrategias traductológicas aplicadas para su transmisión.

Como ya lo hemos mencionado, algunas fórmulas de la etiqueta verbal tienen los equivalentes en otras lenguas. Por ejemplo, la fórmula mediante la cual el hablante pide alguna cosa – “*будьте добры*” tiene el equivalente completo en español y francés: “*Будьте добры! – взывал он к …работникам нарпита*” (ДС 1980: 143). Aquí la fórmula de etiqueta verbal sirve para establecer el contacto. Al español fue transmitida por una expresión analógica: “*¡Haga el favor! – llamaba a los trabajadores de la alimentación…*” (Moradell 1999: 268). El traductor argentino optó por el método de calco: *“¡Tenga la bondad! – les decía**…*” (Pumarega 1970: 145). El traductor de la versión francesa la transmitió por una estrategia de modulación: “*S’il vous plait…disait-il timidement aux travailleurs de l’alimentation …*” (Préchac 1979: 163).

Otro aspecto de etiqueta verbal son las fórmulas que muestran el respeto al difunto miembro de la familia: “*Ну, царствие небесное, - согласился Безенчук*” (ДС 1980: 18). Esta expresión no tiene equivalentes plenos ni en español ni en francés, por eso fue transmitida por la analógica: “*Bueno, que Dios la acoja en su seno – aprobó Bezenchuk*” (Moradell 1999: 38), (Pumarega 1970: 34). El traductor francés transmitió la fórmula por la expresión exhortativa sin “que”: “*Dieu ait son âme, approuva Bezentchouk*” (Préchac 1979: 26). Además, hay otra variante de transmisión de dicha expresión que encontramos en la traducción argentina: “*Батюшка ваш, царствие ему небесное, большой души человек был”* (ДС 1980: 72)*.“Su padre que en paz descanse, pues era un buen hombre*”(Pumarega 1970: 89).

Otra estrategia traductológica concierne la transmisión los sufijos diminutivos de las fórmulas de etiqueta verbal. Por ejemplo, “*Ну, дай бог здоровьичка, - с горечью сказал Безенчук…*” (ДС 1980: 8). Aquí el sufijo diminutivo expresa la actitud afectuosa del hablante. Al francés el sufijo fue transmitido por los adjetivos calificativos “*chère*” y “*petite*” que sirven de intensificadores léxicos: “*Eh, bien, que Dieu preserve sa chère petite sante, dit amèrement Bézentchouk*” (Préchac 1979: 16). El traductor argentino también optó por un adjetivo calificativo que debe reforzar la intención del hablante: “*Dios le ha dado buena salud*” (Pumarega 1970: 23). Sin embargo, el traductor cambió el fin de la comunicación, el sentido y la pragmática del enunciado quitando el matiz de expresión de voluntad transformándolo en una frase afirmativa. En la variante española la traductora no transmitió de ninguna manera el sufijo diminutivo: “*Que dios le dé salud*” (Moradell 1999: 38). A pesar de esto, el aspecto pragmático fue transmitido correctamente.

A la misma estrategia recurrió el traductor francés para transmitir otra fórmula de etiqueta “*сию минуточку*”: “*Un petit instant*” (ДС 1980: 144). Como en los casos anteriores, el sufijo diminutivo ruso fue transmitido por el adjetivo calificativo petit. En las versiones española y argentina los traductores utilizaron las expresiones analógicas: “*un momento”* (Moradell 1999: 268)*, “en seguida*” (Pumarega 1970: 145).

Otra fórmula de etiqueta está expresada por la locución fija “*милости просим*” que se utiliza para dar la bienvenida al huésped: “*У нас хотя и не Париж, но милости просим к нашему шалашу*” (ДС 1980: 31). Los traductores utilizaron diferentes recursos lingüísticos para su traducción. La traductora española transmitió la fórmula de cortesía por el verbo rogar: “*Aunque esto no sea París le rogamos que entre en nuestra humilde morada*” (Moradell 1999: 64). Según el DRAE, el verbo rogar se utiliza cuando se quiere “pedir algo a alguien como gracia o favor” así que según su significado y pragmática corresponde a la expresión rusa. El traductor francés recurrió a la expresión de valor analógico “*se donner la peine*” (Préchac 1979: 41) que empleado en imperativo tiene el significado de “formule d'invitation polie” (Larousse). Como podemos ver, dicha fórmula de cortesía logra transmitir la de partida. En la versión argentina de la obra la fórmula fue traducida por la expresión “*bien venido*”: “*Pero de todas formas bien venido querido señor bien venido*” (Pumarega 1970: 47). A pesar de que el traductor cambió un poco el sentido de la frase omitiendo unos detalles, la expresión utilizada refleja la intención pragmática del hablante.

Otra expresión que pertenece a las fórmulas de etiqueta rusas la utiliza uno de los personajes de la novela: “*Ну, желаю вам легкого пара*” (ДС 1980: 192). El origen de esta expresión remonta a la época de supersticiones cuando se creía que en el baño vivían los duendes y espíritus de la casa que podían ser peligrosos para el amo de la casa y sus familiares. Al español fue transmitida por una expresión que logra transmitir su sentido: “*Entonces le deseo un buen baño de vapor*” (Moradell 1999: 351). El traductor francés optó por una expresión sinonímica generalizada: “*Alors, bon bain!*” (Préchac 1979: 215).

# Conclusiones al capítulo Ⅱ

Para la transmisión de los realia los traductores recurrieron a diferentes estrategias tales como calco, traducción perifrástica, sustitución hiperonímica, uso de asimilaciones, transcripción o transliteración sin o con notas aclaratorias.

Para la transmisión ***de los realia de la vida cotidiana*** los traductores en la mayoría de los casos utilizan la traducción perifrástica o la sustitución hiperonímica. Hay pocos casos del uso de calcos. Un poco menos se utilizan las transcripciones o transliteraciones, sin embargo, hay casos cuando para explicar el significado de un realia el traductor recurre al otro.

Para transmitir ***los realia del dinero*** se utiliza en general la traducción perifrástica y un poco menos la sustitución hiperonímica. Sin embargo, hay unos casos de asimilación cultural.

***Los realia de la vivienda*** se transmiten por los calcos, hiperónimos, transliteraciones con notas aclaratorias y sin ellas, aunque en algunos casos son necesarias. Hay pocos casos del uso de calcos que desfiguran el sentido del realia.

Para transmitir ***los realia de la ropa*** los traductores recurren a la sustitución hiperonímica, a la traducción perifrástica. A veces se utilizan las asimilaciones.

En lo que se refiere a ***los realia de la vida socio-política***, se dividen en dos grupos: organizaciones soviéticas y títulos. Los realia de organizaciones representan las abreviaciones formadas de sílabas o letras, por eso en general se transmiten por los calcos. También hay casos de transcripción. Para transmitir los títulos se usa la traducción perifrástica, sustitución hiperonímica y asimilación.

***Los realia del trabajo*** se transmiten por los hiperónimos, traducción perifrástica, transliteración, asimilación.

Para transmitir ***los realia históricos*** los traductores recurren en general a la traducción perifrástica o hiperonímica. Se utilizan también los calcos y transliteración.

En cuanto a la transmisión de ***tratamientos o fórmulas de la etiqueta verbal***, los traductores en general recurren a los mismos procedimientos. En la mayoría de los casos se trata de los tratamientos con carga emotiva con matices de familiaridad, afecto o desprecio. Normalmente se transmiten por los lexemas de valor analógico (sustantivos o adjetivos). Si el tratamiento ruso tiene un sufijo diminutivo, en la variante española también se usan sufijos. El sistema morfológico francés no es tan rico, por eso el traductor recurre a los adjetivos que tienen la misma carga expresiva, intensificadores léxicos (adjetivos calificativos). A la hora de traducción de las fórmulas de etiqueta, se transmiten por las expresiones de equivalencia completa o por las expresiones de valor analógico.

# Capítulo Ⅲ. Traducción del léxico expresivo

## Traducción de los fraseologismos

Los fraseologismos representan una fuente de sabiduría popular reflejando el sistema de valores y nociones fundamentales de cada pueblo. El problema principal de transmisión de dichas unidades consiste en la búsqueda de equivalencia. Basándonos en este criterio clave analizaremos la traducción de estos elementos dividiéndolos en tres grupos: fraseologismos con equivalencia plena, fraseologismos con equivalencia parcial y fraseologismos de varios tipos de equivalencia.

**La traducción de los fraseologismos con equivalencia plena**

Los fraseologismos transmitidos por los equivalentes plenos no son numerosos, puesto que los sistemas culturales del ruso, español y francés son bastante diferentes, sin embargo, hay unas unidades fraseológicas comunes siendo un punto de cruce de tres culturas. Uno de estos puntos de cruce es un fraseologismo de origen bíblico: “*Старухи…продолжали есть, надеясь, что их минет чаша сия*” (ДС 1980: 47). Dicha expresión se utiliza cuando el hablante quiere evitar algunas contrariedades o desgracias. Como el punto de partida del fraseologismo es el cristianismo, los tres sistemas culturales donde esta religión siempre ha sido dominante disponen de la misma expresión. La traductora de la variante española lo transmitió de la manera siguiente: “*Las viejas…seguían comiendo, confiando en que Dios las libraría de este cáliz de amargura*” (Moradell 1999: 94). En la variante francesa encontramos la misma expresión: “*Les vieilles…continuaient à manger en esperant que ce calice amer leur serait epargné*” (Préchac 1979: 58).

Otro ejemplo de la equivalencia plena concierne a la expresión idiomática “быть на седьмом небе (от счастья)” que también está relacionada con la religión. Según el libro de Enoc, el séptimo cielo es el lugar donde se puede encontrar a Dios rodeado de ángeles y querubines.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0_%D0%95%D0%BD%D0%BE%D1%85%D0%B0> .Por eso cuando uno se siente muy feliz, emplea esta expresión. Como el cristianismo siempre ha sido un punto de cruce de las tres culturas, la expresión idiomática entró en muchas lenguas incluido el ruso, el español y el francés que comparten este concepto de felicidad común. “*Кислярский был на седьмом небе*” (ДС 1980: 104). Al español el fraseologismo fue transmitido por el equivalente: “*Kisliarski estaba en el séptimo cielo*” (Moradell 1999: 104). El traductor francés también empleó una expresión equivalente: “*Kisliarski était au septième ciel*” (Préchac 1979: 117). De la misma manera lo transmitió también el traductor argentino: “*Kisliarski estaba en el séptimo cielo*” (Pumarega 1970: 112).

Otra expresión fraseológica compartida por las tres culturas es “плыть по течению” que, según el diccionario fraseológico de Fiodorov, significa someterse a las circunstancias sin intentar de actuar activamente, resistir (Федоров 2008: 474): “*Мы тоже плывем по течению*” (ДС 1980: 252). Dicha imagen de resignación con su destino fue transmitida al español de una manera siguiente: “*También nosotros navegamos llevados por la corriente*” (Moradell 1999: 457). El traductor argentino optó por una expresión semejante: “*También nosotros vamos flotando sobre la corriente*” (Pumarega 1970: 248). La estructura del fraseologismo francés se diferencia un poco del original, sin embargo, el sentido está transmitido correctamente: “*…le courant nous entraine*” (Préchac 1979: 297).

Otro fraseologismo interesante para analizar es “(вести борьбу) тихой сапой (тихим сапом)”. A pesar de que se percibe como una expresión rusa, tiene el origen francés y proviene de la palabra francesa “sape” que significa “мотыга” o zapa. Para la lengua rusa dicho lexema es un préstamo. La historia del fraseologismo remonta a los siglos XVI—XIX cuando la zapa se utilizaba para cavar trincheras para conseguir o destruir de una manera invisible las fortificaciones del enemigo. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BF%D0%B0> Así que, según el diccionario fraseológico de Fiodorov, el fraseologismo ruso significa hacer algo poco a poco de una manera secreta sin atraer atención (Федоров 2008: 593): *“В секретариате он повел борьбу тихой сапой”* (ДС 1980: 252).*“Llevó a cabo una labor de zapa en el secretariado”* (Moradell 1999: 324)*-“Se mit à se livrer à un travail de sape”* (Préchac 1979: 198).

Otros dos fraseologismos que examinaremos son “протянуть ноги” que, además de su significado literal, significa morir y “протягивать руку” que significa pedir limosna. La dificultad de su traducción, además de transmitir su sentido, consiste en el hecho de que los fraseologismos forman parte de un juego de palabras de dos protagonistas: *“…никогда Воробьянинов не протягивал руки. – Так протянете ноги, старый дуралей! – закричал Остап”* (ДС 1980: 257). Al español los fraseologismos fueron transmitidos de la manera siguiente: *“…nunca ha tendido la mano Vorobiáninov. – Entonces estire la pata, viejo imbécil – gritó Ostap.”* (Moradell 1999: 468) Como podemos ver, la traductora logró transmitir el fraseologismo “протянуть ноги” utilizando el equivalente “estirar la pata” que según el DRAE significa “morir, llegar al término de la vida” y va con la nota “locución verbal coloquial” lo que corresponde al registro del fraseologismo ruso. El traductor francés prefirió emplear el mismo lexema “tendre” para traducir ambos fraseologismos y conservar de esta manera el juego de palabras del diálogo: *“…jamais Vorobianinov n’a tendu la main à qui que ce soit. – Alors, vous tendrez les pieds, vieil imbécile, hurla Ostap.”* (Préchac 1979: 305).

La siguiente expresión que analizaremos es el fraseologismo con el cambio de complemento directo: “*Остап утверждал, что стулья нужно ковать, пока они горячи*” (ДС 1980: 164). Su estructura hace recordar el fraseologismo de partida “ковать железо, пока горячо”. Para transmitir la expresión la traductora española empleó el verbo “trabajar” conservando la estructura del fraseologismo de partida: *“Ostap sostenía que había que trabajarse las sillas mientras estaban calientes”* (Moradell 1999: 303). En la variante francesa fue utilizado el verbo “battre” que se utiliza también en el fraseologismo original (“battre le fer quand il est chaud”) lo que contribuye a la mejor comprensión por los lectores franceses: “*Ostap affirmait qu’il fallait “battre les chaises pendant qu’elles étaient chaudes*” (Préchac 1979: 185). Además, la expresión está entre comillas lo que debe hacer pensar a los lectores que fue empleado en el sentido figurado para reforzar la imagen.

Otro fraseologismo que examinaremos es “в подметки не годиться” que se utiliza cuando se comparan dos personas y significa que una persona es mucho peor que la otra (Федоров 2008: 142): *“дочки миллиардеров, не годящиеся домашней хозяйке Щукиной даже в подметки”.* (ДС 1980: 159)*.*  Al español dicha unidad fraseológica fue transmitida por el equivalente: *“las hijas de multimillonarios que no le llegan ni a la suela del zapato al ama de casa Schukina”* (Moradell 1999: 294). Según el DRAE, el fraseologismo “no llegarle a alguien a la suela del zapato” significa “serle muy inferior en algo” y va con la nota “locución verbal coloquial” lo que corresponde al registro de la expresión fraseológica original. Al francés el fraseologismo fue transmitido por el equivalente aunque un poco más expresivo que el original: *“les filles de milliardaires, indignes pourtant de lécher la semelle de bottines de Madame Chtchoukine”* (Préchac 1979: 179)*.*

El siguiente fraseologismo aparece un poco transformado lo que conlleva las transformaciones correspondientes en las traducciones. *“Иногда яйцам приходится учить зарвавшуюся курицу*” (ДС 1980: 154)*.* El fraseologismo de partida es “яйца курицу не учат”. La idea de expresión consiste en que la persona que tiene menos experiencia de la vida no debe dar consejos a la gente con experiencia. Al español fue transmitida por el método de calco: *“A veces los huevos tienen que enseñar a la gallina cuando ésta se propasa*” (Moradell 1999: 154). El traductor francés optó por el mismo procedimiento: *“Parfois ce sont les œuf qui doivent faire la leçon aux poules en folie*”(Préchac 1979: 174)*.*

La siguiente expresión también fue transmitida al español y al francés mediante los calcos. *“Впрочем, все зависит от того, под каким соусом все это будет подано”* (ДС 1980: 102). El origen del fraseologismo está relacionado con el ámbito profesional de cocineros. Se consideraba que incluso el plato más incípido y soso se podía convertir en una comida sabrosa a condición de que se le añadiera una buena salsa. <https://словарь-синонимов.рф/blog/frazeologizm-ni-pod-kakim-sousom---kak-poyavilos-krylatoe-vyrazhenie-i-ego-znachenie> Como esta práctica es universal el español y el frances disponen de expresiones fraseológicas parecidas a la original. Al español el fraseologismo fue transmitido de la manera siguiente: “*Por otra parte, todo depende de con qué salsa se sirva todo esto”* (Moradell 1999: 192)*.* El traductor francés lo transmitió del mismo modo: *“D’ailleurs, tout dépendra de la sauce à laquelle il accomodera tout cela*” (Préchac 1979: 115). 

**La traducción de los fraseologismos con equivalencia parcial**

Este tipo de fraseologismos representa las unidades que no tienen equivalentes plenos en otras lenguas. Sin embargo, dichos fraseologismos pueden ser transmitidos a otros sistemas culturales mediante los equivalentes parciales. Los equivalentes parciales son las unidades сuyo sentido es el mismo que el del fraseologismo de partida, pero la imagen mediante la cual se expresa el sentido es diferente. En este apartado examinaremos los recursos lingüísticos e las imágenes que ayudan a transmitir los fraseologismos rusos al español y al francés. Estos recursos e imágenes pueden ser tanto próximos a la cultura rusa como muy lejanos. A estas imágenes semejantes pertenece el equivalente del fraseologismo ruso “открыть душу”: *“затем Ипполит Матвеевич раскрыл ему всю душу*…” (ДС 1980: 146)*.* El fraseologismo “открыть душу” significa compartir con alguien con toda la sinceridad sus pensamientos secretos (Федоров 2008: 565). Al español y al francés fue transmitido por el lexema “corazón”: *“Después le abrió todo su corazón…”* (Moradell 1999: 273)*.* En la variante francesa el traductor empleó la misma expresión: *“Ensuite il lui ouvrit son coeur”.* (Préchac 1979: 164).

Otro ejemplo de equivalencia parcial es la transmisión del siguiente fraseologismo: “*тяжелым трудом хлеб добывает”* (ДС 1980: 139). A la lengua española la expresión “тяжелым трудом” fue transmitida por la siguiente imagen: *“gana el pan con el sudor de su frente”* (Moradell 1999: 261). La expresión “con el sudor de su frente” significa trabajar muy duro para ganarse la vida, lo que refleja el significado del fraseologismo. El traductor francés optó por la misma estrategia: *“gagne son pain à la sueur de son front”* (Préchac 1979: 159). Según el Larousse, dicha expresión significa “gagner de quoi assurer sa subsistance”, así que la imagen fue transmitida correctamente.

Otra unidad fraseológica también relacionada con el trabajo duro es “работать не за страх, а за совесть” que significa trabajar bien con toda la conciencia de su oficio, trabajar no por susto, sino para conseguir un resultado sobresaliente (Федоров 2008: 665): “*благодаря всех рабочих, которые действительно поработали не за страх, а, товарищи, за совесть*”. (ДС 1980: 93). A la lengua francesa el fraseologismo fue transmitido por la siguiente imagen: “ *grace à tous les vaillants travailleurs qui ont peiné sang et eau et pas pour la gloire ou l’argent, camarades, mais pour l’honneur*” . (Préchac 1979: 105) Aquí el traductor cambió parcialmente el sentido traduciendo la parte “не за страх…” mediante una amplificación “pas pour la gloire ou l’argent”. No obstante, el fraseologismo fue transmitido correctamente, porque “travailler/peiner/suer sang et eau” significa “se donner beaucoup de mal, de peine ; faire de gros efforts, travailler acharnement” (Larousse). Al español el fraseologismo fue transmitido de la manera siguiente: “*Desde luego, gracias a todos los obreros que verdaderamente han trabajado, no por dinero, camaradas, sino por su honor*”. (Moradell 1999: 176). En esta variante la parte “не за страх” también fue traducida por la expresión “no por dinero” igual que en la versión francesa.

Otro ejemplo de equivalencia parcial a la hora de traducción de fraseologismos es la expresión “бежать сломя голову” que significa correr muy rápidamente: “*Она не замечала кислых физиономий своих спутников, рыцарские характеры которых не позволяли им сломя голову броситься в комнату мастера Гамбса*”. (ДС 1980: 125). Al francés el fraseologismo fue transmitido por el equivalente “ à corps perdu” : “*Elle ne remarquait pas les mines maussades de ses compagnons qui, en vrais gentlemen, se retenaient pour ne pas se jeter à corps perdu dans la salle des Gambs*”. (Préchac 1979: 142). Según el Larousse, la expresión “à corps perdu” significa “au mépris du danger ; impétueusement, sans précaution” lo que corresponde a la semántica del fraseologismo ruso – “стремительно, поспешно, опрометчиво, безрассудно, без обдумывания” (Федоров 2008: 629) y transmite el matiz del desprecio al peligro. La traductora española optó por la variante “lanzarse a todo correr”: “*No percibía las caras de vinagre de sus acompañantes cuyos caballerescos caracteres no les permitían lanzarse a la habitación del maestro Gambs a todo correr*”. (Moradell 1999: 125).

Otra unidad fraseológica relacionada con desplazamientos rápidos es “бежать во весь дух” que también significa correr rápidamente: “*А иногда можно было увидеть человека, бегущего во весь дух*”. (ДС 1980: 198). Al español y al francés fue transmitida mediante las expresiones analógicas que según su sentido corresponden al fraseologismo original: “*Y a veces se podía ver a un hombre que corría sin aliento…*”. (Moradell 1999: 361). El traductor francés utiliza casi la misma imagen: “*Mais lorsqu’un citoyen courrait à perdre haleine…*” (Préchac 1979: 222).

El siguiente fraseologismo que analizaremos en nuestra investigación es “*пан или пропал*” (ДС 1980: 256) que significa la necesidad de hacer elección arriesgada que puede conllevar tanto el éxito como el fracaso. Para transmitir estos dos polos opuestos los traductores utilizan los conceptos diferentes. Por ejemplo, la traductora española utiliza la imagen del emperador romano César como el símbolo de grandeza y poder: “*O César o nada*”. (Moradell 1999: 466) El traductor francés escogió una estrategia semejante asociando el éxito con la figura de otro personaje histórico, emperador Napoleon: “*Nous serons Napoléon ou rien et je préfère Napoléon quelque Corse qu’il soit*”. (Préchac 1979: 304). Aquí el traductor amplifica el fraseologiamo de partida por la oración quelque Corse qu’il soit que, desde nuestro punto de vista, significa cueste lo que cueste. Como podemos ver, en ambos casos los traductores para expresar el concepto del éxito utilizaron las imágenes de emperadores poderosos y para el fracaso – el lexema nada, es decir, resultado nulo. El traductor argentino no utilizó ninguna imagen y tradujo el significado de la unidad fraseológica literalmente: “*o triunfamos o perdemos*”. (Pumarega 1970: 253).

Otro fraseologismo que examinaremos en nuestro trabajo el “довести (кого-то) до ручки” que significa llevar a alguien a una situación muy grave, sin salida o a la pobreza extrema. La versión más popular de aparición del fraseologismo dice que en la época de la Rus de Kiev los panaderos hacían el pan en forma de cerradura con asa (ручка). Normalmente el asa no se comía y se tiraba a los perros o a los mendigos. Sobre los que comían también esta parte de pan se decía que este hombre “дошел до ручки”. <https://i-fakt.ru/chto-oznachaet-vyrazhenie-dojti-do-ruchki/> En la obra esta expresión se usa en el sentido figurado, pertenece al estilo coloquial y se refiere a una difícil situación económica debido a la política de los bolcheviques: “*Довели большевики до ручки*”. (ДС 1980: 137). Al español la expresión fue traducida de la manera siguiente: “*Los bolcheviques nos han llevado a la miseria*”. (Moradell 1999: 257). Aquí la traductora transmitió el fraseologismo de una manera explicativa empleando el hiperónimo miseria. Su sentido está transmitido correctamente, pero su pertenencia al estilo coloquial no fue conservada. El traductor francés optó por transmitir el fraseologismo ruso por su equivalente: “*ils nous ont mis sur la paille, ces bolcheviks*”. (Préchac 1979: 155). La expresión fraseológica “être sur la paille” significa être “dans un état d'extrême misère, d'extrême pauvreté” (Larousse) y va con la nota “familiar”, es decir, corresponde al registro del fraseologismo de partida.

Otro fraseologismo que examinaremos en nuestra investigación es “седина в бороду - бес в ребро” que se refiere a un hombre entrado en edad que se ha enamorado de una muchacha mucho más joven y ha cambiado bruscamente su conducta. En la novela dicho fraseologismo lo utilizó Ostap Bender respecto a Ippolit Matvéevich que se enamoró de la joven Liza Kalachova y gastó todo el dinero que tenía para convidarla a un restaurante lujoso: “*Вот тебе ночные прогулки по девочкам! Вот тебе седина в бороду! Вот тебе бес в ребро!*” (ДС 1980: 152). Para transmitir el fraseologismo ruso la traductora española recurrió a los equivalentes: “¡*Toma paseos nocturnos por jovencitas! Toma a la vejez viruelas! Toma, por viejo verde*!” (Moradell 1999: 283). Aquí la expresión fraseológica “a la vejez viruelas” significa un comportamiento inoportuno y se emplea “cuando alguien de cierta edad actúa según es costumbre en la juventud, incluido en el amor. Se refiere especialmente a quien se resiste a envejecer y lo demuestra haciendo conquistas amorosas.” (CVC. Refranero multilngüe <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58084&Lng=0>) La expresión “viejo verde” significa casi la misma cosa y corresponde muy bien a la segunda parte del fraseologismo ruso refiriéndose, según el DRAE, a: “una persona que conserva inclinaciones sexuales impropias de su edad o de su estado”.<https://dle.rae.es/verde?m=form>. El traductor francés transmitió el fraseologismo ruso por una sola expresión equivalente: “*Voilà pour tes débauches nocturnes, voilà pour ton démon de midi*”. (Préchac 1979: 172). Según el Larousse, la unidad fraseológica “démon de midi” significa “désir sexuel qui s'empare des êtres humains vers le milieu de leur vie” y describe de una manera exacta la conducta inoportuna de Ippolit Matvéevich.

Otros fraseologismos que examinaremos son las expresiones “сжить со свету” y “палец в рот не клади”. (ДС 1980: 139). La unidad fraseológica “сжить со свету” significa crear las condiciones de vida insoportables para hacer a la persona morir y la otra expresión “пальца в рот не клади” se emplea respecto a una persona que puede utilizar a otro en su interés, con quién hay que tener cuidado: “*Они на меня прямо набросились, сжить со свету хотели. Да я не такой, мне пальца в рот не клади, не дался*”. (ДС 1980: 139). En la versión española ambos fraseologismos rusos están transmitidos por los equivalentes: “*Se lanzaron directos sobre mí, querían quitarme de en medio. Pero yo soy duro de pelar, no tengo un pelo de tonto y no me dejé hacer*”. (Moradell 1999: 260). Según DRAE, la expresión fraseológica “quitar alguien de en medio” significa “apartarlo de delante, matándolo o alejándolo” y pertenece al registro coloquial igual que el fraseologismo ruso teniendo la nota “locución verbal coloquial”.

La segunda expresión fraseológica “пальца в рот не клади” fue transmitida por el equivalente: “ser duro(a) de pelar” y, según el DRAE, se emplea para caracterizar una persona “difícil de convencer o de derrotar”. A diferencia del fraseologismo ruso la expresión española no lleva el matiz de significado que sobreentiende una persona astuta y a veces deshonesta que puede utilizar a otros. (Федоров 2008: 293). Sin embargo, parece reflejar muy bien la intención pragmática del personaje que quiere sentirse una persona advertida, testaruda que no se dejará engañar por nadie. Al francés los fraseologismos fueron traducidos mediante las expresiones y lexemas de carácter explicativo: “*Ils se sont jetés sur moi pour me tuer. Mais on ne me supprime pas comme cela. Crois-moi, je ne conseille à personne à me mettre le doigt dans la bouche. Je mords”*. (Préchac 1979: 158). Aquí la expresión fraseológica “сжить со свету” está transmitida por el verbo “tuer” (matar). Así que se observa cierta pérdida de expresividad, a pesar de que el sentido fue transmitido correctamente. Para transmitir el fraseologismo “пальца в рот не клади” el traductor recurrió a la estrategia de calco y lo transmitió literalmente añadiendo la expresión “je mords” que, desde nuestro punto de vista, debe de corresponder a la frase “не дался” lo que desfigura el sentido inicial de la frase rusa. En la versión argentina uno de los fraseologismos está transmitido por su equivalente y el otro por la expresión explicativa: “*Los dos se echaron sobre mí queriendo mandarme al otro mundo, pero yo no soy tan fácil de liquidar: no me dejaré pisar por ninguno de ellos*”. Como podemos ver, el fraseologismo “сжить со свету” fue transmitido por el equivalente “mandar a alguien al otro mundo” que, según el DRAE, significa “matarlo” y va con la nota “locución verbal coloquial” lo que corresponde al registro del fraseologismo ruso. Otro fraseologismo “пальца в рот не клади” el traductor lo transmitió de una manera explicativa que refleja la idea general, pero desfigura el sentido del fraseologismo de partida. (Pumarega 1970: 141).

**Varios tipos de equivalencia**

El grupo más grande está compuesto por los fraseologismos que tienen el grado de equivalencia diferente. Como se trata de tres lenguas absolutamente distintas, es natural que los casos de equivalencia plena o incluso parcial no sean tan numerosos. Los sistemas culturales de ruso, español y francés son únicos, lo que condiciona los métodos y procedimientos que utilizan los traductores, por eso un fraseologismo de partida puede ser transmitido a otras lenguas por tres imágenes diferentes. Por ejemplo: “*Вам этот Авессалом голову оторвет*”. (ДС 1980: 184). El fraseologismo “оторвать кому-либо голову” significa castigar a alguien de una manera muy violenta. Al español el fraseologismo fue transmitido mediante el equivalente pleno: “*Ese Avessalom le arrancará la cabeza*”. (Moradell 1999: 336). Al francés dicha unidad fue transmitida mediante el fraseologismo de equivalencia parcial: “*cet Absalon vous tordra le cou*”. (Préchac 1979: 206). Según el Larousse, la expresión fraseológica “tordre le cou à quelqu’un” significa: “le tuer en l'étranglant”, así que el traductor transmitió el sentido y supo conservar la expresividad. En la versión argentina el fraseologismo fue transmitido por el verbo “descuartizar”. Es el caso de equivalencia nula. Sin embargo, según nuestra opinión, el traductor logró transmitir tanto el sentido como la expresividad: “*Le descuartizarían*”. (Pumarega 1970: 183).

Otro fraseologismo que vamos a analizar es “держать язык за зубами” que significa guardar secreto: “*Ты, голубка, пока что держи язык за зубами*”. (ДС 1980: 232). A la lengua española dicho fraseologismo fue transmitido de una manera explicativa: “*Tú, palomita, mantén la boca cerrada por ahora*”. (Moradell 1999: 424). El sentido del fraseologismo fue transmitido correctamente, sin embargo, se observa una cierta pérdida de expresividad. Para transmitirlo al francés el traductor recurrió a la expresión fraseológica de equivalencia parcial: “*Toi, ma colombe, garde pour l’intant bouche cousue*”. (Préchac 1979: 276). Según el Larousse, la expresión fraseológica “garder la bouche cousue” significa “garder le silence, se taire”. En la variante argentina el fraseologismo fue transmitido por una expresión explicativa: “*Pero tú ten cuidado de que no se entere*”. (Pumarega 1970: 230). Como podemos observar, el traductor transmitió el sentido, pero perdió la expresividad.

El siguiente fraseologismo que examinaremos en nuestra investigación es “взять голыми руками” que significa recibir algo sin esfuerzos especiales, conseguirlo fácilmente: “*Учитесь, - сказал он Ипполиту Матвеевичу, - стул взят голыми руками*”. (ДС 1980: 187). Al francés el fraseologismo fue transmitido por una expresión de equivalencia plena: “*Faites-en votre profit, dit-il à son associé; la chaise a été prise les mains nues*” (Préchac 1979: 211). Según el Larousse, la expresión fraseológica “à mains nues” significa “sans armes” y de esta manera transmite el sentido del fraseologiamo ruso. La traductora española optó por traducir la expresión al pie de la letra: “*Aprende – le dijo a Ippolit Matvéevich - la silla ha sido cogida con manos desnudas*”. (Moradell 1999: 343). Según nuestro punto de vista, dicha expresión es demasiado literal y puede presentar dificultades para la comprensión. Además, no tiene entrada en el DRAE. Por eso suponemos que habría sido más apropiado transmitirla de una manera explicativa, por ejemplo, “sin esfuerzo alguno”. El traductor argentino, al revés, transmitió el fraseologismo mediante una expresión generalizada: “*Ahí tiene usted cómo se apodera uno de una silla – le dijo*” (Pumarega 1970: 187). A pesar de que el sentido es correcto, se perdió la expresividad y el carácter universal de la expresión fraseológica rusa.

El siguiente fraseologismo que examinaremos es “брать кого-либо за горло” que significa obligar a alguien a hacer algo, meter en una situación sin salida: “*Симбиевич за глотку берет*” (ДС 1980: 256). Al francés dicho fraseologismo fue transmitido por un equivalente parcial: “*Simbievitch ne me lache pas d’une semelle*” (Préchac 1979: 304). Según el Larousse, dicha expresión fraseológica significa “accompagner quelqu’un, suivre partout», lo que se diferencia un poco por su semántica del significado del fraseologismo de partida, pero corresponde a la idea del hablante. En la versión española la traductora opta por la expresión explicativa: “*No me deja en paz ni un minuto*” (Moradell 1999: 466). La traductora transmite su sentido con cierta pérdida de expresividad.

En la transmisión del siguiente fraseologismo observamos las mismas estrategias traductológicas: encontramos la traducción literal, la traducción por un equivalente y una expresión explicativa. Por ejemplo, es el caso del fraseologismo “остались рожки да ножки” que se utiliza cuando se queda una parte muy pequeña de algo o no se queda nada: “*От него (стула) остались рожки да ножки*” (ДС 1980: 54). Al español el fraseologismo fue transmitido por una expresión explicativa: “*Solo quedaba de ella la carcasa*” (Moradell 1999: 108). Como podemos observar, la traductora transmitió correctamente el sentido del fraseologismo, pero con la pérdida de expresividad. El traductor francés optó por un equivalente creando la imagen semejante: “*La chaise était dépouillée jusqu’à l’os.*” (Préchac 1979: 67). Según el Larousse, esta expresión significa “completement”, así que el traductor supo conservar la expresividad.

Las siguientes expresiones fraseológicas que analizaremos son “идти как по маслу” que significa ir muy fácilmente, sin problemas ni obstáculos y “кашу маслом не испортишь” que significa que lo bueno y lo útil nunca sobra: *“…но был уверен, что тогда все пойдет как по маслу “А маслом, - почему-то вертелось у него в голове, - каши не испортишь*” (ДС 1980: 68). La dificultad de su transmisión consiste en que van juntos y son semánticamente próximos. En la versión española encontramos la traducción literal de los fraseologismos: *“…pero estaba seguro de que entonces todo iría como untado con mantequilla.”Y con mantequilla”, le daba vueltas en la cabeza el refrán, sin saber por qué, “no se estropea la papilla”* (Moradell 1999: 131-132)*.* En este caso era imposible traducir los dos fraseologismos por sus equivalentes parciales, ya que entonces no se habría podido unir las dos expresiones distintas en una sola imagen. Por eso la traductora optó por la estrategia de calco para no violar la integridad de la imagen de partida. El traductor francés por las mismas razones tampoco utiliza los fraseologismos equivalentes y transmite dicha idea por una imagen semejante: “*il lui semblait pourtant que tous les rouages seraient alors parfaitement huilés. Et l’huile, se disait-il Dieu sait pourquoi, cela ne gâte pas la sauce*” (Préchac 1979: 80). El traductor argentino optó por una expresión explicativa: “*pero confiaba en que todo se arreglaría perfectamente*” (Pumarega 1970: 85). El traductor transmitió el sentido general del fraseologismo, pero no conservó su expresividad creando una imagen analógica.

Otro fraseologismo que analizaremos en nuestro trabajo es “иметь что-либо в руках”: “*Богатство было в руках*” (ДС 1980: 77). Al español el fraseologismo fue transmitido mediante un equivalente pleno: “*La riqueza estaba en sus manos*” (Moradell 1999: 146). Según el DRAE, dicha expresión fraseológica significa “ser fácil u obvio” lo que corresponde semánticamente a la unidad de partida. Al francés el fraseologismo fue transmitido por un equivalente parcial: “*Le trésor était à portée de la main*” (Préchac 1979: 89). Según el Larousse, la expresión “à portée de la main” significa “ce qu'on est en mesure d'atteindre, de se procurer facilement“, así que el traductor logra transmitir el sentido y la expresividad del fraseologismo. El traductor argentino optó por una expresión explicativa que transmite su sentido, pero no refleja expresividad: “*El tesoro era suyo*” (Pumarega 1970: 94).

Otra expresión fraseológica que examinaremos en nuestra investigación es “взять бразды правления” que significa empezar a controlar la situación, dirigir o encabezar algo: “*Кому же еще взять бразды правления над всей губернией?*” (ДС 1980: 133). A la lengua española fue transmitido por un fraseologismo de equivalencia plena: “*¿Qué otro podría tomar las riendas de toda la región?*” (Moradell 1999: 250). Según el DRAE, dicha expresión significa “tomar control”, así que la traductora logra transmitir el sentido del fraseologismo de partida sin perder su expresividad. El traductor francés optó por la misma estrategia utilizando el equivalente pleno francés: “*Qui d’autre aue lui pourrait prendre les rênes du char de la province?*” (Préchac 1979: 151). Según el Larousse, esta expresión significa “prendre, avoir la direction de quelque chose” y por su sentido y expresividad corresponde al fraseologismo de partida. El traductor argentino recurrió a la expresión explicativa: *“¿Qué otro podría asumir semejante responsabilidad?”* (Pumarega 1970: 139)*.* En este caso se observa la pérdida de expresividad, aunque el sentido fue transmitido correctamente.

Otra expresión fraseológica que analizaremos es “бояться пуще огня” que muestra el grado del miedo del hablante: “*Он пуще огня боится, что выиграют они*" (ДС 1980: 179). Al español dicha unidad fraseológica fue traducida por el calco: “*Le teme más que al fuego que ganen ellos*” (Moradell 1999: 327). Cabe mencionar que en español existe el fraseologismo con el mismo sentido: “temer a alguien o algo como, o más que, a un nublado” que según DRAE significa “temerlo mucho”. El traductor francés utiliza una expresión explicativa: “*Ce qu’il craint le plus, c’est qu’eux*” (Préchac 1979: 200). El sentido del fraseologismo fue transmitido correctamente, pero el traductor no logró guardar la expresividad.

La misma estrategia fue aplicada para la traducción de la siguiente expresión fraseológica: “*Гарнитур замечательный. Пальчики оближите*” (ДС 1980: 76). Dicho fraseologismo se emplea para referirse a algo sabroso y bueno o algo agradable, interesante, atractivo. A la lengua española fue traducido por su equivalente pleno: “*Es un juego admirable. Para chuparse los dedos*”. (Moradell 1999: 144). Esta expresión significa “muy bueno” y pertenece al registro coloquial igual que la expresión rusa. La traductora logró transmitir el sentido y guardar la expresividad del fraseologismo. El traductor francés recurrió a la expresión explicativa perdiendo la expresividad: “*Quel mobilier! Quel travail! Vous en serez tout à fait satisfait*” (Préchac 1979: 86). El traductor argentino aplicó la misma estrategia transmitiendo el fraseologismo por una explicación: “*Son unos muebles maravillosos. Va usted a quedar encantado*” (Pumarega 1970: 139).

Otro fraseologismo que examinaremos es “*остаться на бобах*” (ДС 1980: 179) que significa no recibir nada, fracasar. Para transmitirlo los traductores utilizaron las mismas estrategias. La traductora española transmitió el fraseologimo mediante una expresión de equivalencia parcial: “*Le teme más que al fuego…que se quede con un palmo de narices*” (Moradell 1999: 327). Según el DRAE, la expresión “dejar a alguien con un palmo de narices” significa “chasquearlo, privándolo de lo que esperaba conseguir” y pertenece al registro coloquial, así que la traductora logró transmitir tanto el sentido, como la expresividad. Al francés la unidad fraseológica fue traducida por una expresión analógica: “*être refait*” (Préchac 1979: 200). Según el Larousse, el verbo “refaire” significa “tromper, duper, escroquer quelqu'un” y también tiene carácter coloquial. El traductor argentino optó por la misma estrategia y utilizó la expresión explicativa que refleja el sentido, pero no transmite la expresividad: “*todos temen que le toque a otro*”. (Pumarega 1970: 178).

Otro fraseologismo es “зарубить что-либо на носу” que significa retener, recordar para siempre: “*Зарубите на своем носике, девушка…*” (ДС 1980: 203). Los traductores de la versión española y francesa optaron por la misma estrategia: traducción del fraseologismo por las expresiones analógicas que transmiten su sentido, pero no reflejan el aspecto expresivo: “*Que se le quede bien grabado en la cabeza, jovencita*” (Moradell 1999: 369) o “*Mettez vous bien dans votre joli petit crane, ma belle*” (Préchac 1979: 227). El traductor argentino utilizó la expresión perifrástica explicativa: “*No olvides, amada mía*” (Pumarega 1970: 199).

## Traducción de las palabras de jerga

Como ya hemos señalado antes, las palabras de la jerga se producen de maneras diferentes: en algunos casos se forman mediante la agregación de nuevos morfemas (sufijos y prefijos), en otros casos aparecen gracias a las transferencias semánticas. En este apartado examinaremos varios grupos de jerga y las estrategias de su traducción al español y francés.

Los casos de formación de palabras de jerga mediante agregación de morfemas no son numerosos y en general conciernen a los sustantivos. En el ejemplo siguiente la palabra de jerga fue formada por el sufijo: “*Брательников в доме поселил*.” (ДС 1980: 50). Según el diccionario de Ozhegov, dicho sustantivo pertenece al registro coloquial y tiene el mismo significado que el sustantivo “брат” (Ожегов, Шведова 2010: 117). Aquí el sufijo expresa el desprecio del hablante respecto a la actitud del personaje. Al español el sustantivo fue transmitido por el lexema “hermanos” que transmite el sentido, pero no refleja el matiz coloquial y las emociones del hablante: “¡*Ha instalado en la casa a sus hermanos*!” (Moradell 1999: 98). Para transmitirlo al francés el traductor optó por el lexema “frangins” que, según el Larousse, corresponde al significado y al registro del lexema ruso: “*Il a installé ici ses frangins*” (Préchac 1979: 61). El traductor argentino transmitió el elemento de jerga por un lexema hiperonímico quitando el matiz coloquial: “*Ha metido aquí a todos sus parientes*” (Pumarega 1970: 67).

Otro ejemplo de palabras de jerga es el lexema “*пьянчуга*” (ДС 1980: 110) que fue formado por el sufijo -*уг* que sirve para expresar desprecio. Al español dicho elemento de jerga fue transmitido por el lexema con el sufijo -*uelo* que también sirve para construir las formas despectivas: “*borrachuelo*” (Moradell 1999: 206). Al francés la palabra de jerga fue transmitida por el lexema “*ivrogne*” (Préchac 1979: 126) que transmite su sentido, pero pertenece al registro neutro y no coloquial.

Otro ejemplo de formación de palabras de jerga mediante el sufijo despectivo es el lexema “*мелюзга*” (ДС 1980: 153) que se refiere a la gente y tiene el matiz de desprecio. Los traductores de la variante española y argentina utilizaron el lexema “*morralla*” (Moradell 1999: 284), (Pumarega 1970: 154) que igual que la palabra rusa contiene el sufijo despectivo expresando las connotaciones negativas. Según el DRAE, dicho lexema significa “multitud de gente de escaso valer” lo que corresponde al significado del lexema de partida. El traductor francés recurrió al adjetivo calificativo “*menú*” logrando conservar el matiz de desprecio: “*menu peuple*” (Préchac 1979: 172).

Examinemos otros casos de formación de palabras de jerga mediante agregación de morfemas. Por ejemplo: “*Нашли время для кобеляжа!*” (ДС 1980: 211). Aquí el lexema fue formado por el sufijo -*яж* que suele indicar la acción o el proceso. Para su transmisión los traductores recurrieron a la estrategia explicativa. Al español la palabra fue transmitida por la transferencia metafórica de tipo metonímico (asimilación de personas a las prendas que les son propias): “¡*Vaya un momento para ir de faldas!*” (Moradell 1999: 385). El traductor francés utilizó la siguiente explicación: “*C’était bien le moment de faire la cour aux donzelles*” (Préchac 1979: 247). El traductor argentino recurrió al mismo procedimiento: *“¿Y la ocurrencia de ponerse a cortejar a una muchacha?*” (Pumarega 1970: 154).

En la mayoría de los casos las palabras de jerga se basan en aceptación de los significados nuevos de las palabras del registro literario. El mecanismo fundamental de formación de sentidos figurados es la transferencia metafórica. El área principal de este fenómeno es la asimilación de lo inhumano a lo humano. Examinemos el siguiente ejemplo: “*Два дня можно будет мотать, а потом выкинут*” (ДС 1980: 227). Debido a las palabras de jerga dicha frase resulta ser incomprensible sin contexto. Aquí los verbos “мотать” у “выкинут” se usan en el sentido figurado. En su significado primario “мотать” significa “arrollar” y el significado del verbo “выкинуть” coincide con su significado literal. En este contexto utilizando el verbo “мотать” el protagonista quiere decir “fingir ser pintores engañando a los jefes. Al español los verbos fueron transmitidos de la manera siguiente: “*Bueno, podemos ir tirando dos días y después nos echarán*” (Moradell 1999: 414). Como podemos ver, la construcción léxico-sintáctica con gerundio refleja muy bien el significado. El otro verbo “echar” igual que el verbo ruso coincide con su significado literal. El traductor francés recurrió a la misma estrategia: “*Pendant deux jours au maximum on pourra tenir ensuite on nous jettera dehors au premier port”* (Préchac 1979: 268). El traductor argentino optó por el método explicativo: “*Puede que podamos engañarles un par de días, pero tendremos que atender a nuestro asunto*” (Pumarega 1970: 222). El primer elemento fue traducido por el verbo “engañar”, que transmite el sentido, pero no refleja la expresividad. Sin embargo, el verbo de jerga “выкинут” no fue traducido y la segunda parte del enunciado fue transmitida incorrectamente.

Otro ejemplo de la transferencia metafórica es la transferencia de las acciones relacionadas con animales a los seres humanos. Mediante dicho fenómeno se expresa el desprecio o apreciación despectiva respecto a la situación o al interlocutor. Examinemos el siguiente ejemplo: “*Завтра вы будете лакать шампанское в неограниченном количестве*” (ДС 1980: 288). Aquí el verbo “лакать” expresa el matiz de familiaridad y un cierto grado de desprecio de Ostap respecto a Ippolit Matvéevich y, además, supone una manera de beber semejante a la manera animal. Al español dicho elemento fue transmitido por el fraseologismo “ponerse morado” que es muy gráfico y expresivo y transmite muy bien el significado: “*Mañana se pondrá morado de beber todo champán que quiera*” (Moradell 1999: 524). El traductor francés utilizó el verbo “*laper*” (Préchac 1979: 339) que se refiere a los animales igual que el verbo ruso.

Examinemos otro caso de dicha transferencia: “*Пятерка пронюхала, что все четыре стула автор спектакля утащил в свою комнату*” (ДС 1980: 223). En este caso el verbo “пронюхать” significa “aprender una noticia o comprender algo” y pertenece al registro coloquial. Para traducirlo al español la traductora utilizó el verbo de valor analógico “olfatear”: “*El quinteto olfateó que el autor del espectáculo se había llevado las cuatro sillas a su camarote*” (Moradell 1999: 407). Dicho lexema transmite el sentido y refleja la expresividad ya que, según el DRAE, significa “indagar, averiguar con viva curiosidad y empeño” y, además, es del estilo coloquial igual que el lexema ruso. El traductor francés aplicó la misma estrategia empleando el verbo “flairer”: “*La quiniette avait flairé que leur auteur-producteur avait fait mettre les quatre chaises dans sa cabine*” (Préchac 1979: 265). Según el Larousse, este verbo tiene el siguiente significado: “discerner quelque chose d'invisible ou de secret, deviner l'action de quelqu'un, de quelque chose”, así que el traductor logró transmitir su sentido reflejando al mismo tiempo el aspecto expresivo. El traductor argentino optó por el hiperónimo “descubrir” que no transmite la expresividad, pero corresponde al sentido: “*Los “cinco ruidos” habían descubierto que el director se había llevado las cuatro sillas a su camarote*” (Pumarega 1970: 219).

Otro ejemplo de este tipo de transferencia es el sustantivo “жучок” que utilizado en el sentido figurado en dicho contexto significa “una persona astuta”: “*Один жучок дал ему за пятьдесят рублей замечательный совет*” (ДС 1980: 40). Al español fue traducido por el lexema hiperonímico “*bribón*” (Moradell 1999: 80) que, según el DRAE, designa a “pícaro, bellaco”. Pertenece a otro campo semántico, sin embargo, transmite tanto el sentido, como la expresividad del lexema de partida. El traductor francés optó por el mismo procedimiento utilizando el lexema “*filou*” (Préchac 1979: 51) que significa “homme malhonnête qui cherche à voler les autres” (Larousse). A pesar de que en la palabra rusa “жучок” nada indica a que la persona sea propensa a robo, el lexema francés transmite la idea general: *“…un filou lui donna pour cinquiante roubles un fameux tuyau”* (Préchac 1979: 51).

Otro ejemplo de transferencia de “lo animal” a “lo humano” es el uso del sustantivo de jerga “кормушка” que en su sentido literal significa cubeta para dar a comer a los animales. Cuando se usa en el sentido figurado, adquiere el significado de fuente de los ingresos ilegales o no merecidos: “*Если у вас случится хорошая кормушка…то выход из положения у вас блестящий*” (ДС 1980: 209). Al español la palabra de jerga fue transmitida de una manera explicativa: “*Si se le presenta una buena ocasión de agenciarse algo…arreglará la situación brillantemente*” (Moradell 1999: 381). Según el DRAE, el verbo agenciar significa “procurar o conseguir algo con diligencia o maña” lo que transmite el sentido del lexema de partida. El traductor francés tradujo la palabra de jerga al pie de la letra: “*Si vous dénichez une jolie auge à bétail, vous ferez fortune*” (Préchac 1979: 234). Dicha expresión no se usa en el sentido figurado y no puede ser equivalente al lexema de partida y por lo tanto puede presentar dificultades para la comprensión para los lectores franceses. Desde nuestro punto de vista, sería más apropiado transmitir el lexema de una manera explicativa igual que en la traducción española.

Otro tipo de transferencia es la transferencia de las acciones y fenómenos físicos a los sociales y reacciones psicológicаs. Por ejemplo, “*Он мог обмануть кого угодно, но здесь его надули с такой гениальной простотой…*” (ДС 1980: 74). El verbo “надуть” en su significado primario significa “hinchar”, pero en el ejemplo citado adquiere el significado de engañar. Para transmitir este significado al español la traductora utilizó el verbo “pegársela”: “*Él podía engañar a quien hiciera falta, pero aquí se la habían pegado con una sencillez tan genial…*” (Moradell 1999: 142). Según el DRAE, la expresión pegársela a alguien significa “Chasquearlo, burlar su buena fe, confianza o fidelidad” correspondiendo semánticamente al lexema de partida y perteneciendo al estilo coloquial. Al francés el lexema fue transmitido por el fraseologismo “tomber dans un piège” que no pertenece al registro coloquial, pero refleja muy bien su significado: “*Lui qui pouvait tromper n’importe qui il était tombé dans un piège d’une si geniale simplicité…*” (Préchac 1979: 85). El traductor argentino optó por la sustitución hiperonímica utilizando el verbo engañar: “*Jamás le habían engañado de una manera tan ruin a Bartolomé Korobeynikof*”. (Pumarega 1970: 91). El verbo engañar transmite el sentido, pero no refleja la expresividad del lexema de partida.

Otro ejemplo del dicho tipo de transferencia concierne al uso del verbo прогорать: “*А теперь он прогорал на лучшем свое коммерческом предприятии*” (ДС 1980: 74). En su significado primario el verbo significa quemarse por completo, pero en este caso adquiere el significado de fracasar, perder. Al español fue traducido mediante la sustitución hiperonímica: “*Y ahora había fracasado en su mejor empresa comercial*” (Moradell 1999: 142). Igual que en algunos casos anteriores, el hiperónimo transmite el sentido, pero no refleja la expresividad. Al francés el lexema fue transmitido por una comparación muy expresiva: “*Et voilà comme un oison il avait chuté sur l’une de ses plus brillantes entreprises commerciales*” (Préchac 1979: 86). Dicha comparación subraya el estado de ánima del personaje y la astucia y desvergüenza de Ostap Bender que engañó a Korobeynikof. A una imagen semejante recurrió también el traductor argentino: “*Lo habían desplumado como a un pollo*” (Pumarega 1970: 91). Dicha imagen igual que la traducción francesa transmite muy bien la desfachatez de Bender y la desesperacíon de Korobeynikof. Además, según el DRAE, el verbo “desplumar” significa “quitar con engaño, arte o violencia el dinero o los bienes a alguien” lo que describe perfectamente la situación.

Otro ejemplo concierne al verbo “вскрывать”: “*Если я его сейчас не вскрою на пятьсот рублей, плюньте мне в глаза!*” (ДС 1980: 279). En su uso habitual el verbo significa “abrir lo embalado o hacer autopsia”. Pero en el ejemplo citado adquiere el significado de “exigir dinero”. Al español el verbo fue transmitido por el hiperónimo sacar: *“¡Si no le saco ahora cincuenta rublos, escúpame en la cara!”* (Moradell 1999: 507).El verbo utilizado transmite el sentido aun con cierta pérdida de la expresividad. Sin embargo, en la frase citada hay un error: “пятьсот рублей” fueron traducidos como cincuenta rublos. El traductor argentino optó por el mismo lexema: “*Si dentro de diez minutos no le saco cincuenta rublos, me como el sombrero”* (Pumarega 1970: 277)*.* Cabe mencionar que la segunda parte de la oración fue transmitida por la imagen absolutamente diferente que probablemente es más expresiva o más próxima a la cultura y realidad argentina que la de partida. Al francés dicho elemento fue transmitido por la construcción causativa-factitiva con el verbo “cracher” que hace la imagen muy gráfica: “*Si je ne lui fais pas cracher cinq cents roubles sur l’heure reniez-moi publiquement*” (Préchac 1979: 330).

Otro ejemplo que analizaremos en nuestro trabajo concierne al verbo “прицепиться”: “*Что ты, наконец, прицепилась ко мне со своим Толстым?*” (ДС 1980: 118-119). En su uso primario significa la acción física de enganchar. En el ejemplo citado el verbo adquiere el matiz de aburrir o indignar a alguien. Al español la palabra de jerga fue traducida por el fraseologismo “dar la vara”: “*¿Por qué acabas dándome la vara con tu Tolstói?*” (Moradell 1999: 224). Según el DRAE, el fraseologismo “dar la vara a alguien” significa “molestarlo, importunarlo, aburrirlo o fastidiarlo con cosas inoportunas o con exigencias continuas” lo que corresponde exactamente a la semántica del verbo de partida y pertenece al registro coloquial. El traductor argentino optó por una estrategia semejante empleando la expresión “traer a cuento”: “*Bueno, ¿y por qué traes a cuento a Tolstoi?*” (Pumarega 1970: 126). Según el DRAE, la expresión “traer a cuento algo” significa “introducirlo en un discurso o conversación, con oportunidad o sin ella, o con particular interés” lo que transmite el sentido general, pero no refleja el matiz de indignación o molestia. En la variante francesa fue utilizado el verbo de semántica analógica “coller”: “*Mais qu’est-ce que tu as, enfin, à me coller ton Tolstoi?*” (Préchac 1979: 136-137). Según el Larousse, el verbo “coller” significa “donner, confier, transmettre d'autorité quelque chose de désagréable à quelqu'un, placer près de lui ou à son service quelqu'un dont il se serait bien passé” lo que corresponde en general al verbo de partida.

A este tipo de transferencia pertenece el verbo подкачать: “*Старуха не подкачает? Надежная женщина?*” (ДС 1980: 99). Utilizado en su significado primario, el verbo significa “llenar una cabida por el agua o aire”. En el ejemplo citado el verbo adquiere el significado de fallar a alguien, desilusionarlo. Para traducirlo al español la traductora recurrió a la sustitución hiperonímica empleando el verbo “fallar”: *“¿La vieja no nos fallará? ¿Es una mujer digna de confianza?”* (Moradell 1999: 187). El traductor francés también transmitió el verbo por el hiperónimo “trahir”: *“La vieille ne nous trahira pas? Elle est digne de confiance?”* (Préchac 1979: 112). En ambos casos los hiperónimos transmiten el sentido del verbo de partida. El traductor argentino también recurrió a la sustitución hiperonímica: “*La mujer no nos abandonará, ¿verdad? ¿Podemos fiarnos de ella?”* (Pumarega 1970: 108). El verbo utilizado por el traductor diferencia del lexema de partida semánticamente y no refleja su sentido. Cabe destacar que en la mayoría de los casos la traducción de las palabras de jerga depende del contexto. Por ejemplo, cuando el verbo “подкачать” se refiere no a las personas, sino a las cosas, se traduce de una manera diferente: *“Как он (красный уголок) в смысле пожарной охраны? Не подкачает?”* (ДС 1980: 49).- *“Cómo está en relación con la Seguridad contra incendio? ¿No representará un peligro?”* (Moradell 1999: 97). El traductor francés también utilizó la estrategia explicativa: *“Comment est-il du point de vue incendie? Pas de mauvaises surprises*?” (Préchac 1979: 60).

Otro verbo relacionado con la transferencia de lo físico a lo social es “шлепнуть”: *“А твоего барина что, шлепнули? - Неожиданно спросил Остап”* (ДС 1980: 31). Empleado en el sentido primario, este verbo significa “golpear ligeramente sin dañar mucho a la persona”. En el ejemplo citado el verbo adquiere el significado de matar. A la lengua española dicho verbo fue transmitido por el hiperónimo fusilar: *“Y a tu señor, que, lo fusilaron? – preguntó inesperadamente Ostap”* (Moradell 1999: 63). El traductor argentino empleó el mismo hiperónimo: *“Que le pasó a su amo? Lo fusilaron? – preguntó bruscamente Bender”.* (Pumarega 1970: 47). El verbo “fusilar” transmite el sentido, aunque carece la expresividad. El traductor francés logró transmitir tanto el sentido como la expresividad utilizando el verbo “descendre”: *“Et ton maitre, on l’a descendu, hein? Demanda soudain Ostap”* (Préchac 1979: 40). Según el Larousse, el verbo “descendre” significa “Tuer, atteindre mortellement ou mettre à terre”.

Al mismo tipo de transferencia pertenece también el verbo “молоть”: *“Что вы мелете?”* (ДС 1980: 188). En su significado primario significa “remoler”, “triturar”. En este caso el verbo adquiere el significado de decir tonterías, cosas inoportunas. Precisamente de esta manera el verbo fue transmitido al español: *“¿Qué tonterías dice?”* (Moradell 1999: 344). Al francés el lexema fue transmitido de la manera explicativa: *“Qu’est ce que c’est que ces blagues”.* (Préchac 1979: 211). En ambos casos el verbo se traduce por los sustantivos con la carga emotiva analógica (tonterías, blagues).

El siguiente ejemplo se refiere al verbo “отдуваться”: *“Изнуренковский стул кто изгадил так, что мне потом пришлось за вас отдуваться?"* (ДС 1980: 211). Su significado principal es respirar con dificultad por sentirse muy agotado. En el ejemplo citado el verbo cambia su semántica y en este caso significa responder por las faltas del otro. A la lengua española el lexema fue transmitido mediante el fraseologismo: *“La silla de Iznurenkov, ¿quién la echó a perder de tal modo que después tuve que pagar el pato por usted?”* (Moradell 1999: 385). Al francés el lexema fue transmitido por una expresión explicativa: “*Et la chaise d’Iznourenkov, qui a si lamentablement gaché le travail que j’au du en supporter les conséquences?”* (Préchac 1979: 247).El traductor argentino optó por la misma estrategia transmitiendo el verbo de partida por el lexema arreglar: *“¿Quién fue el que echó a perder el asunto de Iznurenkov hasta que tuve que ir yo en busca de la silla y arreglar las cosas?”* (Pumarega 1970: 206). En otro caso de su uso dicho verbo fue traducido mediante los verbos de valor analógico o de la manera explicativa: *“Раз вы взяли на себя ответственность за украшение парохода, извольте отдуваться, как хотите”* (ДС 1980: 223).*“Ya que ha asumido usted la responsabilidad de la decoración del barco, arrégleselas como quiera”* (Moradell 1999: 408). Al francés el lexema fue traducido por el verbo “debrouiller”: *“Vous avez pris la responsabilité de la décoration débrouillez-vous comme il vous plaira”.* (Préchac 1979: 265). El traductor argentino recurrió al hiperónimo atender: *“Ya que usted tiene la responsabilidad del decorado del vapor, debe usted atender a eso”.* (Pumarega 1970: 219). A pesar de que el traductor transmitió el sentido general, no reflejó el matiz de que la persona se enfrenta con una serie de dificultades para encontrar la solución del problema.

Otro ejemplo que analizaremos en nuestro trabajo está relacionado con la traducción de la expresión coloquial “пялить глаза”: *"Давайте, давайте! Чего глаза пялите!”* (ДС 1980: 234). Al español el lexema fue transmitida por una comparación expresiva que subraya su carácter coloquial: *“¡Venga, venga! ¿Por qué se queda mirándola como un bobo?”* (Moradell 1999: 426).El traductor francés también recurrió a la comparación expresiva: *“Donnez, donnez! Qu’est-ce que vous avez à rouler des yeux de merlan frit?”* (Préchac 1979: 278). El traductor argentino utilizó la frase explicativa perdiendo la expresividad del lexema y su carácter coloquial: *““¡Vamos! ¡Démela! ¿Qué adelanta usted con mirarla en esa forma?”* (Pumarega 1970: 227).

## Traducción de las invectivas

Para analizar la traducción de las invectivas de la novela, hemos destacado los siguientes grupos: blasfemias, invectivas relacionadas con los rasgos de carácter, invectivas relacionadas con la conducta y modales de la persona.

Para empezar, examinemos el grupo de las invectivas-blasfemias. Las blasfemias se refieren al más anciano y más extendido tipo de invectivas que se destaca por la variedad de elementos. En todas las culturas la religión siempre ha ocupado un lugar muy significativo reflejando los valores espirituales del pueblo. Por este motivo en cada lengua hay un sistema muy rico en blasfemias. Utilizando las blasfemias los personajes de la novela recurren a las maldiciones, mandan unos a otros al diablo, desean que el diablo dañe a los demás. Por ejemplo, Ippolit Matvéevich dice al dueño de la funeraria: *“Да пошел ты к черту! Надоел!”* (ДС 1980: 15)*.*  A la lengua española dicha expresión fue traducida por el calco: “*Vete al diablo, estoy harto de ti”*(Moradell 1999: 33).Como podemos ver, estas expresiones blasfemas coinciden en ambos sistemas culturales. Al francés dicha expresión fue transmitida por una modulación: *“Ecoute Bezenchouk, fiche-moi le camp, je t’ai assez vu”*(Préchac 1979: 23). Según el Larousse, “ficher le camp” significa irse, así que dicha expresión es sinonímica a la de partida y transmite la intención pragmática del hablante. El traductor argentino también optó por una modulación de valor sinonímico: *“Vayase usted al cuerno! No puedo soportar su presencia”*(Pumarega 1970: 31). Según el DRAE, la expresión “al cuerno” tiene el carácter coloquial y significa “mandar alguien a paseo” lo que transmite el sentido de la expresión rusa.

En la mayoría de los casos para transmitir las maldiciones que incluyen el lexema “diablo” los traductores recurren a la estrategia de la modulación utilizando los lexemas de connotaciones negativas. Por ejemplo: *“Если б не я… ни черта бы не вышло*” (ДС 1980: 128). En este ejemplola combinación de palabras “ни черта” sirve para reforzar el sentido de la oración y subrayar que sin el protagonista no habría resultado nada. Para transmitirlo al español la traductora recurrió a la negación pintoresca “maldita cosa” que refuerza el sentido negativo de la frase: *“Si no hubiera sido por mi… no hubiera resultado maldita cosa”*. (Moradell 1999: 249). Aquí la negación pintoresca no pierde por completo su significado léxico adquiriendo el de absoluto lo que corresponde al significado de la frase de partida. El traductor francés también utilizó el lexema de connotación negativa: *“Si je n’avais pas été là…c’était le fiasco”* (Préchac 1979: 145). Aunque el lexema “fiasco” no es tan expresiva como la locución “ни черта”, el traductor logra transmitir la idea principal. En la variante argentina encontramos el uso de la expresión hiperonímica: *“Si no hubiera sido por mí…no hubiera usted descubierto nada”* (Pumarega 1970: 133). En la traducción argentina la locución “ни черта” fue transmitida por el hiperónimo “nada”. Igual que en la variante anterior el lexema transmite el sentido con cierta pérdida de expresividad.

Casi por las mismas estrategias optaron los traductores para transmitir la siguiente expresión: *“Тут в темноте ни черта не разберешь”.* (ДС 1980: 141) A la lengua española la expresión fue transmitida por la misma negación pintoresca “maldita cosa”: *“Con esta oscuridad no se distingue maldita cosa”* (Moradell 1999: 265). Como en el ejemplo anterior la negación pintoresca adquiere el significado de “absolutamente nada” transmitiendo el significado original sin perder la expresividad. Para traducir la expresión al francés el traductor recurre a la estrategia de modulación utilizando una comparación expresiva: *“il fait si noir ici qu’une chatte n’y retrouverait pas ses petits”* (Préchac 1979: 161). La imagen metafórica utilizada por el traductor refuerza la idea general de la expresión rusa. Además, el traductor logró conservar su emotividad. El traductor argentino utilizó el hiperónimo “nada”: *“No se ve nada en esta oscuridad”* (Pumarega 1970: 144). Igual que en los ejemplos anteriores el sentido fue transmitido correctamente aun con la pérdida de expresividad.

Examinemos otros lexemas de connotaciones negativas que utilizan los traductores para transmitir las locuciones que incluyen el lexema “diablo”: *“Нет, действительно это ч-черт знает что такое!”* (ДС 1980: 152).A la lengua española dicha expresión fue transmitida mediante el sustantivo monstruosidad: *“¡No, realmente es una monstruosidad!”* (Moradell 1999: 282). Según el DRAE, el lexema “monstruosidad” significa algo que es “contrario al orden de la naturaleza” lo que refleja la idea de la expresión rusa. En la variante francesa la expresión de partida fue traducida por el adverbio “scandalieux”: *“C’est absolument scandaleux!”* (Préchac 1979: 171). Según el Larousse, el adjetivo y el adverbio “scandaleux” significa algo “qui choque par son excès” lo que transmite tanto el sentido como la expresividad. El traductor argentino optó por el lexema con la misma raíz y el mismo significado: *“¡Es un verdadero escándalo!”* (Pumarega 1970: 153).

A la hora de traducción de las maldiciones es preciso tener en cuenta sus objetivos y la pragmática. Por ejemplo, en la siguiente oración el protagonista menciona al diablo refiriéndose a las personas: *“И, главное, в доме ни одна сатана не спит”* (ДС 1980: 180). Es el caso de la transferencia metafórica. A la lengua española el sustantivo “сатана” fue transmitido por el lexema “maldito”: *“Y lo principal, en la casa no está durmiendo ni uno solo de los malditos”* (Moradell 1999: 333). Dicho lexema pertenece al mismo campo semántico y tiene el mismo grado de expresividad. Al francés el sustantivo “сатана” fue transmitido por el lexema “crapule”: *“Le plus fort c’est qu’aucune de ces crapules ne dormait”* (Préchac 1979: 204). Según el Larousse, el lexema “crapule” significa “individu sans moralité, capable des pires bassesses; canaille”. Dicha característica corresponde completamente al concepto de partida empleado en el sentido figurado.

Otra categoría de invectivas que examinaremos en nuestra investigación son las invectivas relacionadas con los rasgos de carácter. Para transmitirlas los traductores recurren a las estrategias diferentes. Examinemos algunos casos. Por ejemplo, la invectiva *“подхалимы”* (ДС 1980: 167) que se refiere a una persona astuta que lisonjea a los demás para tener beneficio fue transmitida al español mediante la invectiva de equivalencia plena:*“aduladores”* (Moradell 1999: 308). Al francés dicho lexema fue transmitido por una explicación metafórica *“lécheurs de bottes”* (Préchac 1979: 188). Según el Larousse, dicha invectiva se refiere a una persona que “flatte servilement”. Así que siendo expresivo transmite también el sentido de la invectiva de partida. El traductor argentino optó por el método descriptivo empleando la expresión:*“desleales servidores de la república”* (Pumarega 1970: 167) que desfigura el sentido del lexema de partida y no transmite su expresividad.

Examinemos otro ejemplo: *“Эх, вы, халтурщик!”* (ДС 1980: 209).El sustantivo “халтурщик” designa a una persona que trabaja sin aplicar esfuerzos. Al español la invectiva fue traducida por la siguiente expresión: *“¡Ay, menudo chapucero está usted hecho!”* (Moradell 1999: 381)*.*  Según el DRAE, el sustantivo chapucero designa a una persona que “trabaja de modo tosco y grosero” lo que corresponde al significado del lexema de partida. Además, el adjetivo “menudo” empleado antepuesto al sustantivo refuerza su significado negativo. Al francés la invectiva fue traducida por el lexema “fumiste”: *“Ah, fumiste que vous êtes!”* (Préchac 1979: 235). Según el Larousse, el lexema “fumiste” se refiere a un hombre “qui est peu sérieux, sur qui on ne peut pas compter” lo que corresponde aun parcialmente a la idea general del sustantivo de partida.

Hay casos de personificación peyorativa que supone asimilación de una persona a los objetos materiales. Por ejemplo, queriendo reprochar a Ippolit Matvéevich de cobardía, Ostap le dice: *“Вот еще шляпа! Мне чуть голову не оторвали, и я ничего: бодр и весел”* (ДС 1980: 249).Además de su significado principal, dicho sustantivo designa a una persona simple que no se destaca por la inteligencia. A la lengua española la invectiva fue traducida por el lexema “bobalicón”: *“Solo me faltaba este bobalicón”* (Moradell 1999: 451). El lexema bobalicón tiene el carácter coloquial y proviene del adjetivo bobo que designa a una persona poco inteligente. Al francés la invectiva fue transmitida por el lexema “benêt”: *“Voyez moi ce benêt”*(Préchac 1979: 294). Según el Larousse, el lexema “benêt” “se dit d'un garçon qui est d'une simplicité naïve”. En ambos casos los lexemas utilizados por los traductores transmiten el sentido de la invectiva reflejando al mismo tiempo su expresividad.

Cabe mencionar que una gran parte de las invectivas la componen los zoomorfismos. Los zoomorfismos más frecuentes en la novela son los que asimilan la persona al perro. Por ejemplo: *“Хорошо излагает, собака, - шепнул Остап на ухо Ипполиту Матвеевичу, - учитесь.”* (ДС 1980: 256). Cuando se emplea respecto a las personas el sustantivo “собака” tiene connotaciones negativas, sin embargo, en el ejemplo citado el sustantivo designa a una persona que se considera un experto en alguna esfera, “знаток, ловкий в каком-либо деле человек” (Ожегов, Шведова 2010: 1854). A la lengua española fue traducido por el calco: *“Qué bien se expresa, el perro – le susurró al oído Ostap a Ippolit Matvéevich – aprenda”.* (Moradell 1999: 456). Al francés la invectiva fue transmitida por el hiperónimo animal: *“Il sait parler l’animal, chuchota Ostap à l’oreille de son compagnon. Prenez exemple!”.* (Préchac 1979: 303).

Hay casos cuando la asimilación de la persona al perro se expresa mediante los adjetivos. Por ejemplo: *“Аристократ собачий!”* (ДС 1980: 64). Al español la invectiva fue traducida por el calco precisamente por el lexema “perro”: *“Perro aristócrata”* (Moradell 1999: 124). Para transmitir la invectiva al francés el traductor recurrió a la estrategia de modulación utilizando una expresión de registro coloquial: *“Aristocrate de mes deux”* (Préchac 1979: 75). Según el Larousse, la expresión “de mes deux” es “qualificatif injurieux et trivial adressé à quelqu’un que l’on considère comme méprisable, minable” y pertenece al registro coloquial. En ambos casos los traductores lograron transmitir la pragmática y la expresividad.

En algunas ocasiones el zoomorfismo de partida se traduce a la lengua extranjera por el zoomorfismo de semántica diferente. Por ejemplo: *“Сучья лапа этот монтер!”* (ДС 1980: 269). Para transmitirlo al francés el traductor recurrió al zoomorfismo “cochon”: *“quel cochon ce machiniste”* (Préchac 1979: 318). Dicho zoomorfismo pertenece al diferente campo semántico, pero logra transmitir el aspecto pragmático de la invectiva. Según el Larousse, el lexema “cochon” designa a una persona “qui est malpropre, sale, dégoûtant, grossier” y va con la nota “souvent terme d’injure”. Al español el zoomorfismo fue transmitido por el calco: *“¡Qué hijo de perro ese tramoyista!”* (Moradell 1999: 489).

Las mismas estrategias se utilizan para la traducción de otra invectiva *“сукин сын”.* (ДС 1980: 108). La traductora española opta por la estrategia de calco utilizando la expresión *“hijo de perra”,* (Moradell 1999: 201) mientras que el traductor francés recurre a las estrategias diferentes traduciendo la invectiva “сукин сын” por el zoomorfismo *“cochon”* (l’enfant de cochon) (Préchac 1979: 121), por los adjetivos de connotaciones negativas: *“А Пантелей – сукин сын” – “Quant à Pantélei c’est un dégoûtant”* (Préchac 1979: 132).

Hay casos cuando el traductor francés utiliza también el método de calco: *“Я тебе покажу, сукин сын”* (ДС 1980: 102). *– “Je t’apprendrai à vivre fils de chien”* (Préchac 1979: 116). El traductor de la variante argentina transmitió la invectiva por el pronombre demostrativo éste que en este caso tiene el matiz peyorativo: *“Voy a darle a éste una lección”* (Pumarega 1970: 112).A veces el traductor recurre al uso de los hiperónimos, por ejemplo, *“imbéciles”* (Préchac 1979: 76).

Examinemos la transmisión de la invectiva *“щенок”* (ДС 1980: 120) que se refiere a las personas inmaturas de carácter y sin experiencia de la vida. Para transmitirla al español la traductora recurrió a la concretización utilizando un adjetivo “*mocoso*” (Moradell 1999: 227) que, según el DRAE, designa a un “joven poco experimentado”, mientras que el traductor francés prefirió la estrategia explicativa: “*Ne sois pas ridicule*” (Préchac 1979: 138).

Hay también los casos del uso de zoomorfismos que asimilan el hombre al cerdo. Por ejemplo: *“Вы - свинья”* (ДС 1980: 254). Tanto al español, como al francés la invectiva fue traducida mediante los calcos: *“Usted es un cerdo”* (Moradell 1999: 460)y *“Vous êtes un porc”* (Préchac 1979: 301). El traductor argentino utilizó el hiperónimo “animal”: *“¡Qué animal es usted!”* (Pumarega 1970: 250).

En algunas ocasiones el zoomorfismo no se refiere a una persona, sino a la situación en general. Por ejemplo: *“…вещественное оформление «Женитьбы» казалось свинством”* (ДС 1980: 226). A la lengua española la invectiva fue transmitida por el método de calco, precisamente, por el lexema “porquería”: *“…la puesta en escena de El Casamiento le parecía una irritante porquería”* (Moradell 1999: 413). Según el DRAE, el lexema porquería puede tener el significado de “cosa que no gusta o no agrada o de “cosa de poco valor” lo que corresponde al sentido y a la pragmática del lexema de partida. Para transmitir la invectiva al francés el traductor recurrió a expresión explicativa: *“trouvait que la structuration objectiviste n’était qu’une pitoyable farce”* (Préchac 1979: 268).

En algunos casos las invectivas de carácter general se traducen por los zoomorfismos: *“Сволочь Cтепа, - подумал Персицкий”* (ДС 1980: 197). Para transmitir la invectiva al español la traductora optó por el zoomorfismo cerdo: *“Ese Stepa es un cerdo”.* (Moradell 1999: 360). El traductor argentino utilizó la invectiva de valor analógico: *“Que idiota es este Stepan”* (Pumarega 1970: 196). Para transmitir la invectiva al francés el traductor utilizó la invectiva “salaud” acompañándola del intensificador léxico “beau”: *“Un beau salaud ce Stépane, pensa Persitski”* (Préchac 1979: 222).

La estrategia de utilizar los adjetivos de connotaciones positivas para reforzar el sentido negativo de las invectivas fue aplicada en los siguientes casos: *“…сколько они накупили всякой механической дряни!”* (ДС 1980: 278). La palabra “дрянь” se refiere a una cosa despreciable o inútil. Para transmitirla al francés el traductor utilizó los intensificadores léxicos “belles” y “petites”: *“… quelles belles petites mécaniques ils se sont achetées!”* (Préchac 1979: 329). Al español la invectiva fue traducida por el lexema “cachivache” que, según el DRAE, significa “cosa rota o inservible”: *“…cuántos cachivaches mecánicos se han comprado!”* (Moradell 1999: 506). El traductor argentino empleó el lexema “chisme” que, según el DRAE, significa “baratija o trasto pequeño”: *“y ahí tiene usted los chismes que se han comprado”* (Pumarega 1970: 276).

Los mismos métodos fueron aplicados para transmitir la siguiente invectiva: *“Да сядьте вы идиот проклятый, навязался на мою голову!”* (ДС 1980: 149). Como en los casos anteriores, el traductor francés utilizó la invectiva “idiot” acompañándolo del intensificador léxico de connotación inicialmente positiva “sacré”: *“Assis, sacré idiot! Ou est-ce que je suis allé le chercher celui-là”* (Préchac 1979: 168). Según el Larousse, el adjetivo “sacré” “indique un très haut degré dans l'excellence, ou au contraire marque la péjoration” y “renforce les jurons”, así que transmite muy bien la intención pragmática del hablante. Para transmitir la invectiva a la lengua española la traductora utilizó el lexema “idiota” y el intensificador “maldito”: *“Siéntese, maldito idiota, me tiene hasta las narices”* (Moradell 1999: 278). Además, fue utilizado la expresión fraseológica “hasta las narices” que significa “en estado de cansancio, harto” y transmite muy bien el estado de ánima del protagonista. El traductor argentino también optó por el lexema “idiota” y una expresión explicativa: *“Siéntense idiota! Es usted una verdadera calamidad”* (Pumarega 1970: 150).

El siguiente grupo de invectivas que examinaremos en nuestra investigación es el grupo de invectivas que se refieren a diferentes aspectos de la conducta humana y a los modales de una persona. Para transmitirlos los traductores recurren a diferentes estrategias. Examinemos unos ejemplos. En la mayoría de los casos las invectivas de la dicha categoríalas utiliza Ostap Bender comentando la conducta de los personajes de la obra o de Ippolit Matvéevich. Por ejemplo, le dice:*“Как вам нравится этот альфонсизм? Три месяца я кормлю его,* *пою и воспитываю, и этот альфонс заявляет…”*(ДС 1980: 257). El lexema “альфонс” se refiere un hombre que vive por cuenta de mujer. Empleando dicha invectiva el protagonista quiere decir que Ippolit Matvéevich vive por su cuenta y lo reprocha de pasividad y pereza. Como dicho tema mucho tiempo ha sido tabú, muchos de los términos se han tomado prestados de otras lenguas.<https://es.wikipedia.org/wiki/Prostituci%C3%B3n_masculina> A la lengua española la invectiva fue transmitida por el concepto analógico de  origen italiano: “*¿Qué les parece este gigoló? Tres meses que lo alimento,* *le doy de beber y lo educo, y este gigoló declara…”* (Moradell 1999: 468). Para transmitir la invectiva al francés el traductor recurrió a los hiperónimos en ambos casos: *“Regardez-moi un peu ce parasite! Depuis trois mois je le nourris,* *je l’abreuve, je fais son éducation et voilà que ce pique assiette déclare…”* (Préchac 1979: 305). En el primer caso el hiperónimo “parasite” transmite la idea general del concepto de partida, pero suaviza su expresividad y el carácter ofensivo, igual que la siguiente invectiva “pique-assiette” que significa “personne qui se fait inviter chez les autres sans payer de retour ni contribuer à la dépense” (Larousse). En la variante argentina la invectiva fue transmitida por el adjetivo sustantivado “el inútil” :*“Lleva viviendo tres meses a costa mía, y ahora el inútil se atreve a ponerse tonto”* (Pumarega 1970: 254).El lexema “inútil” transmite solo parcialmente el sentido de la invectiva de partida quitando por completo su expresividad.

Examinemos la traducción de otras invectivas. Por ejemplo, el padre Fiodor Vóstrikov insulta a Ippolit Matvéevich llamándolo “*старый женолюб*” (ДС 1980: 139). A la lengua española la invectiva fue transmitida por el método de calco *“viejo mujeriego”* (Moradell 1999: 260). El traductor argentino utilizó el adjetivo sustantivado “viejo vicioso” (Pumarega 1970: 141). El hiperónimo “vicioso” transmite solo parcialmente el sentido de la invectiva de partida y no refleja su expresividad. El traductor francés recurrió a la peyoración antonomásica utilizando el nombre de personaje famoso por sus conquistas amorosas: *“ce vieux don Juan”* (Préchac 1979: 158). Aplicando dicha estrategia el traductor logró transmitir tanto el sentido, como la expresividad.

# Conclusiones al capítulo Ⅲ

El léxico expresivo de la novela está representado por tres recursos: ***fraseologismos***, ***palabras de jerga*** e ***invectivas***.

***Los fraseologiamos*** de *equivalencia plena* no son numerosos, lo que está condicionado por las diferencias culturales bien pronunciadas. Las expresiones comunes se deben a los episodios de la Biblia, mitos y leyendas de la antigüedad y prácticas extendidas en determinadas épocas históricas. *La equivalencia parcial* se utiliza para expresar la misma idea por imagen diferente. A veces son las diferencias de imágenes poco significantes, pero hay casos cuando las imágenes de las traducciones son completamente diferentes. El grupo más numeroso lo componen los fraseologismos de *varios tipos de equivalencia*. Como las culturas rusa, española y francesa son completamente diferentes las equivalencias completas y parciales son bastante raras. A este grupo pertenecen los casos cuando el mismo fraseologismo se transmite por la equivalencia completa, parcial o de manera explicativa.

Al grupo de ***jerga*** pertenecen los lexemas de diferente formación y connotaciones. Las palabras de jerga que adquirieron sus connotaciones negativas gracias a los sufijos, como regla general, no siempre se transmiten por medios morfológicos, sino también por los lexemas con connotaciones negativas analógicas o mediante las expresiones explicativas. La mayoría de las palabras de jerga las componen las transferencias semánticas de los siguientes tipos: *transferencia de lo inhumano a lo humano, de lo natural a lo artificial, de lo animal a lo humano, de lo físico a lo psicológico*. En la mayoría de los casos los lexemas de partida fueron transmitidos por los lexemas con las mismas connotaciones, sin embargo, hay unas inexactitudes.

Entre ***las invectivas*** hemos destacado *blasfemias, invectivas relacionadas con los rasgos de carácter, invectivas relacionadas con la conducta y modales de la persona*. *Las blasfemias* que suponen mandar al interlocutor al diablo se traducen por los equivalentes completos o parciales. El refuerzo negativo “ни черта”, que se encuentra en muchas expresiones, se transmite al español por la negación pintoresca correspondiente (maldita cosa), a la lengua francesa normalmente se transmite por los sustantivos de valor negativo o por los fraseologismos. El traductor argentino prefiere utilizar las variantes semánticamente neutrales. En lo que se refiere a los *zoomorfismos*, en la mayoría de los casos se utilizan las invectivas “собака”, “сучий сын” que al español se transmiten por sus equivalentes completos, mientras que el traductor francés generalmente utiliza los lexemas “cochon” o “degoûtant”. Además, para transmitir las connotaciones negativas el traductor francés recurre a los intensificadores léxicos de semántica opuesta.

# Conclusiones generales

En la presente investigación hemos estudiado cómo diferentes elementos linguoculturológicos de la novela “Las doce sillas” fueron transmitidos al español y francés. Para realizar dicha tarea hemos analizado la traducción española de Helena-Diana Moradell (1999), la traducción francesa de Alain Préchac (1979) y la traducción argentina de Manuel Pumarega (1970). Hemos dividido los elementos linguoculturológicos de la novela en cinco grupos: ***los realia, los tratamientos y fórmulas de la etiqueta verbal, los fraseologismos, las palabras de jerga, las invectivas***. Hemos estudiado cada categoría, sus rasgos característicos y las dificultades para su transmisión. Además, hemos analizado diferentes estrategias traductológicas.

Hemos destacado los siguientes grupos de ***los realia***: *realia de la vida cotidiana, de dinero, de vivienda, de ropa, de la vida socio-política, de trabajo, de títulos, puestos y oficios, los realia históricos*. Para su transmisión los traductores recurrieron a diferentes estrategias tales como calco, traducción perifrástica, sustitución hiperonímica, uso de asimilaciones, transcripción o transliteración sin o con notas aclaratorias. Las estrategias más frecuentes son la traducción perifrástica y la sustitución hiperonímica. Sin embargo, la elección de tal o cual estrategia depende de muchos factores (contexto, familiaridad del concepto para los lectores, se es periférico o no), por ejemplo, los realia de dinero en la gran mayoría de los casos fueron transmitidos por la estrategia perifrástica, mientras que para transmitir los realia de establecimientos soviéticos los traductores utilizaron los calcos. En la traducción española son bastante frecuentes casos cuando la traductora recurre a las notas aclaratorias al pie de página, mientras que en la versión francesa están en cursiva y se explican en el glosario. El traductor argentino suele recorrer a los hiperónimos o a veces omite los realia.

En lo que se refiere a ***los tratamientos y fórmulas de la etiqueta verbal***, se transmiten por sus equivalentes completos o expresiones analógicas. La mayoría de los tratamientos los componen los tratamientos con la carga emotiva. Los tratamientos con sufijos en la traducción española se transmiten también por medios morfológicos, mientras que el traductor francés recurre a los adjetivos calificativos de la misma carga semántica.

El ***léxico expresivo*** de la novela está representado por ***los fraseologismos, las palabras de jerga y las invectivas***.

La transmisión de ***fraseologismos*** al español y francés depende directamente del grado de la equivalencia. A base de este criterio hemos dividido los fraseologismos de la novela en tres grupos: los que se transmiten por equivalentes plenos, los que pueden traducirse por los equivalentes parciales y los fraseologismos transmitidos por diferentes tipos de equivalencia. Como hemos comprobado, la equivalencia completa está condicionada por la religión común (algunos episodios y alegorías de la Biblia), mitos y leyendas de la antigüedad y prácticas extendidas en determinadas épocas históricas. Los fraseologismos de equivalencia parcial generalmente transmiten la misma idea por medios e imágenes diferentes que pueden ser tanto semejantes a los de partida, como muy lejanos. En general, son casos cuando cambian algunos elementos o cambia la estructura del fraseologismo. El tercer grupo es el más numeroso, lo que se explica por las evidentes diferencias culturales. Lo componen los fraseologismos traducidos mediante los equivalentes plenos, parciales o por los medios explicativos.

Analizando ***las palabras de jerga***, las hemos dividido en dos categorías principales: las que adquirieron sus connotaciones negativas gracias a la agregación de sufijos peyorativos y las que obtuvieron diferentes matices mediante las transferencias semánticas. En la mayoría de los casos, los sufijos no se transmiten morfológicamente, sino por medios léxicos, intensificadores léxicos o expresiones explicativas. Entre las transferencias semánticas hemos destacado los siguientes tipos: transferencias de lo inhumano a lo humano, de lo natural a lo artificial, de lo animal a lo humano, de lo físico a lo psicológico. Como regla general, dichos elementos se transmiten por los lexemas con la misma carga semántica y pragmática, sin embargo, a veces hay unas inexactitudes y casos de traducción literal.

En la categoría de ***invectivas*** hemos incluido las blasfemias, las invectivas relacionadas con los rasgos de carácter, invectivas relacionadas con la conducta y modales de la persona. La mayoría de las blasfemias están relacionadas con las menciones del diablo. En general, las expresiones que suponen mandar a su interlocutor al diablo se traducen por sus equivalencias plenas o expresiones de valor analógico. Las expresiones que contienen el refuerzo negativo “ни черта” al español se transmiten por la negación pintoresca “maldita cosa”, al francés por los lexemas (sustantivos o adjetivos) con connotaciones negativas o raramente por los fraseologismos. El traductor argentino en la mayoría de los casos utiliza los lexemas neutrales. La mayor parte de las invectivas relacionadas con los rasgos de carácter, la conducta y modales de la persona están representadas por los zoomorfismos cuyo concepto central es la asimilación de la persona al perro. La traductora española en estos casos utiliza los lexemas de equivalencia completa, mientras que el traductor francés opta por los lexemas “cochon” “dégoûtant” y otros de connotaciones semejantes. Además, hay casos cuando los lexemas de connotaciones inicialmente negativas se transmiten al francés mediante los adjetivos de connotaciones positivas, mientras que la traductora de la versión española opta por los calcos o lexemas de semántica analógica.

# Referencias bibliográficas

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 1961. 394 с.
3. Базылев В.Н., et al. Понятия чести и достоинства, оскорбления и ненормативности в текстах права и массовой информации // Понятия чести, достоинства и деловой репутации: Спорные тексты СМИ и проблемы их анализа и оценки юристами и лингвистами. Изд. 2-е, переработанное и дополненное под редакцией А.К. Симонова и М.В. Горбаневского. М.: Медея, 2004. – 328 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
5. Бутенко Е.Ю. Базовые единицы лингвокультурологии // Вестник РГЭУ. 2008. № 2 (483) 322-326 сс.
6. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография. – М: Наука, 1977. – 312 c.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Волкова Л. Г. Фатическая функция и синтаксические средства ее реализации: формальный, семантический, коммуникативно-прагматический аспекты: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол. н. Томск, 1998 - 19 с.
9. Воркачев С.Г. Семиотика лингвокультурного концепта и терминосистема лингвокультурной концептологии// Выпуск 12, Воронеж, 2014 – С. 50-69.
10. Гущина Л. В. Фатическая функция обращения в диалогической речи: (на материале современного английского языка) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : Ростов-на-Дону, 2006. - 18 с.
11. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: Изд-во Эксмо, 2002 – 736 с.
12. Жельвис В.И. Поле брани: Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира. 2-е изд. М.: Ладомир, 2001. 349 с.
13. Заворотищева Н.С. Инвективы в современной разговорной речи (на материале пиренейского национального варианта испанского языка и американского национального варианта английского языка) автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: Москва, 2010. – 19 с.
14. Звягинцева В. В. Апеллятивы в семейном дискурсе: межкультурное сопоставление : монография / В. В. Звягинцева; Минобрнауки России, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Юго-Западный гос. ун-т" (ЮЗГУ). - Курск: Юго-Западный государственный университет, 2013. - 125 с.
15. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. к. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 182 с.
16. Ильф. И. Петров. Е. Двенадцать стульев. М.: Художественная литература, 1980. 294 с.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
18. Кропачева М.А. Литвинова Е.С. Актуальные вопросы разграничения понятий просторечие, общий жаргон и сленг в русской лингвистике // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 2. С. 79–90.
19. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1987 – 273 с.
20. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001.— 208 с.
21. Межова М.В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. культурологии: Кемерово, 2009. – 25 с.
22. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Москва: Высшая школа, 1987. 288 с.
23. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск, 2009. – 183 с.
24. Оболенская Ю.Л. Испанский язык во взаимодействии с иноязычными культурами (На материале переводов произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке): автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук : Москва, 1997. – 45 с.
25. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 2010.- 2314 с.
26. Позднякова Е.Ю. Языковое пространство города (на материале русской народно-разговорной речи горожан): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Барнаул, 2004. – 25 с.
27. Рецкер. Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
28. Розина Р.И. et al. Слова, с которыми мы все встречались: толковый словарь русского общего жаргона: ок. 450 слов/ Под общим руководством Р.И. Розиной. – М.: Азбуковник, 1999. - 320 с.
29. Саржина О.В. Русские инвективные имена лица: комплексный анализ: автореф. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: Томск, 2005. - 24 с.
30. Семенова Н.В. Лингвистическая диагностика инвективного слова: автореф. дис…канд. филол наук: М., 2008. - 26 с.
31. Сидорова О.Г. Лингвокультурологический подход при переводе //Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2001. — C. 377-380.
32. Степанов Ю.С. В поисках прагматики (проблема субъекта) // Известия АН СССР. Сер. лит. и языка, 1981. - С. 325-326
33. Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж: Истоки, 1996. -73 с.
34. Стернин И.А. Проблема сквернословия. Воронеж: Истоки, 2011. - 21 с.
35. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
36. Трусова И.С. Литературный язык и нелитературные варианты национального языка: Учебное пособие по «Русскому языку и культуре речи», «Социолингвистике» и «Стилистике русского языка и культуре речи»/И.С. Трусова – Владивосток: Изд-во МГУ им. адмирала Г.И. Невельского, 2005. – 28 с.
37. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц /А.И. Фёдоров. - 3-е изд., испр. - М.: Астрель: ACT, 2008. – 878 с.
38. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия // Вестник ВГУ, серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2, Ч.1. – стр.5-9.
39. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – М.: ИКАР, 2005. -2-е изд. – 250 с.
40. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Спб: Специальная литература, 1996. 192 с.
41. Швейцер А.М. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с
42. Щеглов Ю.К. Романы Ильфа и Петрова. Спутник читателя. Том 1. Введение. Двенадцать стульев. Wien: WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH SONDERBAND 26/1, 1990. – 380 c.
43. Ярцева В. Н. et al. Языкознание Большой Энциклопедический словарь/Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
44. Vinay J. P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée, 1965. - 331 p.
45. Corpas Pastor, G. Manual de fraseología española. Madrid: Editorial Gredos, 1996. – 337 p.
46. Corpas Pastor, G. Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Iberoamericana Vervuert, 2003. – 326 p.
47. Dinica Cornelia Camelia. Las marcas de coloquialidad en la traducción novelística del español peninsular actual al rumano: fraseología y léxico. Tesis doctoral. Barcelona, 2016. – 420 p.
48. Iliá Ilf Evgeni Petrov. Las doce sillas (traducción de Helena-Diana Moradell). – Barcelona: El Acantilado, 1999. – 533 p.
49. Ilf et Petrov. Les 12 chaises (traduit de russe par Alain Préchac). – Paris : Editions des autres, 1979. – 379 p.
50. Ilya Ilf y E. Petrov. La aventura de las doce sillas (traducción directa del ruso por Manuel Pumarega). – Buenos Aires: Editorial La Pleyade, 1970. – 295 p.
51. Mayoral Asensio, R. La traducción de referencias culturales. - Sendebar, 2000.
52. Sevilla Muñoz M. Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto. Murcia: Paremia, 2009. - 197-207 pp.

**Recursos electrónicos**

1. Diccionario DRAE <https://dle.rae.es/> (Fecha de consulta: 23.03.2021)
2. Diccionario Larousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (Fecha de consulta: 28.03.2021)
3. Comentarios a “Las doce sillas” de D. Feldman y M. Odesski (sobre los realia de la ropa)<http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/12-chairs_comment-33.htm> (Fecha de consulta: 08.03.2021)
4. Comentarios a “Las doce sillas” de D. Feldman y M. Odesski (sobre el realia “бронеподростки” <http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/12-chairs_comment-31.htm> (Fecha de consulta: 21.03.2021)
5. Sobre el renovacionismo de la iglesia <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE> (Fecha de consulta: 22.03.2021)
6. Sobre la Iglesia Viva <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C> (Fecha de consulta: 22.02.2021)
7. Sobre el origen del fraseologismo “estar en el séptimo cielo” <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0_%D0%95%D0%BD%D0%BE%D1%85%D0%B0> (Fecha de consulta: 21.01.2021)
8. Sobre el origen del fraseologismo “тихой сапой” <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BF%D0%B0> (Fecha de consulta: 20.01.2021)
9. Sobre la expresión “ни под каким соусом”<https://словарь-синонимов.рф/blog/frazeologizm-ni-pod-kakim-sousom---kak-poyavilos-krylatoe-vyrazhenie-i-ego-znachenie> (Fecha de consulta: 22.03.2021)
10. Sobre el fraseologismo “дойти до ручки”<https://i-fakt.ru/chto-oznachaet-vyrazhenie-dojti-do-ruchki/> (Fecha de consulta: 27.01.2021)
11. Sobre el fraseologismo “a la vejez, viruelas”<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58084&Lng=0> (Fecha de consulta: 27.01.2021)
12. Sobre la invectiva “gigoló” <https://es.wikipedia.org/wiki/Prostituci%C3%B3n_masculina> (Fecha de consulta: 13.02.2021)